

Laburpenak

Resúmenes

Résumés

BERRIKUNTZA / INNOVACIÓN / INNOVATION / INNOVATION

• La participación política de los jóvenes de entre 18 y 30 años

(Political participation of youngsters between 18 and 30 years of age)

AGUIRRE PERALES, Álvaro; CALAFATE CUESTA, Isis; GÓMEZ CUETOS, Sandra;
GUTIÉRREZ ESPINOSA, Javier; MAINDHARDT, Nadja; RUIZ RUIZ, Mikel;
WALTER, Veronika
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Sarriena s/n.
48940 Leioa
Profesora: NOVO, Ainhoa

El objetivo del trabajo no es otro sino mostrar la actitud ante la política de la población joven entre los 18 y 30 años de edad. Este objetivo se aborda mediante un análisis comparado de la participación política de los y las jóvenes en la CAPV respecto del Estado español. Con este objetivo tomaremos como referente algunas formas y características de la participación política en diferentes países europeos. Para ello se tendrán en cuenta diferentes factores actitudinales y de recursos movilizados como:

- El grado de interés e información política
- Su implicación en política: la auto ubicación en los ejes izquierda-derecha y nacionalismo-españolismo
- Formas de participación política convencionales y no convencionales entre los jóvenes
- La satisfacción con el sistema político vigente

Las principales fuentes bibliográficas se obtienen de la revista de estudios de juventud. Por su parte, las fuentes secundarias para el análisis se obtienen de los informes “Retratos de juventud”, del Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco y los estudios de cultura política del Centro de Investigaciones Sociológicas. En definitiva, un intento de aproximación a la realidad política de los jóvenes de entre 18 y 30 años.

18-30 urteko gazteriak politikaren aurrean duen jarrera azaltzea besterik ez da lan honen helburua. Horri ekiteko EAEko eta espainiar estatuko gazteen parte hartze politikoaren analisi konparatu bat egiten da. Helburu hori dela eta, Europako hainbat herrialdetako parte hartze politikoaren molde eta ezaugarri batzuk hartuko ditugu erreferentziatzat. Hartarako, jarrerazko faktore eta bitarteko mobilizatzailerik batzuk hartuko dira kontuan, hala nola:

- Interes eta informazio politikoaren maila
- Horien inplikazioa politikan: beren buruaren kokapena ezkerre-eskuine eta abertzaletasuna-espainolismoa ardatzetan
- Parte hartze politikoaren molde konbentzionalak eta ez konbentzionalak gazteen artean
- Indarrean dauden sistema politikoarekiko gogobetetzea

Iturri bibliografiko nagusiak gazteriari buruzko Revista de Estudios de Juventud aldizkaritik eskuratu dira. Bestalde, analisi lanerako bigarren mailako iturriak ondoko hauetatik lortu dira: Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen Kabinetearen “Gazteen argazkiak” txostenak eta Centro de Investigaciones Sociológicasen kultura politikoari buruzko azterketak. Azken batean, 18-30 urte bitarteko gazteen errealitate politikora hurbiltzeko ahalegin bat.

L'objectif su travail n'est autre que celui de montrer l'attitude face à la politique de la population jeune entre 18 et 30 ans. Cet objectif est abordé au moyen d'une analyse comparée de la

participation politique des jeunes dans la CAPV en comparaison de l'État espagnol. Avec cet objectif nous prendrons comme référence quelques formes et caractéristiques de la participation politique dans différents pays européens. Pour cela il sera tenu compte des différents facteurs d'attitude et des ressources mobilisatrices telles que:

- Le degré d'intérêt et d'information politique
- Leur implication en politique: l'auto localisation dans les axes gauche-droite et nationalisme-espagnolisme
- Formes de participation politique conventionnelles et non conventionnelles parmi les jeunes
- La satisfaction avec le système politique en vigueur

Les principales sources bibliographiques s'obtiennent de la revue des études de jeunesse. Pour leur part, les sources secondaires pour l'analyse s'obtiennent dans les rapports "Retratos de juventud" ("Portraits de jeunesse"), provenant du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement Basque et des études de culture politique du Centre de Recherche Sociologique. En définitive, une tentative d'approche de la réalité politique des jeunes entre 18 et 30 ans.

• **Gazteen papera kulturaren eraikuntzan edo kultura aldaketan**

(The role of youth in the construction of culture or changes in culture)

AIERBE DÍEZ, Estitxu; GUEREÑO EZEIZA, Maitane; HERNÁNDEZ ORTES, Nekane
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Psikologia Fak. Tolosako Hiribidea, 70. 20018 Donostia
Irakaslea: HERMOSILLA, Daniel

Gaur egun erosotasun pila batekin bizitzera ohitzen ari gara, adibide gisara gure eguneroko bizitzan jada guztiz barneratuta ditugun hainbat tresna alpatu ditzakegu: mugikorra, kotxea, telebista, besteak beste. Artikulu hauek guztiek gure bizitza errazagoa bihurtzen dute.

Lan honekin jendea pentsarazi nahi dugu. Teknologia berriek aurrera egiten duten heinean, globalizazioa ere erritmo berean doa gure bizi-estiloak alderatuz. Hau dela eta, bizi-estilo hauek kultura kontsumista batera bultatzen gaituzte, non, pertsonen bizimodua gero eta inaktiboagoa bihurtzen den. Hau da, momentu oro erosotasunaren bilatzaileak bihurtzen ari gara, munduari eta gure buruari egiten ari garen kaltea kontuan hartu gabe. Gure aspirazioak azkenean, kontsumo mailan aurrerapen teknologiko horiek eskuratzera bideratutak daude.

Guzti hau ikusita, kultura iraunkor berri bat sortzea izango litzateke lan honen nahia. Finen, kultura berriaren balore nagusia pertsonak orokorrean egindako ahaleginengatik saritzea izango litzateke eta ez lorturiko emaitzengatik. Hau da, kultura iraunkor horrek "egiten" dena baloratuko du eta ez "lortzen" dena. Azken hau sustatu beharreko balore garrantzitsu bat izango litzateke. Kultura iraunkor hori bi zatitan banatuta egongo litzateke: batetik, norbanakoaren balioen garapenean oinarrituta dagoena eta bestetik, etengabeko ingurugiroaren zainketan oinarrituta dagoena. Kultura iraunkor hau sortzeko hurrenez hurrez jarraitu beharreko bi bide ikusten ditugu. Alde batetik, gazteen aldarrikapena dago. Hau da, orain daukagun kultura aldatzeko intentzio eta grina. Bestetik, gazteek aldarrikatzen duten hori munduari azalduko dioten moduak bilatu behar dira eta hori, enpresen eskuetan dago.

Azkenik, garrantzitsua da esatea, kultura iraunkor berri hau ez dela oraingo kultura batean soilik zabaldu behar baizik eta, globala izan behar duela. Hau da, gure asmoa ez da kultura bakoitza aldatzea, beste berri bat sortzea baizik. Izan ere, gazteen artean banaketa bat dago. Hau, daukagun sinesmen eta uste desberdinengatik ematen da. Sinesmen eta uste desberdin hauek balio komunak bihurtzen badira, bizi estilo berdin bat lortuko litzateke.

Freskagarri enpresa jakin batek esaterako, bere produktua mundu osoan zehar zabaltzea lortu badu, bizi-estilo berri batekin ere gauza bera egitea badagoela pentsatzen dugu, irabazi ekonomikoak kontutan izan gabe. Enpresa batzuk beren produktuekin hori egiteko gai badira, zergatik ez egin kultura berri horren printzipioekin?

Hoy en día nos estamos acostumbrando a vivir con un montón de comodidades. Como ejemplo podemos mencionar cantidad de aparatos que tenemos absolutamente integrados en nuestra vida diaria: el móvil, el auto, la televisión y tantos otros. Todos estos artículos nos facilitan la vida.

Por medio del presente trabajo queremos hacer pensar a la gente. A medida que progresan las nuevas tecnologías, la globalización, por su parte, va cambiando nuestros estilos de vida al mismo ritmo. Así pues, estos estilos de vida nos empujan a una cultura consumista, en la cual el modo de vida de las personas se vuelve más y más inactivo. Es decir, a cada momento nos estamos convirtiendo en buscadores de la comodidad, sin tomar en cuenta el daño que estamos ocasionando al mundo y a nosotros mismos. Finalmente, en lo referente al consumo, nuestras aspiraciones están encaminadas a poseer esos adelantos tecnológicos.

Teniendo en cuenta todo ello, en el presente trabajo se expresa el deseo de crear una nueva cultura sostenible. Finalmente, el valor principal de la nueva cultura sería, en general, recompensar a las personas por los esfuerzos realizados, no por los resultados obtenidos. Es decir, esta cultura sostenible valorará lo que se "hace", no lo que se "consigue". Esto último sería un valor importante a promover. Esta cultura sostenible estaría dividida en dos partes: una parte basada en el desarrollo de los valores personales y otra parte basada en el cuidado del medio ambiente. Vemos dos vías a seguir sucesivamente para la creación de esta cultura sostenible. Por una parte está la reivindicación de los jóvenes. Es decir, la intención y preocupación de cambiar la cultura que hoy en día tenemos. Por otra parte, hay que encontrar las maneras que den a conocer al mundo las reivindicaciones de los jóvenes, y esto está en mano de las empresas.

Finalmente, es importante decir que esta nueva cultura sostenible no se ha de difundir únicamente en una cultura determinada, sino que ha de ser global. Es decir, nuestra intención no es cambiar cada cultura, sino crear una nueva. De hecho, existe división entre los jóvenes. Esto sucede por las diferentes creencias y opiniones que tenemos. Si estas diferentes creencias y opiniones se convirtieran en valores comunes, se lograría un estilo de vida igual.

Por ejemplo, si una conocida empresa de refrescos ha conseguido distribuir su producto en el mundo entero, pensamos que se puede hacer lo mismo con un nuevo estilo de vida, sin tener en cuenta los beneficios económicos. Si algunas empresas son capaces de hacerlo con sus productos, ¿porqué no hacerlo con los principios de esta nueva cultura?

Aujourd'hui, nous nous habituons à vivre très confortablement, on peut citer comme exemple de nombreux objets que nous avons assimilés dans notre vie courante: le téléphone portable, la voiture, la télévision, entre autres. Tous ces articles nous facilitent la vie.

Par ce travail, nous souhaitons susciter la réflexion. Les avancées technologiques vont de pair avec la mondialisation, uniformisant nos styles de vie. Ainsi, on nous incite à vivre dans une culture consumériste rendant les personnes de plus en plus inactives. Nous courrons toujours vers davantage de confort, sans nous soucier des conséquences sur la planète et sur nous-même. Nous n'aspérons en fin de compte qu'à consommer ces innovations technologiques.

Face à cette situation, l'objectif de ce travail est de créer une nouvelle culture durable. En somme, la valeur essentielle de cette nouvelle culture doit être la valorisation des efforts entrepris par les individus et non des résultats obtenus. C'est-à-dire que la culture durable devrait valoriser ce qui est "fait" plutôt que ce que l'on "obtient". C'est là une valeur à mettre en avant. La culture durable repose sur deux aspects: l'un basé sur le développement des valeurs de chacun et l'autre sur la préservation permanente de l'environnement. La création de cette nouvelle culture implique à notre sens de suivre successivement ces deux voies. D'une part, les jeunes sont porteurs de revendications, à savoir la volonté et le désir de faire évoluer la culture

actuelle. D'autre part, il s'agit de trouver les moyens de faire connaître ces revendications au reste du monde et cela est du ressort des entreprises.

En dernier lieu, soulignons que le développement d'une telle culture durable n'implique pas l'existence d'une culture unique mais un développement global des cultures. Notre souhait n'est donc pas de modifier chaque culture, mais d'en créer une nouvelle. En outre, il existe des divergences parmi les jeunes, divergences causées par des croyances et par des opinions différentes. Si ces différences devenaient des valeurs communes, le même style de vie serait adopté par tous.

Si une entreprise de boissons, par exemple, est parvenue à diffuser son produit partout à travers le monde, nous pensons qu'il peut en être de même avec un nouveau style de vie, bénéfiques économiques mis à part. Or si des entreprises sont capables d'un tel résultat avec leurs produits, pourquoi ne pas faire de même avec les principes de cette nouvelle culture ?

• **Gazteen telebistarekiko adikzioa eta bizitza estiloak**

(Young people's addiction to television and lifestyles)

ANSA ZUGARRAMURDI, Maider; APERRIBAI ARRIZABALAGA, Zorione;
BILBAO AREJITA, Oihane; MENDILUZE PLAZA, Eneko; URUBURU MARTINEZ, Eñaut
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Psikología Fak. Tolosako Hiribidea, 70. 20018 Donostia
Irakaslea: HERMOSILLA, Daniel

Telebistarekiko adikzioaren inguruan kokatu dugu gure lan hau, batez ere egungo gazteen bizimoduaren oinarrituta. Honi buruzko hausnarketa bat egitea egokia litzatekeela uste dugu. Horretarako, lehenbizi, telebistarekiko adikzioa zer den azalduko dugu bi hitzetan. Behin gaia kokatuta dagoela, adikzio mota honen inguruko datu bitxi eta esanguratsu batzuk ezagutzera emango ditugu.

Ostean, adikzio mota honen eragin pertsonal eta sozialak hartu ditugu mintzagai. Eragin pertsonaletan osasun psikologikoa, osasun fisiologikoa eta elikadura aztertu ditugu. Sozialetan, berriz, familia harremanak, isolamendu soziala eta errealtatearen hautematean gertatzen den aldaketa aipatuko dira. Azken aldaketa hauen barnean baloreak, estereotipoak, ideiak, moralitatea eta, oro har, kulturaren gaiak ukituko ditugu. Hauei loturik kontsumo-jarrerak eta erasokortasunaren gainean ere arituko gara zertxobait.

Guzti hau eginda, VALS tipologia aintzat hartuta, telebistarekiko adikzioa dutenen nortasun perfila zelakoa izan daitekeen deskribatuko dugu. Eta tipologia bera erabiliko dugu adikzioari uzteko lortu beharko litzatekeen nortasun perfila proposatzeko.

Amaitzeko, adikzioa ekiditeko prebentzio neurri batzuen berri ere emango dugu. Horrez gain, gazteen aisialdirako zenbait alternatiba plazaratuko ditugu.

El presente trabajo lo hemos centrado en torno a la adicción a la televisión, basándonos principalmente en el modo de vida de los jóvenes de hoy. Creemos que una reflexión sobre este asunto resultaría oportuna. Para ello, en primer lugar analizaremos brevemente en qué consiste esta adicción a la televisión. Una vez centrado el tema, daremos a conocer algunos datos curiosos y significativos en torno a este tipo de adicción.

Además, será tema de discusión la influencia que ejerce en las personas y en la sociedad este tipo de adicción. En lo referente a la influencia sobre las personas, hemos analizado la salud psicológica, la salud fisiológica y la alimentación. Entre las sociales, por otra parte, se mencionarán las relaciones familiares, el aislamiento social y los cambios que se producen en la percepción de la realidad. Dentro de estos cambios trataremos de valores, estereotipos,

ideas, moralidad y, en general, de diversos temas culturales. Relacionado con esto, también nos ocuparemos un poco de las actitudes de consumo y de la agresividad.

Después, teniendo en cuenta la tipología VALS, describiremos cómo puede ser el perfil de los afectados por la adicción a la televisión. Y utilizaremos la misma tipología para proponer el perfil que se debería lograr para que abandonaran la adicción.

Para terminar, informaremos sobre algunas medidas preventivas para evitar la adicción. Además, daremos a conocer algunas alternativas de ocio para los jóvenes.

Ce travail aborde le thème de la dépendance à la télévision et se base en particulier sur le mode vie des jeunes. Nous pensons qu'il serait utile de mener une réflexion à ce sujet. Pour cela, commençons par expliquer en deux mots ce qu'est la dépendance à la télévision. Une fois le thème précisé, des données particulières et significatives relatives à ce type dépendance seront décrites.

Ensuite, il s'agira d'exposer les conséquences personnelles et sociales que cela peut engendrer. Au niveau personnel, nous analyserons les conséquences sur l'état de santé psychologique, la santé physique et l'alimentation. Au niveau social en revanche, les thèmes abordés seront les relations familiales, l'isolement social et les modifications de la perception de la réalité. Des changements dont les répercussions sur les valeurs, les stéréotypes, les idées, la moralité et en somme, la culture seront étudiés. Nous évoquerons brièvement les modes de consommation ainsi que l'agressivité que cela provoque.

Ensuite, nous nous appuyerons sur la typologie VALS pour décrire le profil identitaire des personnes dépendantes de la télévision. De la même façon, nous proposerons un profil identitaire susceptible de favoriser la disparition de cette dépendance.

Pour terminer, quelques mesures préventives permettant d'éviter la dépendance seront expliquées, des alternatives de loisirs pour les jeunes seront également proposées.

• **Kontsumo portaeren berrikuntza krisi ekonomiko garaian**

(Change in consumer behaviour during financial crisis)

BILBAO MARDARAS, Irati; CISCAR BARCENA, Unai; GARATE ARRIETA, Iñaki;
RECAGORRI ARDANZA, Boris
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Ekonomia eta Enpresa Zientzien Fak. Lehendakari Agirre,
83. 48015 Bilbo
Irakaslea: GALARRAGA, Auxkin

Azken bi hamarkadetan kontsumo portaeretan gertatu diren aldaketak benetan nabarmenak izan dira. Gure gizartearen bilakaera eta garapena, kontsumo gizartearen etengabeko hedapenarekin estuki lotua egon da, batez ere 80. hamarkadako krisi industrialaren ondoren, zerbitzu sektoreak hartutako nagusitasuna eta ekonomiaren funtzionamendurako familia eta norbanakoen kontsumo mailak izan duen garrantzia dela medio. Azken urteetako hazkunde ekonomiakorekin batera, kontsumo gizarteak lortutako garapena inoiz bezalakoa izan da, produktu eta zerbitzuen *ugaritasun* egoera batetan murgilduak egoteraino. Testuinguru honetan, azken hilabeteetan arrapaladan eta ia abisurik gabe iritsi den krisi ekonomikoak kontsumo portaeretan berrikuntza prozesu nabariak bideratu dituela defendatzen dugu lan honetan. Krisiarekin batera, familia eta gizabanako askok beren erosteko gaitasunean murrizketa garrantzitsuak pairatu dituzte, langabezia egoera eta bizitzaren garestitzeak eraginda batez ere. Baina,aldi berean, erosteko gaitasunean murrizketa nabari bat jasan ez duten familia eta gizabanakoen artean mesfidantza eta aurrezterako tendentziak hedatzen joan dira.

Egoera honek, azken urteetan bizi izan dugun kontsumo gizartearen hedapen prozesuan ete- naldi oso garrantzitsu bat suposatzen duela pentsatzen dugu. Oso garaiz da oraindik azkenaldian tantoka iristen zaizkigun albiste eta datuek benetan epe ertainerako tendentzia aldaketa sakon baten aurrean gaudela zehazten dutenik konfirmatzeko, baina momentuz analisia behar duten fenomeno baten aurrean aurkitzen garela uste dugu. Hau da, krisi ekonomikoarekin batera iritsi diren kontsumo portaeren berrikuntzek informazio sakona eskaintzen dute egun ekonomia, poli- tika, gizartea eta kulturaren arteko harremanei buruz. Azken finean, egitura sozio-ekonomikoak jasandako aldaketa garrantzitsu batzuek gure portaeretan duten eraginaz gain, portaera horiek egitura sozio-ekonomikoan dituzten ondorioez hausnarketa interesgarri bat aurkitzen baita gai honen baitan. Modu honetan, hurrengo orrialdeetan hipotesi nagusi batekin egiten dugu aurrera, hau da, kontsumo portaeretan nabarmenak suertatzen ari diren berrikuntzek hurrengo urteetan nabarmen baldintzatuko dute kontsumoan sustengatzen den industria guztia: marketing-a, enpre- sen jarduera, berrikuntza, publicitate, moda, diseinua, etab.

Los cambios en los comportamientos de consumo que se han producido en las dos últimas décadas, han sido realmente notables. La transformación y desarrollo de nuestra sociedad ha estado estrechamente ligada a la expansión de la sociedad de consumo, tras la crisis industrial de la década de los 80, como consecuencia de la preponderancia adquirida por el sector de servicios y la importancia que ha tenido para el funcionamiento de la economía el nivel de consumo de familias y personas. Junto con el crecimiento económico de los últimos años, el desarrollo logrado por la sociedad de consumo ha sido mayor que nunca, hasta quedar sumergidos en una situación de *abundancia* de productos y servicios. En este contexto, el presente trabajo sostenemos que la crisis económica que nos ha llegado estos últimos meses a la carrera y casi sin avisar ha canalizado notables procesos de innovación en los comportamientos de consumo. Con la crisis, muchas familias y personas han sufrido recortes importantes en su capacidad de compra, provocados principalmente por la situación de desempleo y el encarecimiento de la vida. Pero, al mismo tiempo, entre las familias y personas que no han sufrido un recorte significativo en su capacidad de compra se están extendiendo la desconfianza y las tendencias al ahorro.

Pensamos que esta situación supone una interrupción muy importante en el proceso de expansión de la sociedad de consumo vivido durante los últimos años. Es muy temprano todavía para confirmar que las noticias y datos que últimamente nos están llegando con cuentagotas constituyen una tendencia de cambio profunda en a medio plazo, pero por el momento pensamos que nos encontramos ante un fenómeno que precisa de análisis. Es decir, las innovaciones en los comportamientos de consumo que han llegado con la crisis económica ofrecen hoy información en profundidad sobre las relaciones entre economía, política, sociedad y cultura. En último término, además de la influencia que sobre nuestros comportamientos tienen algunos de los importantes cambios sufridos por la estructura socio-económica, se realiza una interesante reflexión sobre las consecuencias que estos comportamientos tienen en la estructura socio-económica. De este modo, en las siguientes páginas avanzamos una hipótesis fundamental, esto es, que las notables innovaciones que están sucediendo en los comportamientos de consumo condicionarán de una manera evidente toda la industria que se sostiene en el consumo: marketing, actividad empresarial, innovación, publicidad, moda, diseño, etc.

Cette situation constitue à notre sens une rupture très importante dans le processus de développement de la société de consommation. Il est encore trop tôt pour affirmer que l'actualité et les données qui nous parviennent ponctuellement traduisent un changement profond à moyen terme, mais, pour l'instant, nous pensons que c'est un phénomène qui doit être analysé. En effet, les changements d'attitude de consommation apparus en même temps que la crise économique offrent des informations utiles sur les liens existant entre l'économie, la politique, la société et la culture. Car en définitive, outre les conséquences des importantes mutations au niveau du système socio-économique sur notre comportement, l'influence de ces comportements sur ce même système donne matière à réfléchir. Ainsi, dans les prochaines pages, nous émettrons l'hypothèse suivante : toute l'industrie reposant sur la consommation dépend largement des changements de comportement des consommateurs : marketing, activité des entreprises, innovation, publicité, mode, design, etc.

Ces deux dernières décennies ont vu des changements vraiment significatifs s'opérer sur le comportement des consommateurs. L'évolution et le développement de notre société sont étroitement liés à l'expansion de la société de consommation, en particulier après la crise industrielle des années 80, par la généralisation du secteur tertiaire et l'importance croissante du niveau de consommation des ménages dans le fonctionnement de l'économie. La croissance économique de ces dernières années va de pair avec le développement sans précédent de la société de consommation, pour déboucher sur une *abondance* de produits et de services. L'objectif de ce travail est de défendre l'idée que, dans un tel contexte, la crise économique survenue précipitamment et sans signe avant-coureur, a entraîné un processus de transformation du comportement des consommateurs. La crise a provoqué une baisse importante du pouvoir d'achat des ménages principalement dû à l'augmentation du chômage et du coût de la vie. Mais, dans un même temps, les familles et les individus n'ayant pas subi de baisse du pouvoir d'achat ont un comportement de méfiance et tendance à épargner davantage.

• Mecanismos de participación para la juventud vasca

(Mechanisms of participation for the Basque youth)

LARRONDO SAEZ, Iker; CASTRO BONACHIA, Iñigo; CUESTA MARTÍNEZ, Izaskun;
DOMINGO FERNÁNDEZ, Borja; PIERNA FERNÁNDEZ, Xavier; VILLARREAL MANIEGA, Carlo
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Sarriena s/n.
48940 Leioa
Profesora: NOVO, Ainhoa

La exposición tiene como finalidad estudiar los mecanismos existentes para la participación política de los/as jóvenes dentro del País Vasco, centrándonos entre otros en el Consejo Vasco de la Juventud, al ser el órgano más representativo. El análisis tiene como objetivo la composición, funciones y el funcionamiento de estos órganos, en concreto, sus proyectos y actividades.

El estudio pretende responder a si los mecanismos que las Administraciones Públicas Vascas ponen a disposición de la juventud tienen una utilidad real y si existe por parte de la propia juventud demanda alguna de mecanismos de participación política.

Euskadiko gazteek politikan parte hartzeko dauden mekanismoak aztertzea da azalpen honen helburua, eta arreta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluan jartzen da, bera baita organorik esanguratsuena. Analiariaren xedea: organo horien osaera, zereginak eta funtzionamendua, zehazki, horien proiektuak eta jarduerak.

Euskadiko Administrazio Publikoek gazteriaren eskura jarritako mekanismoek benetako baliagarritasuna ote duten eta gazteriaren beraren aldetik parte hartze politikorako mekanismorik eskatzen ote den, horra azterlan honetan erantzuten ahalegintzen garen galderak.

L'exposition a pour but d'étudier les mécanismes qui existent pour la participation politique des jeunes dans le Pays Basque, en nous concentrant entre autres sur le Conseil Basque de la Jeunesse, celui-ci étant l'organe le plus représentatif. L'analyse a pour but la composition, les fonctions et le fonctionnement de ces organes, précisément, de leurs projets et de leurs activités.

L'étude tente de répondre à la question de si les mécanismes que les Administrations Publiques Basques mettent à la disposition de la jeunesse a une utilité réelle et s'il existe, de la part de la jeunesse elle-même, une demande de mécanismes de participation politique.

BIZI KALITATEA / CALIDAD DE VIDA / QUALITÉ DE VIE / QUALITY OF LIFE

• Consumo y sostenibilidad: una reflexión y una propuesta

(Consumption and sustainability: a reflection and a proposal)

BENGOECHEA PEÑA, Yon; CUBILLED, Daniel; DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, Antía; LAKA ARTETXE, Jon

Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Sarriena s/n. 48940 Leioa

Profesor: MARTÍN RONCERO, Unai

Partiendo de la premisa de que el consumo, tal y como se realiza en nuestras sociedades actuales, constituye un problema social en tanto en cuanto resulta insostenible ecológica, social y económicamente, el siguiente trabajo se propone una reflexión al respecto y una propuesta concreta.

Respecto a la reflexión, y tras una serie de definiciones de algunos conceptos básicos, nos centraremos en argumentar y justificar la premisa de la que partimos –que el consumo actual es insostenible–, centrándonos fundamentalmente en la dimensión ecológica.

Con respecto a la propuesta, se trata de un nuevo enfoque en el contexto de la implantación de las Agendas locales 21 que consiste en pensar la sostenibilidad no sólo desde las instituciones políticas locales, sino también desde complejos organizacionales que pueden ser considerados como entidades relativamente autónomas, lo cual pensamos que puede ser una ventaja. El potencial de este nuevo enfoque reside en el conocimiento cercano del funcionamiento de la organización por parte de las personas y agentes que la integran, lo cual daría más dinamismo, capacidad de iniciativa y de innovación a la puesta en práctica de medidas concretas para la sostenibilidad en el contexto de la organización. En el caso escogido del Campus de Leioa de la UPV/EHU - entendido como organización– y en virtud de cierto sentido de “comunidad universitaria” así como del potencial crítico que contiene, este nuevo enfoque resulta aún más propicio para la implantación de medidas en aras de la sostenibilidad. Como acciones concretas posibles y a modo de ejemplo, expondremos algunas soluciones para los casos del consumo del papel, así como del gasto energético que supone el aumento de desplazamientos a la universidad en automóviles privados de los últimos años.

Kontsumoa, gure gaurko gizarteetan gauzatzen den bezala, gizarte arazo bat delako premisatik abiazten gara, ezin eutsizkoa gertatzen baita ekologia, gizarte eta ekonomiaren aldetik. Horri buruzko gogoeta bat eta proposamen zehatz bat proposatzen du lan honek.

Hausnarketari dagokionez, eta oinarriko kontzeptu batzuk definitu ondoren, abiaburuko premisa –gaur egungo kontsumoa ezin eutsizkoa dela– argudiatu eta justifikatzeari ekingo diogu, funtsezko arreta alderdi ekologikoan jartzen dugula.

Proposamenaz den bezainbatean, ikuspuntu berri bat da Tokiko Agenda 21 direlakoen ezarpenaren testuinguruan: iraunkortasuna tokiko erakunde politikoetatik ez ezik, entitate aski autonomotzat har daitezkeen organizazio konplexuetatik ere pentsatzea, gure ustez abantaila bat izan daitekeena. Organizazioa osatzen duten pertsonen eta agenteen beraren funtzionamendua duten ezagutza da ikuspuntu berri honen ahalmena, horrek dinamismo, ekimen eta berrikuntza ahalmen handiagoa emango bailioke organizazioaren testuinguruan iraunkortasunerako neurri zehatzak gauzatzeko. Hautaturiko kasuari dagokionez, EHUko Leioako Campusa –organizaziotzat harturik–, eta halako “komunitate unibertsitario” zentzu baten arabera eta daukan ahalmen kritikoaren kariaz, ikuspuntu berri hau are aproposagoa gertatzen da iraunkortasunaren aldeko neurriak ezartzeko. Ekintza zehatz posible gisa eta adibide moduan, irtenbide

batzuk azalduko ditugu paperaren kontsumoari dagozkion kasuetarako, baita azken urteetan unibertsitatera auto pribatuetan gauzaten ari diren gero eta desplazamendu gehiagoren gastu energetikorako ere.

En partant de la prémisse que la consommation, telle qu'elle est réalisée dans nos sociétés actuelles, constitue un problème social dans la mesure où elle est insoutenable écologiquement, socialement et économiquement, ce travail se propose une réflexion sur le sujet et une proposition concrète.

En ce qui concerne la réflexion, et après une série de définitions de certains concepts de base, nous nous concentrerons sur l'argumentation et la justification de la prémisse dont nous sommes partis -que la consommation actuelle est insoutenable- en nous concentrons fondamentalement sur la dimension écologique.

En ce qui concerne la proposition, in s'agit d'une nouvelle approche dans le contexte de l'implantation des Agendas locaux 21 qui consiste à penser la durabilité non seulement depuis les institutions politiques locales, mais également depuis des complexes organisationnels qui peuvent être considérés comme des organismes relativement autonomes, ce qui peut être un avantage. Le potentiel de cette nouvelle approche réside dans la connaissance proche du fonctionnement de l'organisation de la part des personnes et des agents qui la composent, ce qui donnerait plus de dynamisme, de capacité d'initiative et d'innovation à la mise en pratique de mesures concrètes pour la durabilité dans le contexte de l'organisation. Dans le cas choisi du Campus de Leioa de la UPV/EHU – entendu comme organisation – et en vertu d'un certain sens de "communauté universitaire" ainsi que su potentiel critique qu'elle contient, cette nouvelle approche est encore plus propice à l'implantation de mesures au nom de la durabilité. Comme actions concrètes possibles et en guise d'exemple, nous exposerons quelques solutions pour les cas de la consommation de papier, et de la dépense énergétique que représente l'augmentation de déplacements à l'université en automobiles privées ces dernières années.

• **Noiz arte izango da kontsumoa bizi-kalitatearen sinonimo?**

(For how much longer will consumption be considered a synonym for quality of life?)

BERGARA TEJERIA, Irati; EPELDE JUARISTI, Maddalen; LAKARTA MUÑOZ, Idoia;
VARELA LASARTE, Laia

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Filosofia eta Hezkuntza Zientzien Fak. Tolosa Hiribidea,
70. 20018 Donostia

Irakaslea: BACIGALUPE, Amaia

Gaur sistema kapitalistaren formarik modernoaren aurrean gaude: globalizazioa, neoliberalismoa eta mundializazioa dira egungo ahotsen hitzak. Sistema politiko-ekonomiko hau ondatsunen ekoizpena eta banaketa antolatzeko modu bat da, ahalik eta ekoizpenen eta kontsumo handienean oinarritzen dena. Horri jarraikiz badirudi, soilik sistema ekonomiko kapitalistaren oinarriari esker lortu dela hiritar askoren ongizatea handitzea historian zehar eta, ezin genezake ukatu ekonomia modelu honen bitartez lortu diren abantailak, erosotasunak eta onurak handiak direla, baina hiritar guztiak ezin izan dute abantaila hauetaz gozatu, zoritxarrez munduko populazioaren %80ak oparotasun honen alderdi txarra ezagutu dutelarik.

Ongizatezko gizarteak eragin dituen ondorio ezkorrek ezberdinak dira: herrialde txiroenen kanpo-zerga handiak, inflazioa, zerbitzuak eskuratzekoan desoreka, etb. Ingurugiroarekiko inpaktua ere aipatu behar da, eragindako kalteak krisi ekologiko batera eraman baikaitu. Kri-

sialdiak sistema ekonomiko guztietan ezagutu diren harren, oraingoa berezia da, bizi-irauteko beharrezkoak ditugun energia baliabideak amaitzen ari baitira.

Momentu honetan krisialdi orokor bat jasaten ari gara beraz: ekonomikoa, ekologikoa, soziala zein kulturala, guztiak osotasun baten ondorioa direlarik: gehiegikeria. Garapen ekonomikoaren larritasuna ikusita, erakunde internazionalak garapen iraunkorraz hitz egiten hasi ziren. Kontzeptu hori lehendabizikoz Norbegiako lehenengo ministroa zenak, Gro Harlem Brundtlan-ek aipatu zuen 1987. urtean, eta honela definitu zuen: *orainaldiko beharrak asetzen dituen eta etorkizuneko belaunaldienak asetzea bermatzen duen garapena*. Helburua hiru zutabeak bateatzea zen: aurrerapen **ekonomikoa**, bidezko **gizartea** eta **ingurumenaren** babesa.

Baina garapen iraunkorraren ideia hazkundera zabaltzeko amarruzko saiakera dela dio georago Serge Latouche ekonomilari frantsesak, garapena eta iraunkorra kontrako kontzeptuak baitira. Testuinguru honetan hartu du indarra “*decrecimiento*”-aren ideiak. Filosofia berri honek ez dio hazkunderari ezetza esaten, baizik eta garapen justu baten alde borrokatzen du: soldaten banaketa justua, iparra-hegoaren banaketa egokiagoa, lanaldi murriztagoak beste esparru batzuk errekuperatzeko: familia, auzolanak, elkartekidetzak, artea, politika egokia etb. Horretarako beharrezkoa izango da protagonismo soziala gizakiari bueltatzea, ezin diegu politikariei itxaron, beharrezkoa da herriak beste bizitza jarrera bat hartu eta egoerari buelta ematea. Zaila, baina guztion borondatearekin posiblea da.

Hoy día nos encontramos ante la forma más moderna del sistema capitalista: globalización, neoliberalismo y mundialización son palabras que están en boca de todos. Este sistema político-económico es una manera de organizar la producción y distribución de los bienes basado en la mayor producción y consumo posible. Según esto, parece que en la historia el aumento del bienestar de muchos ciudadanos se ha logrado únicamente gracias a las bases del sistema económico capitalista. Resultan innegables las ventajas, comodidades y beneficios logrados gracias a este modelo económico, pero no todos los ciudadanos han podido disfrutar de estas ventajas, ya que, por desgracia, el 80% de la población mundial no ha conocido más que el lado malo de esta abundancia.

Los efectos negativos ocasionados por la sociedad del bienestar son de distinta naturaleza: grandes deudas externas de los países pobres, inflación, desequilibrio a la hora de conseguir distintivos servicios, etc. También hay que mencionar el impacto medioambiental, ya que el daño ocasionado nos ha conducido a una crisis ecológica. Aunque se han conocido crisis en todos los sistemas económicos, la actual es especial puesto que los recursos energéticos que necesitamos para sobrevivir se están agotando.

Por lo tanto, en el momento actual estamos padeciendo una crisis general tanto económica como social y cultural, siendo todas ellas fruto de un todo: el despilfarro. En vista de la enormidad del desarrollo económico, las organizaciones internacionales empezaron a hablar de desarrollo sostenible. Este concepto lo utilizó por primera vez Gro Harlem Brundtlan, el que fuera primer ministro de Noruega el año 1987, y lo definió de la siguiente manera: *Un desarrollo que satisface las necesidades de la generación actual y garantiza la satisfacción de las necesidades de las generaciones futuras*. El objetivo era unir los tres pilares: el progreso económico, una **sociedad** justa y la protección del **medio ambiente**.

Pero la idea del desarrollo sostenible es un intento engañoso para difundir el crecimiento dirá más tarde el economista francés Serge Latouche, ya que desarrollo y sostenible son conceptos antagónicos. En este contexto ha tomado fuerza la idea de “*decrecimiento*”. Esta nueva filosofía no dice que no al crecimiento, sino que lucha por un desarrollo justo: un reparto justo de los salarios, una distribución más adecuada entre norte y sur, jornadas de trabajo reducidas para recuperar otros ámbitos: familia, trabajo comunitario, asociaciones, arte, política adecuada, etc. Para ello será necesario devolver el protagonismo social a la persona, no podemos esperar a los políticos, es necesario que el pueblo tome otra postura y darle vuelta a la situación. Es difícil, pero posible con la voluntad de todos.

Aujourd'hui, nous sommes face à la forme la plus moderne du système capitaliste : la globalisation, le néolibéralisme et la mondialisation. Ce système politico-économique est un mode d'organisation de la production et de la distribution des biens basé sur leur abondance. Cette

logique nous pousse à croire qu'au cours de l'histoire, l'amélioration du bien-être des individus a uniquement reposé sur les fondements du système économique capitaliste ; les avantages, le confort et les apports de ce modèle économique sont indéniables, mais toutes les populations n'ont pas bénéficié de ces avantages, puisque 80% de la population mondiale en a été privé.

Les conséquences de cette société du bien-être sont d'un tout autre ordre : les impôts prélevés sur les pays les plus pauvres, l'inflation, les déséquilibres en matière d'accès aux services, etc. L'impact sur l'environnement est un aspect important car les dégâts causés débouchent sur une crise écologique. Même si tous les systèmes économiques connaissent des périodes de crise, celle-ci est particulière, car nous allons vers une raréfaction des ressources énergétiques nécessaire à notre survie.

La crise actuelle est donc une crise générale : économique, écologique, sociale et culturelle, tous ces aspects étant les conséquences de l'excès global. Face à la gravité des problèmes posés par le développement économique, les institutions internationales ont permis l'émergence de la notion de développement durable. Ce concept fut nommé pour la première fois par l'ancien ministre Norvégien, Gro Harlem Brundtlan, en 1987, lequel le définissait ainsi : *un développement satisfaisant les besoins actuels tout en garantissant celui des générations futures*. L'objectif s'articulait autour de trois axes : la progression économique, une société juste et la protection de l'environnement.

Mais le développement durable est une ruse visant à imposer l'idée de la croissance, selon Serge Latouche, économiste français, car le développement et le durable sont des concepts opposés. Dans ce contexte, l'idée de "décroissance" s'est développée. Cette nouvelle philosophie n'exclut pas la croissance, mais milite en faveur d'un développement juste : répartition des salaires, meilleure répartition entre Nord et Sud, diminution du temps de travail pour se réapproprier d'autres domaines, tels que la famille, l'entraide de voisinage, la participation aux associations, l'art, la politique juste etc. Pour cela, il est nécessaire de replacer l'humain au centre de la société. Or, inutile d'attendre que cela vienne du monde politique ; il est donc nécessaire d'adopter un autre comportement pour renverser la situation. Difficile mais réalisable grâce à la volonté de tous.

• La colonización del tiempo de ocio por el consumo. Un análisis de los centros comerciales

(The colonization of leisure time by consumption. An analysis of malls)

BERNUY BAJO, Rocío; BRAVO BARCINA, Mikel; GUERRERO SANZ, Ángela; MARTÍNEZ HURTADO, Nerea; MORAL PONCE, Goizeder; RAMÍREZ ETXEBARRIA, Miriam; SANTOS PRIETO, Soraya; ZALDIBAR IBAÑEZ, Maitane

Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Sarriena s/n. 48940 Leioa

Profesor: MARTÍN RONCERO, Unai

El consumo es entendido como la adquisición de un objeto, servicio, lugar, persona o información para obtener una satisfacción a través de ello. El consumo modifica y moldea los comportamientos, los valores, los conceptos y la producción hasta convertirse en el eje de la organización social actual. Este consumo se ha convertido en uno de los rasgos dominantes y definidores de la denominada sociedad actual.

Partimos de la base de que el centro comercial, que sería un espacio dirigido al consumo, ha absorbido el tiempo de ocio. Por ello nos vamos a centrar en su estructura y equipamientos ya que, estos centros no son sólo un espacio dedicado al consumo, sino también un espacio

para el ocio. Además, las diferentes generaciones perciben estos centros comerciales de distinta forma a la hora de su utilización.

Creemos que todo esto responde a una estrategia de marketing caracterizada por la superproducción que nos induce inconscientemente al consumo. Nosotros pensamos que no es conveniente seguir llevando a cabo este tipo de modelo de desarrollo, ya que de alguna manera destruye el empleo fijo, incrementa el uso de transporte privado, aleja a las ciudades de la sostenibilidad, contribuye a la desertización de los centros urbanos y, por lo tanto, a una desaparición del pequeño comercio independiente y una clara homogeneización de la cultura. Por tanto, no creemos que el consumo lleve a una mejor calidad de vida.

Objektu, zerbitzu, leku, pertsona edo informazio bat eskuratze gisa ulertzen da kontsumoa, berraren bidez desio bat asebetetzea lortzearen. Portaerak, balioak, kontzeptuak eta produkzioa aldatu eta moldatzen ditu kontsumoak, gaurko gizarte antolakuntzaren ardatz bihurtzeraino. Kontsumo hau egungo gizartea deitzen denaren ezaugarri nagusi eta zehatzaitetako bat da.

Oinarri batetik abiatu gara: kontsumora zuzenduriko espazioa den merkataritza guneak aisialdia beretu du. Hori dela eta, haren egituran eta ekipamenduetan jarriko dugu arreta, zeren zentro horiek, oro har, kontsumoari eskainiriko espazioak izateaz gainera, aisialdirako guneak ere baitira. Gainera, belaunaldi desberdinek merkataritza gune horiek erabiltzerakoan era desberdinerara hautematen dituzte.

Gure ustez, horrek guztiak marketing estrategia bati erantzuten dio, zeinak, gainprodukzioa bereizgarri izaki, kontsumora eramaten gaituen gu horretaz ohartu gabe. Gure ustez ez da komenigarria garapen eredu hori gauzatzeko jarraitzea, nola edo hala ondorio hauek baitakartza: lan finkoa desagitzen du, garraio pribatuaren erabilera areagotzen du, hiriak iraunkortasunetik urruntzen ditu, hiriguneen desertifikazioa eta, ondorioz, denda txiki independenteak desagertzeko eragiten du, baita kulturaren homogeneizazio garbia ere. Hala, beraz, ez dugu uste kontsumoak bizi kalitate hobea dakarrenik.

La consommation est comprise comme l'acquisition d'un objet, d'un service, d'un lieu, de personne ou d'information pour en obtenir une satisfaction. La consommation modifie et modèle les comportements, les valeurs, les concepts et la production jusqu'à devenir l'axe de l'organisation sociale actuelle. Cette consommation est devenue l'un des traits dominants et définisseurs de ce qu'on appelle la société actuelle.

Nous partons de la base que le centre commercial, qui serait un espace consacré à la consommation, a absorbé le temps de loisir. Pour cela nous allons nous concentrer sur sa structure et ses équipements car ces centres ne sont pas seulement un espace consacré à la consommation, mais sont également un espace pour les loisirs. De plus, les différentes générations perçoivent ces centres commerciaux d'une façon différente.

Nous croyons que tout cela répond à une stratégie de marketing caractérisée par la superproduction qui nous induit inconsciemment à la consommation. Nous pensons qu'il ne faut pas continuer d'encourager ce type de modèle de développement, car d'une certaine manière il détruit l'emploi fixe, augmente l'utilisation de transport privé, éloigne les citoyens de la durabilité, contribue à la désertification des centres urbains et donc à une disparition du petit commerce indépendant et à une nette homogénéisation de la culture. Nous croyons donc pas que la consommation apporte une meilleure qualité de vie.

• Laboratorios verdes

(Green laboratorios)

BONET CRUCHAGA, Sara; BRIONES GONZÁLEZ, Andoni; JUANGO GAZTELU, Paula;
RUIZ DE GOPEGUI ARAMBURU, María; SANCHO RODRIGO, Silvia
Univ. de Navarra (UNA). Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Campus Universitario
s/n. 31080 Pamplona-Iruñea
Profesor: ÁLVAREZ, Darío

El presente trabajo pretende ofrecer una visión sobre la contribución de la idea de ciudades parque a nuestra calidad de vida. Para ello, ofreceremos una introducción a los antecedentes del concepto de ciudad jardín a través de las teorías japonesas y su enorme influencia en el urbanismo británico. Junto con la contribución japonesa, E. Howard fue el responsable de la creación del concepto de nuevas ciudades satélite autosuficientes, asociadas a una Metrópoli y comunicadas con ella, separadas de ésta por grandes extensiones de espacio libre/verde. Supuso una utopía de coexistencia entre los valores positivos de lo rural y lo urbano en un mismo asentamiento. Mientras que Le Corbusier aportó la idea de la ciudad vertical que permitía liberar espacio libre en planta baja.

Junto con estos antecedentes, analizaremos la credibilidad, aplicación real en proyectos concretos, resultados positivos y negativos según diferentes aspectos, en su momento y en la actualidad de la idea de las ciudades parque.

Finalmente, queremos aportar una visión de futuro que avlore la viabilidad de la nueva ciudad jardín en el siglo XXI.

Parke hiria ideiak gure bizi kalitateari egiten dion ekarpenari buruzko ikuspuntu bat ematea da lan honen helburua. Hartarako, lorategi hiria kontzeptuaren aurrekariari buruzko sarrera bat eskainiko dugu, japoniar teoriak eta horiek britainiar hirigintzan izan zuten eragin izugarria direla bide. Japoniar ekarpenarekin batera, E. Howard-ek hiri satelite autosufiziente berrien kontzeptua asmatu zuen, Metropoli batekin elkarturik eta harekin komunikaturik baina eremu aske/berde handiek hartatik bereizirik. Kokaleku berean landa eta hiri balio positiboak koexistitzearen utopia izan zen. Le Corbusier-ek, aldiz, hiri bertikalaren ideia ekarri zuen, beheko solairuan espazioa askatzea ahalbidetzen zuena.

Aurrekari horiekin batera, analizatu egingo ditugu parke hirien ideien sinesgarritasuna, aplikazio erreala proiektu zehatzetan, emaitza positiboak eta negatiboak hainbat ikuspegiren arabera, bere garaian eta gaur egun.

Azkenik, etorkizuneko ikuspegi bat ekarri nahi dugu, XXI. mendeko lorategi hiri berriaren bideragarritasuna baloratzearen.

Ce travail tente d'offrir une vision sur la contribution de l'idée de villes parcs à notre qualité de vie. Pour cela nous offrirons une introduction aux antécédents du concept de ville jardin à travers les théories japonaises et de leur énorme influence sur l'urbanisme britannique. Avec la contribution japonaise, E. Howard fut le responsable de la création du concept de nouvelles villes satellites auto-suffisantes, associées à une Métropole en communication avec elle, séparées de celle-ci par de grandes extensions d'espace libre/vert.. Cela représentait une utopie de coexistence entre les valeurs positives du rural et de l'urbain dans une même communauté. Le Corbusier, pour sa part, apporta l'idée de la ville verticale qui permettait de libérer un espace libre au rez-de-chaussée.

Avec ces antécédents, nous analyserons la crédibilité, l'application réelle dans des projets concrets, des résultats positifs et négatifs selon différents aspects, en son temps et actuellement, de l'idée des villes parcs.

Finalement, nous désirons apporter une vision d'avenir qui estime la viabilité de la nouvelle ville jardin au XXIème siècle.

• Paisajes acuáticos

(Water landscapes)

DE PABLO ARENZANA, Rosa María; FORONDA MUÑOZ, Iratxe; GROSU, Ecaterina;
SARIÑENA FANDO, Javier
Univ. de Navarra (UNA). Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Campus Universitario
s/n. 31080 Pamplona-Iruñea
Profesor: ÁLVAREZ, Darío

Desde la Antigüedad el agua ha sido empleada como elemento representativo y simbólico del jardín. No fue hasta el siglo XX cuando se comenzó a tomar el agua como un elemento, no sólo estético, sino también como una fuente de ventajas. Fue entonces cuando se comenzó a optar por aquellos paisajes en los que el agua desempeñaba un papel protagonista en su génesis y configuración, en su funcionamiento y dinámica, y en la percepción social y cultural del territorio, así como en las ventajas ecológicas y de sostenibilidad dentro de los marcos urbanos.

La cuestión es, ¿cómo enfrentarnos a los retos del siglo XXI? Shangai y Munich pueden servir como ejemplo de ciudades que han llevado a la máxima expresión la sostenibilidad, la ecología y el diseño arquitectónico.

En este trabajo, además, se precisarán análisis previos al planteamiento que garanticen un uso correcto del agua y no aporten únicamente un valor estético. Por otro lado, consideramos que los paisajes acuáticos deben ser activos a la vez que pueden aportar soluciones a diversos problemas dentro de la ciudad. Y, finalmente, las soluciones a nivel de paisajes globales como en Singapur permiten analizar el impacto de espacios paisajísticos dentro de la ciudad apostando por soluciones más estudiadas que en el caso de actuaciones puntuales y locales.

Antzinatek ura lorategiko elementu adierazgarri eta sinboliko gisa erabili da. XX. mendean ura elementu estetiko gisa erabiltzen hasi zen, baita abantaila iturri gisa ere. Orduan hasi ziren urak zeregin protagonista zuen paisaiak aukeratzeko, haien sorreran eta egituran, haien funtzionamenduan eta dinamikan eta lurraldearen pertzepzio sozialean eta kulturealean, baita hiri esparruen barneko abantaila ekologikoetan eta iraunkortasunekoetan ere.

Kontua ondokoa da: nola aurre egin XXI. mendeko erronkei? Hala, Shangai eta Munich eredu izan daitezke iraunkortasuna, ekologia eta arkitektura diseinua gorenera eraman dituzten hiri gisa.

Lan honetan, gainera, planteamenduaren aurreko analisiak zehaztuko dira; horiek uraren erabilera zuzena bermatuko beharko dute, balio estetiko bako bako gehiago ekarriko dutelarik. Bestalde, ur paisaiek aktiboak izan behar dituzte, eta aldi berean hiri barneko hainbat arazori irtenbidea ekar diezaiokete. Eta, azkenik, paisaia globalen mailako soluzioek, hala nola Singapurrekoak, paisaia espazioek hiri barnean duten eragina analizatzeko bidea ematen dute, jardura puntual eta tokioen kasuan baino soluzio jorratuagoen alde eginez.

Depuis l'Antiquité l'eau a été utilisée comme un élément représentatif et comme un symbole du jardin. Ce n'est qu'au XX^{ème} siècle que l'on a commencé à prendre l'eau comme un élément, non seulement esthétique, mais également comme une source d'avantages. Ce fut alors que l'on a commencé à opter pour des paysages dans lesquels l'eau jouait un rôle protagoniste dans leur origine et leur configuration, dans leur fonctionnement et leur dynamique, et dans la perception sociale et culturelle du territoire, ainsi que dans les avantages écologiques et les avantages de durabilité dans les cadres urbains.

La question est, comment affronter les défis du XXI^{ème} siècle? Shangai et Munich peuvent servir d'exemple de villes qui ont poussé au maximum la durabilité, l'écologie et le design architectural.

De plus, dans ce travail, on aura besoin d'analyses préalables à l'étude qui garantissent une utilisation correcte de l'eau et qui n'apportent pas uniquement une valeur esthétique. D'un autre côté, nous considérons que les paysages aquatiques doivent être actifs, en même temps qu'ils apportent des solutions à divers problèmes dans la ville. Et, finalement, les solutions au niveau des paysages globaux comme à Singapour permettent d'analyser l'impact des espaces paysagers dans la ville en misant sur des solutions plus étudiées que dans le cas d'actions ponctuelles et locales.

• Historia del paisaje: laboratorios del siglo XX

(The history of landscape: laboratories of the twentieth century)

HUARTE GAZTELU, Ana; IRIARTE GOÑI, Estibaliz; NAVARRO PLANAS, Alejandro; PÉREZ-ARROSPIDE NAVALLAS, Nerea; RUIN EZPELETA, Nerea

Univ. de Navarra (UNA). Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Campus Universitario s/n. 31080 Pamplona-Iruñea

Profesor: ÁLVAREZ, Darío

El parque ha sido siempre un lugar de encuentro y esparcimiento para miles de personas que viven en la ciudad. Tuvo su punto álgido en el siglo XIX cuando la sociedad lo consideraba su punto de reunión, de estancia y de recreo. Bastaría con echar un vistazo a los cuadros de Renoir, Manet o Seurat, por ejemplo, para entender esa importancia del parque en la sociedad decimonónica.

El siglo XX supuso un nuevo reto para el parque. Con el auge de nuevas formas de vida derivadas de la industrialización y el consumo, su hegemonía se puso en entredicho. Este cambio se afrontó con la experimentación de nuevos usos y trazados para los parques de la época. Los Volkspark alemanes, cuya traducción al castellano sería "parques populares", permiten entender el fundamento de esos cambios. Introdujeron aspectos como la cultura al aire libre, el ejercicio físico o el aprendizaje. Actividades todas ellas con las que hacer interactuar al visitante e implicarle durante su estancia en él.

La interacción parece, por tanto, un elemento fundamental con el que trabajar de cara a que los parques no queden obsoletos en el ya presente siglo XXI. La atribución de usos nuevos con los que atraer al público podría hacer de ellos más que una mera zona de paseo. La tendencia actual no es la de vivir el parque como se hacía en épocas pasadas. Hoy en día resulta más atractivo encontrarse en un centro comercial, lugar que, aparentemente, captaría mejor las características de la época en la que vivimos. Sin embargo, nuevos planteamientos de parques, zonas verdes, resultan y podrían resultar de gran atractivo para los ciudadanos. Éstos, de hecho, parecen ser la solución de cara a evitar que un espacio tan importante para la ciudad quede fuera de contexto.

Dicho todo esto, consideramos que el problema de la pérdida de interés en el parque es que el ocio actual se asocia a aspectos distintos a los del pasado. Proponemos, en ese sentido, sin intención de desvirtuar estos espacios la fusión de contrarios. ¿Por qué no fomentar que un centro comercial pueda situarse dentro de un parque? Dejaríamos de entender así el centro comercial como un lugar cerrado alejado del centro de la ciudad, un lugar que necesita del transporte privado, donde los niños no tienen cabida.

Parkea beti topagunea eta aisia lekua izan da hirian bizi diren milaka pertsonarentzat. XIX. mendean izan zuen une gorena, gizarateak bere bilgune, egonleku eta jolastokitzat hartzen zuela.

Nahikoa izango litzateke, esaterako, begirada bat ematea Renoir, Manet edo Seurat-en margo-lanei, hemeretzigarren gizarte hartan parkeak zuen garrantzia ulertzeko.

XX. mendea beste erronka bat izan zen parkearentzat. Industrializazioak eta kontsumoak eragindako bizimolde berrien gorakadarekin, zalantzan jarri zen haren hegemonia. Aldaketa horri aurre egin zitzaion garaiko parkeetan erabilera eta trazatu berriak espermentatuz. Alemaniako Volkspark-ek, hots, "herri parkeak", aldaketa horien funtsa ulertzeko bide ematen dute. Aire zabaleko kultura, ariketa fisikoa edo ikasleku alderdiak sartu zituzten haietan. Jarduera horiekin guztiekin bisitariek elkarri eragitea eta, bertan zeudela, inplikatzeko zuten asmoa.

Elkarri eragitea, beraz, lan egin beharreko funtsezko elementua bide da parkeak XXI. mende honetan zaharkiturik gera ez daitezkeen. Publikoak erakartzeko erabilera berriak egozteak paseatzeko gune soil bat baino gehiago izatea ekar lezake. Oraingo joera ez da parkea iraganeko garaietan bizi zen bezala biziitzea. Gaur egun erakargarriagoa da merkataritza gune batean elkartzea, leku horrek, itxuraz, hobeki atzemanten baititu bizi garen garaiazen ezaugarriak. Hala eta guztiz, parke eta berdeguneen planteamendu berriak erakargarritasun handikoak gerta daitezke herritarrentzat. Horiek, izan ere, irtenbidea bide dira hiriarentzat hain garrantzitsua den espazio bat testuingurutik kanpo gera ez dadin.

Aurrekoa esanik, gure ustez parkeak interesa galtzearen arazoa zera honetan datza: gaurko aisia iraganekoan desberdinak diren alderdiekin lotzen da. Ildo horretatik, espazio horien nortasuna galarazi nahi gabe, aurkakoak bat egitea proposatzen dugu. Zergatik ez bultzatu merkataritza gune bat parke baten barnean egotea? Hala, merkataritza gunea ulertzeko modua alde batera utziko genuke: leku itxia, hirigunetik urrun dagoena, garraio pribatuaren beharra duena, haurrentzako ez dena.

Le parc a toujours été un lieu de rencontre et de détente pour des milliers de personnes qui vivent en ville. Il a eu son point culminant au XIX^{ème} siècle lorsque la société le considérait son point de réunion, de séjour et de loisir. Il suffirait de jeter un coup d'œil aux tableaux de Renoir, Manet ou Seurat, par exemple, pour comprendre cette importance du parc dans la société du dix-neuvième siècle.

Le XX^{ème} siècle supposa un nouveau défi pour le parc. Avec l'essor des nouvelles formes de vie dérivées de l'industrialisation et de la consommation, son hégémonie a été mise en doute. Ce changement se heurta à l'expérimentation de nouveaux usages et de nouveaux tracés pour les parcs de l'époque. Les Volkspark allemands, dont la traduction en français serait "parcs populaires, permettent de comprendre la raison de ces changements. Ils introduisirent des aspects tels que la culture à l'air libre, l'exercice physique ou l'apprentissage. Toutes des activités qui permettent au visiteur d'interagir et de l'impliquer durant les moments qu'il y passe.

L'interaction semble donc un élément fondamental pour que l'on travaille à ce que les parcs ne soient pas obsolètes dans notre XXI^{ème} siècle. L'attribution de nouvelles utilisations avec lesquelles attirer le public pourrait en faire plus qu'une simple zone de promenade. La tendance actuelle n'est pas de vivre le parc comme cela se faisait dans d'autres époques. Aujourd'hui il est plus attractif de se rencontrer dans un centre commercial, lieu qui, apparemment, capterait mieux les caractéristiques de l'époque dans laquelle nous vivons. Néanmoins, de nouvelles approches de parcs, de zones vertes, sont et pourraient être d'un grand attrait pour les citoyens. Ils semblent être, en fait, la solution pour éviter qu'un espace aussi important pour la ville se retrouve hors contexte.

Cela étant dit, nous considérons que le problème de la perte d'intérêt pour le parc est que les loisirs actuels s'associent à des aspects différents de ceux du passé. Nous proposons, dans ce sens, sans intention d'infirmer ces espaces, la fusion de contraires. Pourquoi ne pas fomentier qu'un centre commercial puisse se situer dans un parc? Ainsi nous ne verrions plus le centre commercial comme un lieu fermé éloigné du centre de la ville, un lieu qui nécessite le transport privé, où les enfants n'auraient pas leur place.

• Paisajes regenerados

(Regenerated landscapes)

LARUMBE MACHÍN, Teresa; MONTESINOS DAÑOBEITIA, Guillermo; PÉREZ FERNÁNDEZ, Beatriz; YURRITA LOZANO, Miguel; ZHU HOANG, Jing Jing
Univ. de Navarra (UNA). Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Campus Universitario
s/n. 31080 Pamplona-Iruñea
Profesor: ÁLVAREZ, Darío

La calidad de vida está íntimamente relacionada con el ambiente urbano que nos rodea. Una forma de mejorarlo es mediante la regeneración de espacios que han quedado obsoletos debido al crecimiento indiscriminado de la ciudad, introduciendo nuevas actividades y creando paisajes alternativos. En esta situación, la creación de un parque se presenta como la opción más adecuada. Son los paisajes regenerados. Esta tendencia es un fenómeno relativamente reciente, que se entiende en el marco de un descenso en el crecimiento demográfico de las ciudades que ahora centran su desarrollo en términos cualitativos en vez de cuantitativos. Las ciudades ponen sus esfuerzos en reciclar espacios en lugar de continuar con la expansión que venía dándose hasta la actualidad.

Estas intervenciones tienen su origen en la Revolución Industrial, como modo de subsanar las deficiencias del “boom” urbano que generó situaciones de hacinamiento de las personas en torno a la industria, dejando de lado aspectos como la higiene y la sanidad, aspectos que el nuevo urbanismo trata de incorporar. Así mismo, el desarrollo de las ciudades hace que antiguas zonas industriales se incorporen al nuevo tejido urbano, haciéndose necesario el reciclaje de dichos espacios. La carga social, histórica de muchas de ellas nos lleva a considerarlas “ruinas nuevas”, paisajes de oportunidad, potenciando el carácter original del lugar. La creación de parques en torno a ellas permite apreciarlas desde un nuevo punto de vista, a la vez de crear nuevas formas de paisaje.

En definitiva, se trata de un modelo muy adecuado para actuar ante los nuevos y futuros obstáculos que vayan surgiendo en el desarrollo de la ciudad, de manera inevitable con los nuevos avances tecnológicos y sociales. De cara al futuro, necesidades que hoy parecen básicas, como la creación de garajes subterráneos, pueden quedar obsoletas generando nuevos espacios donde intervenir.

Bizi kalitatea ingurutzen gaituen hiri giroarekin sakonki loturik dago. Hiriazen hazkunde eragabea dela eta, zaharkitua geratu diren espazioak berritzea da hobetzeko modu bat, jarduera berriak sartuz eta paisaia alternatiboak sortuz. Halako egoera batean, parke bat sortzea aukerarik egokiena bide da. Paisaia berrituak dira. Joera hau fenomeno berri samarra da, hirien hazkunde demografikoaren jaitzieragatik ulertzen dena, hiriek orain garapen kualitatiboa bilatzen dutela kuantitatiboa baino areago. Hiriak espazioak birziklatzen ahalegintzen dira, gaur arte gertatzen zen hedapenarekin jarraitu ordez.

Jarduera horiek Industria Iraultzan dute jatorria, hirien “boom”-aren eskasiak konpontzeko modu gisa. Izan ere, hirien hazkundeak pertsonak industriaren inguruan pilatzea ekarri zuen, alde batera uzten zirelarik higieena eta osasuna bezalako kontuak, eta alderdi horiek sartzen saiatzen da hirigintza berria. Era berean, hirien garapenak antzinako industria alde batzuk hiri ehun berriaren txertatzea ekarri zuen, espazio horien birziklapena ere beharrezkoa gertatu zela. Horietako askoren zama sozial, historikoak “hondakin berri”, aukerako paisaiatzat jotzea eramaten gaitu, lekuaren jatorrizko izaera bultzatzen dela. Horien inguruan parkeak sortzeak ikuspuntu berri batetik hautematea bideratzen du, baita aldi berean paisaia forma berriak sortzea ere.

Azken batean, eredu guztiz egokia da hiriazen garapenean sortuz joango diren oztopo berrien eta etorkizuneko aurrean jarduteko, ezinbestean aurrerapen teknologiko eta sozial berriekin. Etorkizunari begira, gaur oinarritutako diruditen premiak, hala nola lurpeko garageak egitea, zaharkitua gerra daitezke, jarduteko espazio berriak sortuko dituztela.

La calidad de vida est intimement liée à l'ambiance urbaine qui nous entoure. Une façon de l'améliorer est, au moyen de la régénération des espaces qui sont obsolètes à cause de la croissance indistincte de la ville, d'introduire de nouvelles activités et de créer des paysages alternatifs. Dans cette situation, la création d'un parc se présente comme l'option la plus appropriée. Ce sont les paysages régénérés. Cette tendance est un phénomène relativement récent, qui se comprend dans le cadre d'une diminution de la croissance démographique des villes qui concentrent maintenant leur développement en termes qualitatifs au lieu de quantitatifs. Les villes misent sur le recyclage au lieu de continuer l'expansion qui existait jusqu'à maintenant.

Ces interventions ont leur origine dans la Révolution Industrielle, pour réparer les déficiences du « boom » urbain qui généra des situations d'entassement des personnes autour de l'industrie, en laissant de côté des aspects comme l'hygiène et la santé, aspects que le nouvel urbanisme tente d'incorporer. De plus, le développement des villes fait que d'anciennes zones industrielles s'incorporent au nouveau réseau urbain, rendant nécessaire le recyclage de ces espaces. La charge sociale, historique de nombreuses d'entre elles, nous amène à les considérer de « nouvelles ruines », paysages d'opportunité, augmentant le caractère original du lieu. La création de parcs autour de celles-ci permet de les apprécier sous un nouveau jour, et de créer à la fois de nouvelles formes de paysage.

En définitive, il s'agit d'un modèle adéquat pour agir face aux nouveaux et futurs obstacles qui vont surgir dans le développement de la ville, de manière inévitable avec les nouveaux progrès technologiques et sociaux. Face à l'avenir, des besoins qui paraissent aujourd'hui basiques, comme la création de garages sous-terrains, peuvent être obsolètes, générant de nouveaux espaces où intervenir.

• Globalización, consumo y tecnología: influencia en los jóvenes

(Globalisation, consumption and technology: their impact on youth)

LIZARRALDE BERDEAL, Athena; PRIETO MONTERO, Myriam; REDONDO ZABALLOS, Maite; VILAMOR LÓPEZ, Jorge
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Psicología, Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia
Profesor: HERMOSILLA, Daniel

La revolución científico-técnica indujo a una reorganización mundial del mercado de trabajo llamada globalización. La apertura del mercado provocó un desarrollo en los medios de comunicación que modificó las relaciones sociales. Hoy, existe un multiculturalismo basado en el consumo, en el cual los jóvenes buscan su identidad. Los modelos de consumo de la cultura tienden a la uniformidad social. Estos modelos generan exclusión hacia los que son diferentes. Como en el caso de las nuevas tecnologías, que están teniendo un gran impacto en la sociedad actual. Hoy día, es muy extraño que cualquier persona joven no tenga algún aparato tecnológico. La mayoría de ellos no necesitan tantos aparatos, pero la sociedad parece que excluye socialmente a aquellas personas que no "están a la última". Así, la publicidad juega un importante papel en el consumo de éstos.

Los valores y estilos de vida que promueve la globalización y que transmite la publicidad, están cada vez más presentes. Los estereotipos que se crean en torno a la publicidad influyen en la sociedad y especialmente en los jóvenes. El consumismo, el materialismo y la falta de ética son valores muy presentes hoy, y esto indudablemente está creando consecuencias, como la imposición de normas que la mayoría acepta pero que producen la exclusión de las personas que no asumen estos valores, limitando nuestra libertad de decisión. Esta globalización, junto con la tecnología, ha provocado un cambio en la visión del trabajo. Como consecuencia, muchos trabajos han desaparecido y se han creado otros más exigentes en sus cualificaciones.

Por lo que genera sueldos variables y la potenciación de una educación para adaptarse al trabajo sólo para aquellos que se la pueden costear. Esto hace que la percepción del empleo para los jóvenes sea más un deber que un derecho.

Iraultza zientifiko-teknikoak lan merkatuaren berregituratze bat eragin zuen, globalizazioa deiturikoa. Merkatua irekitzeak komunikabideen garapena ekarri zuen, eta horrek gizarte harremanak aldarazi zituen. Gaur egun, kontsumoan oinarrituriko multikulturalismo bat dago, eta kontsumo horretan bilatzen dute gazteek beren identitatea. Kultura kontsumoaren ereduek uniformetasunera jotzen dute. Eredu horiek desberdinak direnen bazterketa sortzen dute. Hala nola gaurko gizartean eragin handia duten teknologia berrien kasuan. Gaur egun, pertsona gazte batek tresna teknologiko bat ez izatea bitxia da guztiz. Haietako gehienek ez dute horrenbeste tresnaren beharrik, baina gizarteak baztertzen bide ditu azken modan ez daudenak. Hala, publizitateak zeregin garrantzitsua du horien kontsumoan.

Globalizazioak sustatu eta publizitateak transmititzen dituen balioak eta bizi estiloak gero eta presenteago daude. Publizitatearen inguruan sortzen diren estereotipoek eragina dute gizartean, bereziki gazteengan. Kontsumismoa, materialismoa eta etikarik eza balio guztiz presenteak dira gaur egun, eta hori, zalantzarik gabe, ondorioak sortzen ari da, hala nola gehienek onartzen dituzten arauak ezartzea, zeinek balio horiek bere egiten ez dituzten pertsonen bazterketa eragiten duten, gure erabakitzeo askatasuna mugatzen dutela. Globalizazio horrek, teknologiarekin batera, aldatu egin du lana ikusteko era. Horren ondorioz, lan asko desagertu dira, eta prestakuntza maila altuagoa eskatzen duten beste batzuk sortu. Hori dela eta, lansari aldakorrek sortzen dira eta lanera egokitzeko hezkuntza soilik ordain dezaketenen zatitza bultzatzen ari dira. Horren ondorioz, gazteen pertzepzioan lana egin behar bat da eskubide bat baino areago.

La révolution científico-technique conduit à une réorganisation mondiale su marché du travail appelée globalisation. L'ouverture du marché provoqua un développement dans les moyens de communication qui modifia les relations sociales. Il existe aujourd'hui un multiculturalisme basé sur la consommation, dans lequel les jeunes cherchent leur identité. Les modèles de consommation de la culture tendent à l'uniformité sociale. Ces modèles génèrent l'exclusion envers ceux qui sont différents. Comme dans le cas des nouvelles technologies, qui ont un grand impact sur la société actuelle. Aujourd'hui, il est très rare qu'une personne jeune ne possède un appareil technologique. La majorité d'entre eux n'ont nullement besoin d'autant d'appareils, mais il semble que la société exclu socialement les personnes qui ne sont pas à la dernière mode. La publicité joue donc un rôle important dans la consommation de ces jeunes.

Les valeurs et les styles de vie qu'encourage la globalisation et que transmet la publicité sont de plus en plus présents. Les stéréotypes qui se créent autour de la publicité agissent sur la société et spécialement sur les jeunes. La consommation, le matérialisme et le manque d'éthique sont des valeurs très présentes aujourd'hui, et cela crée indubitablement des conséquences, telle que l'imposition de normes que la majorité accepte mais qui ont comme résultat l'exclusion des personnes qui n'assument pas ces valeurs, limitant notre liberté de décision. Cette globalisation, jointe à la technologie, a provoqué un changement de la vision du travail. En conséquence, un nombre important de métiers ont disparu et d'autres ont été créés, plus exigeants dans leurs qualifications. Ce qui génère des salaires variables et l'augmentation d'une éducation pour s'adapter au travail seulement de la part de ceux qui peuvent se le permettre financièrement. Cela fait que la perception de l'emploi pour les jeunes est plus un devoir qu'un droit.

GENERO SISTEMA / SISTEMA DE GÉNERO / SYSTÈME DE GENRE / GENDER SYSTEM

• Langabezia arloan emakumeek pairatu izan duten diskriminazioa

(Women have suffered discrimination in the area of employment)

ABENDAÑO MUJICA, Amaia; EZPONDA SAKANA, Patxi; GREÑO DA COSTA, Ohiana;

ULANGA GANUZA, Aitor Joseba

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia

Irakaslea: BAKAIKOA, Baleren

Emakumeek lan merkatuan izaniko sarreraren ostean, lan arloko desberdintasunen eta berdintasuna bermatzeko estrategia sozial eta politikoen barnean, emakume eta gizonezkoen artean lan merkatuan gertatzen diren desberdintasunak aztertuko ditugu (adibidez soldata desberdintasuna zerbatekoa den, euskal enpresen erabaki guzuetan zein portzentaietan dauden emakumeak, etab.), eta horren ostean, desberdintasun horiekin amaitzeko erakunde publikoek burutu dituzten politika batzuen berri emango dugu, horietako batzuk jasan dituzten kritikak aipatuz edota –Lisboako 2000. urteko Tratatuarekin egingo dugun moduan– horien porrot nabarmena agerian gelditu dela ikusirik. Atalaren amaiera gisa, berdintasuna eskuratu ahal izateko, gure ustez jorratu beharreko bidea ere aipatuko dugu.

Honen ostean, matxismoaren gaia jorratuko dugu eta horren aurkako borrokan, martxoaren 8ko ospakizunen inguruko aipamen bat egingo dugu eta baita bere benetazko jatorriaren azalpen bat, uste faltsuak ere badaudelako egun honen inguruan.

Geroago langabeziak emakumeengan –egungo krisirarte bederen– izan duen eragin nabarmenagoa landuko dugu, horretarako azken krisiaren aurretik zeuden Europar Batasuneko datuak aztertuz eta gizonezkoek zituztenekin alderatuz. Gainera, langabezia daudenean gizonetako eta emakumezkoek zer nolako kalteak izaten dituzte ere aztertuko dugu.

Azkenik, lanaren amaiera gisa, gizon-emakumeekin loturiko 90 pertsonen artean eginko inkesta batzuk eta euren erantzunak landuko ditugu, lanari osotasun eta gizarte errealismo bat eman diezaiozun.

Tras la entrada de las mujeres en el mercado de trabajo, dentro de las desigualdades en el ámbito de trabajo y las estrategias sociales y políticas para garantizar la igualdad, analizaremos las desigualdades que se dan en el mercado de trabajo entre hombres y mujeres (por ejemplo, a cuánto asciende la desigualdad en el sueldo, qué porcentaje de mujeres hay en los núcleos de decisión en las empresas vascas etc.), y después daremos cuenta de algunas políticas públicas puestas en marcha por las instituciones públicas para acabar con estas desigualdades, mencionando las críticas que han suscitado algunas de ellas y/o viendo que ha quedado claro el fracaso evidente de las mismas –tal y como haremos con el Tratado de Lisboa del año 2000–. Como final del capítulo, mencionaremos el camino a emprender para que, en nuestra opinión, pueda lograrse la igualdad.

A continuación, trataremos el tema del machismo y, dentro de la lucha en su contra, haremos mención de las conmemoraciones del 8 de marzo y también explicaremos su auténtico origen, ya que circulan ideas falsas sobre este día.

Después dedicaremos nuestra atención al impacto más evidente que el paro –hasta la crisis de nuestros días al menos– ha tenido en las mujeres, analizando para ello los datos anteriores a la última crisis existentes en la Unión Europea y comparándolos con los referentes a los hombres. Además, estudiaremos qué tipo de perjuicios sufren los hombres y las mujeres en paro.

Finalmente, a modo de conclusión del trabajo, trataremos unas encuestas realizadas entre 90 personas en relación a hombres y mujeres y las respuestas obtenidas, con el fin de proporcionar al trabajo una visión de conjunto y realismo social.

L'objet de ce travail est l'analyse des inégalités existantes entre hommes et femmes dans le cadre professionnel (différence de salaires, pourcentage de femmes parmi les décideurs des entreprises basques, etc.) depuis l'entrée des femmes sur le marché du travail, en tenant compte des stratégies sociales et politiques visant à garantir l'égalité. Ensuite, il sera question des politiques mises en place par les pouvoirs publics afin d'enrayer ces inégalités et des critiques émises à leur sujet face à leur échec manifeste, comme en témoigne le Traité de Lisbonne de l'an 2000. Nous terminerons cette partie en évoquant la voie à suivre selon nous pour atteindre une situation égalitaire.

Il sera aussi question du machisme et de la journée du 8 mars visant à combattre ce dernier. Nous revenons sur les origines de la Journée de la Femme car elles sont trop souvent basées sur des idées reçues.

Ensuite, il s'agira d'évoquer les conséquences du chômage, plus importants chez les femmes –dans la période de crise actuelle du moins– par l'analyse des chiffres précédant la crise dans l'Union Européenne et par une comparaison avec ceux concernant les hommes. Il sera également fait état des méfaits du chômage sur les hommes et les femmes.

En conclusion, les résultats ainsi que l'interprétation d'une enquête menée sur 90 personnes à propos du thème des hommes et des femmes seront cités de manière à compléter et à montrer le réalisme de ce travail.

• Emakume zientzialariak

(Female scientists)

AGIRRE GARATE, Garazi; BARRAGAN DOMÍNGUEZ, Samantha; IRARRAGORRI GONZÁLEZ, Estibaliz; ITURRALDE TRINIDAD, Nerea

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz

Irakaslea: NUÑO, Teresa

Zientziaren garapen historikoari dagokionez, zientziaren izaera androzentrikoaren ondorioetako bat emakumezkoa historiatik eta ezagupenetatik baztertzea izan da, gizartearen bizi-kalitatea hobetzeari emakumeek egindako ekarpena ezkatuz edo kontuan ez hartuz. Horrela, neskek eta emakumeak zientzia arloan aritu diren emakume eredurik gabe aurkitzen dira. Eta identifikazio eredu horren faltak emakumeengan zientzia arloetatik aldentzeko joera indartzen du. Gizadiaren aztarnak ezagutzen direnetik, emakumeek parte hartu dute zientziaren garapenean, baina honen historia androzentrikoan ikusezin bihurtu dira bai beraiek eta baita beren ekarpenak ere.

Lan hau egitearen helburu nagusia, emakume zientzialariei merezi duten errekonozimendu ematea da. Betidanik gizonezkoa izan da goraiapatua zientziaren arloan egindako aurkikuntzetan, nahiz eta askotan emakumea egon aurkikuntza askoren atzean.

Emakume zientzialariaren lana egiteko, bakoitzak emakume bat aukeratu dugu. Aukeratzekoan jarraitu dugun irizpide nagusia, guztiak medikuntza arloan espezializatuak direla izan da. Kontutan hartu dugu baita ere, guztiak Nobel Saria jaso dutela eta bizirik daudela, hau da, garai berekoak direla. Beraz, emakume hauek egindako ikerkuntzak gaurkotatuta dute eta horri ere eman diogu garrantzia. Ondorengo hauek dira hautatu ditugun emakumeak eta bakoitzak egin duen aurkikuntza:

- Rita Levy Montalcini (1909-): NGF delakoa edo nerbio hazkunderako faktoreak
- Christiane Nüsslein-Volhard (1942-): Enbrioiaren garapen goiztiarraren kontrol genetikoa
- Françoise Barré Sinoussi (1947-): HIESaren jatorria
- Elisabeth Blackburn (1948-): Telomerasaren inguruko aurkikuntza

Talde bakoitza emakume zientzialari batean zentratu gara. Beraien bizitzan izan dituzten aurkikuntzak aztertzeaz gain, hauek lortzeko jarraitu duten bidea eta bidean izan dituzten muga eta oztopoak zeintzuk izan diren ikertuko dugu banaka. Gero, denon hausnarketak bateratuko ditugu eta guztion iritzia kontrajarriz, ondorio orokor batera iristen saiatuko gara.

En relación al desarrollo histórico de la ciencia, una de las consecuencias del carácter androcéntrico de la ciencia fue la marginación de la mujer de la historia y del conocimiento, ocultando o no tomando en consideración la aportación al mejoramiento de la calidad de vida de la sociedad realizada por las mujeres. De este modo, las jóvenes y mujeres se encuentran sin modelos femeninos que se hayan dedicado a la ciencia. Y la falta de este modelo identificativo ha reforzado en las mujeres la tendencia al alejamiento de los campos científicos. Desde los tiempos que se tienen rastros de la humanidad, las mujeres han tomado parte en el desarrollo de la ciencia, pero tanto ellas como sus aportaciones han resultado invisibles en la historia androcéntrica.

El objetivo principal de la realización del presente trabajo es proporcionar a las mujeres científicas el reconocimiento que se merecen. El hombre ha sido ensalzado desde siempre por los descubrimientos realizados en el campo de la ciencia, si bien en muchas ocasiones era una mujer la que estaba tras muchos de esos descubrimientos.

A la hora de realizar el trabajo sobre la mujer científica, cada miembro del grupo ha elegido una mujer. La especialización en el campo de la medicina de todas ellas ha sido el criterio principal seguido al elegir las. Asimismo, hemos tomado en consideración el que todas ellas hayan recibido el Premio Nobel y que estén vivas, es decir, que sean contemporáneas. Por lo tanto, el trabajo de investigación llevado a cabo por estas mujeres tiene actualidad, y esto también lo hemos valorado. A continuación, las mujeres elegidas y el descubrimiento realizado por cada una de ellas:

- Rita Levy Montalcini (1909-): los llamados NGF o factores de crecimiento de los nervios
- Christiane Nüsslein-Volhard (1942-): control genético del desarrollo temprano del embrión
- Françoise Barré Sinoussi (1947-): origen del SIDA
- Elisabeth Blackburn (1948-): descubrimiento de la telomerasa

Cada miembro del grupo nos hemos centrado en una mujer científica. Además de estudiar los descubrimientos realizados en sus vidas, también incidiremos en el camino recorrido hasta lograrlo y estudiaremos uno por uno los límites y obstáculos que han encontrado en dicho camino. A continuación, uniremos todas nuestras reflexiones y una vez contrastadas todas las opiniones, trataremos de llegar a una conclusión general.

Le développement historique de la science ignore les femmes, étant donné le caractère androcentrique des sciences, en les excluant de l'histoire et en leur niant toute reconnaissance. Leur apport à l'amélioration de la qualité de vie de notre société est nié et n'est pas pris en compte. Ainsi, les filles et les femmes n'ont pas de modèle de celles qui ont œuvré dans le domaine scientifique. Ce manque de moyen d'identification renforce la tendance d'éloignement des femmes des sciences. Depuis les premières empreintes laissées par l'homme, les femmes ont participé au développement des sciences, mais elles-mêmes et leurs contributions ont fini par s'effacer dans une histoire dominée par les hommes.

L'objectif principal de ce travail et de donner aux femmes la reconnaissance qu'elles méritent. Depuis toujours, ce sont les découvertes des hommes qui ont été mises en avant, même si nombre de femmes se trouvaient derrière celles-ci.

Pour mener à bien ce travail, chacun(e) choisira une femme. Le critère de choix est leur spécialisation dans la discipline médicale. Parmi les autres critères, le prix Nobel et le fait qu'elles soient en vie et fasse partie de la même génération. Les recherches de ces femmes sont d'actualité, ce dernier trait devant être mis en valeur. Les femmes sélectionnées et leur découverte sont les suivantes :

- Rita Levy Montalcini (1909-): le NGF ou les facteurs de croissance nerveuse
- Christiane Nüsslein-Volhard (1942-): contrôle génétique du développement précoce de l'embryon
- Françoise Barré-Sinoussi (1947-): origine du SIDA
- Elisabeth Blackburn (1948-): découverte concernant le télomérase

Chaque membre du groupe s'est penché sur une femme. Outre l'analyse de leurs découvertes, le cheminement de leurs recherches et les limites et difficultés rencontrées par chacune d'elles font partie de cette étude. Les réflexions de chacun seront ensuite mises en commun et nous tenterons de tirer une conclusion générale, par le débat.

• Emakume zientzialariak berreskuratzen

(Flying the flag for female scientists)

AGIRREURRETA LIZASO, Miriam; BELEGAIN AIZPUN, Eunate; CARRILLO AZPURUA, Maialen; PEÑA RIVAS, Anais; UGARTEMENDIA URRETAVIZCAYA, Eneritz
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

Emakume zientzialarien lana egiteko, norberaren interesen arabera aukeratu dugu emakumea. Hauek izan dira aukeratutako emakumeak:

Matematikaren arloari lotuta, Sophie Germain matematikaria (1776-1816) eta Sofia Vasilyevna Kovalevskaya matematikaria (1850-1891). Harriet Brooks fisikaria, Rachel Louise Carson biologa (1907-1964) eta Gertrude Belle Elion kimikaria (1919-1999).

Alor eta garai ezberdinak ukitzen saiatu gara urtetik urtera emakumeen egoera aldatu denentz ikusteko.

Para realizar el trabajo sobre las mujeres científicas, hemos elegido cada mujer en función de los intereses personales. Éstas han sido las mujeres elegidas:

En relación con el campo de las matemáticas, las matemáticas Sophie Germain (1776-1816) y Sofia Vasilyevna Kovalevskaya (1850-1891). La física Harriet Brooks, la bióloga Rachel Louise Carson (1907-1964) y la química Gertrude Belle Elion (1919-1999).

Hemos tratado de abarcar distintos campos y épocas para ver si la situación de las mujeres ha cambiado con el transcurso de los años.

Pour accomplir ce travail sur les femmes scientifiques, chaque membre a choisi une personnalité en fonction de ses intérêts. Voici les savantes choisies :

Dans le domaine des mathématiques, Sophie Germain (1776-1816) et Sofia Vasilyevna Kovalevskaya (1850-1891), la physicienne Harriet Brooks, la biologiste Rachel Louise Carson (1907-1964) et la chimiste Gertrude Belle Elion (1919-1999).

Nous avons tenté de couvrir des domaines et des périodes différentes pour analyser l'évolution de la situation des femmes.

• **Reconciliación vida familiar y laboral**

(Reconciliation of work and family life)

AGORRIA PRIETO, Ander; GONZÁLEZ, María Flor; LACAMBRA GARCÍA, Ane; MADRID CALLEJÓN, Jaione; VEIGA GARCÍA, Izaskun
Univ. del País Vasco (UPV-EHU), Fac. de Ciencias Sociales y de la Comunicación.
Bº Sarriena s/n. 48940 Leioa
Profesor: MARTÍN RONCERO, Unai

A mediados del siglo XIX las mujeres empezaron a luchar por sus derechos. Intentaban conseguir el sufragio y que se respetase su trabajo, tanto en el hogar como fuera de este. Dicho reconocimiento fuera del hogar ha llevado a que las mujeres tengan una mayor independencia frente a sus cónyuges, y no solo económica, sino también social. Esto es debido a que la mujer antes estaba relegada al ámbito del hogar que se consideraba solo femenino y ahora ella también participa en todas las cuestiones del ámbito social.

Pero todos estos beneficios, económicos y sociales, pasan a un segundo plano en el momento en que una pareja decide aumentar la familia, ya que en vez de dejar de trabajar el que menos sueldo aporte al hogar, normalmente siempre lo hace la mujer, por lo que ella pierde sus derechos en el trabajo y las probabilidades de ascenso que tenía antes de ampliar su familia.

En la actualidad se intentan hacer políticas que ayuden a conciliar vida laboral y familiar. Múltiples organismos han creado políticas para dar posibles soluciones a ciertos temas sobre conciliación familiar, pero nos hemos centrado en uno, el cual no es otro que la igualdad de los hombres frente a las mujeres en cuanto a permiso de paternidad se refiere. Para ello nos hemos centrado en La Ley Orgánica para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, estando ésta vigente en numerosos países, estando España a la cola de beneficios a la hora de expresar el padre sus deseos de coger la baja por paternidad.

Por eso queremos subrayar la importancia de de dicha ley a la hora de conciliar la vida familiar laboral tanto de mujeres como de hombres y que exista igualdad entre ellos.

XIX. mendearen erdialdean, emakumeak borrokatzen hasi ziren beren eskubideen alde. Botoa emateko eskubidea lortzen saiatzen ziren, baita beren lana, hala etxe barnekoa nola etxetik kanpoko, errespetatua izan zedin ere. Etxetik kanpoko lana ezagutua izateak emakumeak beren senarrekiko independenteagoak izatea ekarri du, independentzia hori ekonomikoa ez ezik, soziala ere bazela. Hori lehenago emakumea etxe esparrura zokoraturik egotearen ondorio zen, soilik emakumeen esparrutzat hartzen zena, eta orain gizartearen esparruko kontuetan ere parte hartzen du.

Baina onura horiek guztiak, ekonomikoak eta sozialak, bigarren planora pasatzen dira bikote batek familia gehitzea erabakitzen duenean, zeren eta, etxera soldata txikiena eramaten duenak lana utzi beharrean, normalean emakumeak uzten du lana, eta ondorioz berak galtzen ditu bere lan eskubideak eta familia ugaldu aurretik zituen igoera aukerak.

Gaur egun, lan eta familia bitzita adosten lagunduko duten politikak gauzatzen saiatzen ari dira. Organismo askok hainbat politika sortu dituzte familia adosteari buruzko kontu batzuei litezkeen irtenbideak emateko, baina horietako batean jarri dugu arreta, gizonen eta emakumeen berdintasuna aitatasun baimenari dagokionez. Hartarako, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako Lege Organikoan jarri dugu arreta zeren eta, halako legeak herrialde askotan indarrean izanik, Espainia azkenetakoa baita aitak aitatasun baja hartzeko nahia azaltzeko orduan.

Hori dela eta, lege horren garrantzia azpimarratu nahi dugu familia eta lan bitzita adosteko orduan, hala emakumeei nola gizonei dagokienez, eta berdintasuna izan dadin beraien artean.

Au milieu su XIXème siècle les femmes commencèrent à lutter pour leurs droits. Elles essayaient d'obtenir le suffrage et que leur travail soit respecté, aussi bien dans leur foyer qu'en dehors. Cette reconnaissance hors du foyer a fait que les femmes jouissent d'une plus grande indépendance face à leurs conjoints, et non seulement économique, mais aussi sociale. Cela est dû à ce que la femme avant était reléguée dans le cadre du foyer qui était considéré comme uniquement féminin et qu'elle a maintenant une participation active à tous les niveaux du milieu de la société

Mais tous ces bénéfices, économiques et sociaux, passent au second plan au moment où un couple décide d'augmenter la famille, car au lieu d'arrêter de travailler, celui qui apporte le plus petit salaire à la maison, normalement toujours la femme, perd ses droits au travail et les probabilités de promotion qu'elle avait avant d'augmenter sa famille.

Actuellement on tente de mener à bien des politiques qui aident à concilier la vie professionnelle et la vie de famille. De multiples organismes ont créé des politiques pour donner d'éventuelles solutions à certains problèmes de conciliation familiale, mais nous nous sommes concentrés sur l'un d'eux qui n'est autre que l'égalité des hommes face aux femmes en ce qui concerne le congé de paternité. Pour cela nous nous sommes centrés sur La Loi Organique pour l'Égalité Effective des Femmes et des Hommes, cette loi étant en vigueur dans de nombreux pays, L'Espagne étant à la queue des bénéfices au moment où le père exprime son désir de prendre un congé de paternité.

C'est pour cela que nous désirons souligner l'importance de cette loi pour la conciliation de la vie professionnelle et la vie de famille aussi bien des femmes que des hommes et pour l'égalité entre les deux.

• **Emakume zientzialariak. Zientziaren ikusmolde androzentrikotik berdintasunerako bidean**

(Female scientists. Moving from an androcentric perspective of science towards equality)

ANTONIO AGUIRRE, Irache; EIZAGUIRRE AGUIRREZABAL, Nerea; GIL ALONSO, Jon; IBÁÑEZ FERNÁNDEZ, Iara
Euskal Herriko Unibertsitatea. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

XXI. mendean gaudelarik, emakumeek zientzia arloan izan duten garrantziaz jabetu da gizartea. Duela gutxi arte, emakume askoren lanak gutxietsiak izan dira andreak, andre izateagatik. Horregatik, emakume zientzialarien lan honen garrantzia: emakumeek inoiz jaso ez duten balioa eskaintzea eta goraiatzea.

Jakin badakigu gure gizartearen historia begiradaren arabera moldatu eta idatzi izan dela. Hau da, momentuan momentuko botere politiko zein ekonomikoaren beharrianen arabera his-

toria moldatua izan da. Honetaz jabeturik eta emakume ikerlari hauen azterketan inpliziturik dagoen genero menpekotasuna gailentzeko saiakera delarik zientzia androzentrikotik berdintasun-biderako konpromisoa hartzen dugu.

Emakume zientzialarien lan hau hauei errekonozimendua aitortzeko asmoa da. Gaur egun, kontrakoa pentsatzen bada ere, euren lana gutxi baloratzen da eta gizarteak ez ditu gizonen maila berean jartzen. Horretarako, taldekide bakoitzak familiaren sostengua jaso eta Nobel Saria izan edo merezi izan duen emakume zientzialaria aukeratu eta aztertu egin du.

- Gertrude Belle Elionek gizarte osoarentzat onuragarri izan eta izango diren aurkikuntzak burutu zituen. Nobel saridun honek bere aitonak izandako gaixotasunaren ondorioz zientzia arloan murgildu zen bere asmoa, betiere, ikerkuntza bide berriak irekitzea zelarik.
- Bell Burnellek zientziarekiko zaletasuna gaztaroan piztu eta familiak eta kuakero sinesmenek sostengaturik emakume-ikerlari bidean hasi zen. Beste hainbat emakumeek jasan behar izan duten gutxiespenaren adierazgarri da. Izan ere, Nobel Saria ez zuen jaso egindako aurkikuntzagatik.
- Crowfoot Hodgkinek bere zientziarekiko zaletasuna haurtzaroan garatu zuen bere amak horrela sustatuta. Honen adierazgarri gurasoekin arkeologia garatzen pasatutako denbaldia dugu.
- Iréne Joliot-Curie, Curie senar-emazteen alaba, munduan aurkikuntza garrantzitsuak lortu dituen emakume zientzialarietako bat izan da. Nobel saria lortuta bere ikerlanek ez zuten bere gurasoek jaso zuten bezainbesteko ospea lortu. Halere, bere aurkikuntzak gaur egun beharrezko ditugun xedeetarako ezinbestekoak dira, zientzia erkidegoak bere lana goraiatzeko duelarik.

A la altura del siglo XXI, la sociedad ha comprendido la importancia que las mujeres han tenido en el campo de la ciencia. Hasta hace poco, los trabajos de muchas mujeres han sido subestimados por ser mujeres sus autoras. De ahí la importancia del presente trabajo sobre las mujeres científicas: ofrecer a las mujeres la valoración y el elogio que nunca han recibido.

Bien sabemos que la historia de nuestra sociedad se ha confeccionado y escrito según la mirada que se echaba sobre ella. Es decir, la historia ha sido elaborada según las necesidades del poder político o económico de turno. Conscientes de esto y siendo éste un intento de superar la subordinación de género implícita en el estudio de estas mujeres científicas, tomamos el compromiso de ir desde una ciencia androcéntrica hacia un camino de igualdad.

Hay un propósito de reconocimiento a los trabajos realizados por estas mujeres científicas. Hoy en día, aunque se piense lo contrario, su trabajo es poco valorado y la sociedad no las pone al mismo nivel que los hombres. Para ello, cada miembro del grupo ha escogido y estudiado una mujer científica que con el apoyo de su familia ha obtenido el Premio Nobel o lo ha merecido.

- Gertrude Belle Elion llevó a cabo descubrimientos que han sido y serán beneficiosos para toda la sociedad. Esta premio Nobel se introdujo en la ciencia a causa de la enfermedad que afectó a su abuelo, siempre con el propósito de abrir nuevos campos de investigación.
- En cuanto a Bell Burnell, vio surgir su afición por la ciencia y con el apoyo de su familia y sus creencias cuáqueras emprendió su camino de mujer científica. Su carrera es un exponente del desprecio que han tenido que sufrir tantas otras mujeres; de hecho, no recibió el Premio Nobel por sus descubrimientos.
- Crowfoot Hodgkin desarrolló su afición por la ciencia en su juventud, alentada en ello por su madre. Es significativo el tiempo que pasó cultivando la arqueología con sus padres.
- Iréne Joliot-Curie, hija del matrimonio Curie, es una de las mujeres científicas que en el mundo han llevado a cabo importantes descubrimientos. A pesar de recibir el Premio Nobel, sus investigaciones no le procuraron la fama alcanzada por sus padres. Sin embargo, sus descubrimientos resultan imprescindibles para muchos de los objetivos que hoy en día nos marcamos, tal y como reconoce la comunidad científica que elogia su trabajo.

Au XXI^e siècle, la société a pris conscience de l'importance des femmes dans le domaine des sciences. Récemment encore, les travaux des femmes étaient sous-estimés car proposés par des femmes. D'où l'importance de cette étude visant à valoriser et à mettre en avant de manière inédite l'œuvre des femmes scientifiques.

Nous savons que l'histoire de notre société peut être modelée et écrite différemment selon le point de vue adopté. En effet, l'histoire a été adaptée selon les besoins du pouvoir politique et économique en place. Partant de ce constat, cette étude vise à montrer l'engagement des auteurs dans la lutte pour l'égalité entre les sexes dans un domaine scientifique androcentrique, en mettant en lumière la domination masculine implicite en matière d'évaluation du travail des femmes scientifiques.

Le but est de témoigner de la reconnaissance pour le travail qu'elles ont accompli. Aujourd'hui, même si l'opinion est favorable, leur travail reste peu valorisé et la société ne le place pas au même niveau que celui des hommes. Pour cela, chaque participant a choisi et analysé l'œuvre d'une femme scientifique ayant bénéficié du soutien de sa famille et qui a reçu ou aurait mérité de recevoir le prix Nobel.

- Gertrude Belle Elion est l'auteure de découvertes profitables sur le long terme à la société dans son ensemble. Cette prix Nobel se consacra à la science à la suite d'une maladie dont souffrait son grand-père, son souhait étant d'ouvrir de nouveaux domaines de recherche.
- Belle Burnell, amatrice de sciences depuis son enfance débuta sa carrière de femme scientifique, soutenue par sa famille et aidée par ses croyances comme quaker. Elle est représentative de la dévalorisation subie par de nombreuses femmes, n'ayant jamais reçu de prix Nobel pour ses découvertes.
- Crowfoot Hodgkin développa son goût pour les sciences durant l'enfance, poussée par sa mère, comme le montre la période qu'elle passa avec ses parents à développer l'archéologie.
- Irène Joliot-Curie, fille des Curie mari et femme, est l'une des femmes scientifiques ayant accompli des découvertes importantes dans le monde. Après avoir reçu le prix Nobel, ces travaux n'acquièrent pas autant de prestige que celui de ses parents. Ces découvertes n'en jouent pas moins un rôle important aujourd'hui, étant indispensables à nos besoins et reconnus par la communauté scientifique.

• Emakumeak eta Zientzia

(Women and science)

ARGULO GAVIRA, David; BARANDIARAN PÉREZ DE ONRAITA, Ibai; ETXEBARRI LLAGUNO, Miren Ane; FERNÁNDEZ DE QUINCOLES GONZÁLEZ, Andrea
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

Betidanik jakin izan da gizarte matxistaren eraginez emakumearen papera itzalean gelditu dela. Emakumeak edozein arlotan oso onak izan arren, beti aiten, senar edo anaien atzean gelditu dira. Gizartea, justizia, politika eta erlijioa kontra zeukaten, beraz izugarrizko ahaleginak egin izan zituzten, eta oraindik egiten dituzte, nahi zutena ikasteko eta nahi zuten lanean aritu ahal izateko. Ez dugu ahaztu behar, garai horretan familiaren eragina oso bortitza zela, batzuetan onerako, haien laguntza eta afektibitatea zutelako, eta beste batzuetan txarrerako, ez zietelako ikasten zein lan egiten uzten.

Nahiz eta askotan ez gertatu, esan beharra dago, hainbeste lan egin eta gero, batzuek zenbait sari jaso zituztela haien lanak zirela eta. Beste batzuek libururen bat argitaratu zuten eta gaur egun ere, haien lanen eragina antzematea gauza erraza da. Denek azterna utzi dute, hala nola, euren teoria batzuk indarrean jarraitzen dute nahiz eta gizarteak garrantzirik eman ez arren.

Historian zehar, lurralde eta toki guztietan gizonaren papera, emakumearen gainetik egon da, bai artearen aloetan (literatura, eskultura edo margolaritzan) baita zientzietan ere (matematika, fisika, kimika edo medikuntza). Lan honekin emakumea ere zientzian hainbat egiteko izan dituela erakutsi nahi dugu eta hauen lanak jakitera eman nahi ditugu. Emakume batzuk aipatuko ditugun arren beste asko daudela esan behar dugu. Hauek guztiak lan gogorra egin zuten eta hala ere ez dute jaso behar den garrantzia.

Honengatik, lau emakume aukeratu ditugu, mendeetan eta lurralde guztietan ezkutuan gelditu diren emakumeak goraiatzeko. Mende eta arlo desberdinetan lan egin duten emakumeak aztertu ditugu, hain zuzen, XVIII. eta XX. mendeen bitartekoak izandako emakume matematikariak, antropologoak, paleontologoak eta entomologoak. Horietako bat bera ere ez espainola izanik.

Laburbilduz, orain arte emakumearen papera edozein arlotan gutxietsita egon da eta ba da garaia merezitako lekuan emakume horiek jartzeko, haien lanen inguruan hitz egiteko eta egindako ekarpenak errespetatzeko.

Es cosa de siempre conocida que como consecuencia de una sociedad machista, el papel de la mujer ha permanecido en la sombra. Por muy buenas que las mujeres fueran en cualquier campo, siempre han quedado detrás de padres, maridos o hermanos. Tenían en su contra a la sociedad, la justicia, la política y la religión, por lo tanto tenían que hacer enormes esfuerzos, y todavía los realizan, para estudiar lo que querían y para poder trabajar en lo que deseaban. No debemos olvidar que en esa época la influencia de la familia era muy fuerte, para bien en ocasiones, ya que gozaban de su ayuda y afectividad, y para mal en otras, ya que no les dejaban estudiar ni trabajar.

Aunque no sucediera muy a menudo, fuerza es decir que después de tanto trabajar algunas mujeres recibieron algunas recompensas por los trabajos realizados. Otras publicaron algún libro e incluso hoy en día resulta fácil reconocer su influencia. Todas han dejado huella y algunas de sus teorías continúan en vigor aunque la sociedad no les dé importancia.

A lo largo de la historia, en todos los países y lugares, el papel del hombre ha estado por encima del de la mujer, tanto en los campos del arte (literatura, escultura o pintura) como en las ciencias (matemática, física, química o medicina). Con el presente trabajo queremos mostrar que también en la ciencia la mujer ha realizado diversos cometidos y es nuestro propósito dar a conocer sus trabajos. Aunque mencionemos algunas mujeres, hemos de decir que hay muchas más. Todas ellas llevaron a cabo un duro trabajo y, a pesar de todo, su importancia no ha sido reconocida.

Por ello, hemos elegido cuatro mujeres para ensalzar a aquellas que en todos los siglos y países han quedado en el olvido. Hemos estudiado a mujeres que han trabajado en diferentes siglos y campos, es decir, mujeres matemáticas, antropólogas, paleontólogas y entomólogas que han vivido entre el siglo XVIII y el XX. No hay entre ellas ninguna española.

Resumiendo, el papel ejercido por la mujer en cualquier campo ha sido menospreciado hasta ahora y ya es hora de poner a esas mujeres en el lugar que se merecen, para poder hablar acerca de sus trabajos y respetar sus aportaciones.

Il est bien connu que le machisme présent dans la société rejette les femmes dans l'ombre depuis la nuit des temps. Même si les femmes ont de grandes capacités dans tous les domaines, elles ont toujours été soumises à leurs pères, maris ou frères. Tout jouant en leur défaveur : la société, la justice, la politique et la religion, elles durent accomplir de nombreux efforts et le font encore aujourd'hui pour pouvoir étudier et travailler dans les domaines qui les intéressaient. Il ne faut pas oublier qu'à l'époque, l'influence de la famille était draconienne, cela jouant tantôt en leur faveur pour l'aide et l'affectivité que cela leur apportait, tantôt en leur défaveur dans les cas où on ne leur permettait pas d'étudier ni de travailler.

Même si cela arrivait rarement, il faut dire que des efforts acharnés permettaient à certaines de voir leur travail reconnu par l'attribution de prix. Certaines autres publièrent des livres et il est facile aujourd'hui encore de mesurer l'influence de leur travail. Toutes ont laissé leur empreinte à l'instar de quelques-unes de leurs théories toujours en vigueur aujourd'hui qui ne sont pourtant pas valorisées par la société.

Au cours de l'histoire, partout dans le monde, le rôle de l'homme a été plus important que celui de la femme, aussi bien dans le domaine de l'art (littératures, sculpture, peinture) que dans celui des sciences (mathématiques, physique, chimie, médecine). Par ce travail, nous souhaitons démontrer que les femmes aussi ont joué un rôle important au niveau scientifique. Nous en citerons quelques-unes, tout en précisant que cette étude n'est pas exhaustive. Elles ont toutes accompli un dur labeur, sans recevoir pour autant la reconnaissance qu'elles méritaient.

C'est pour cela que nous avons choisi quatre femmes pour faire l'éloge de toutes celles qui sont restées dans l'ombre au cours des siècles et sur tous les continents. Cette étude porte sur des femmes qui ont travaillé à des époques et dans des domaines différents : mathématiciennes, anthropologues, paléontologues et entomologues, du XVIII^e siècle au XX^e. Aucune d'entre elles n'était espagnole.

En résumé, le rôle des femmes a jusqu'à présent été sous-estimé dans tous les domaines et il est temps de leur donner la place qu'elles méritent afin de partager leur travail et de respecter leurs contributions.

• XX. mendeko emakume zientzialariak

(Female scientists in the 20th century)

ASTOREKA IRAZABAL, Uritxe; ETXENIKE IRIARTE, Ainhoa; RUIZ POU, Garbiñe; RUIZ DE ALEGRIA MARTÍNEZ DE LA HIDALGA, Olatz; VALENCIA ARBIZU, Amaia
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

Lan hau egitea erabaki dugu bi arrazoi nagusiengatik: alde batetik, XX. mendeko emakumearen egoera, gaur egun bizitzen dugun egoeraren oso ezberdina delako; eta, bestetik, taldean bost emakume izanik, zientzia arloan burutu zituzten ikerketa eta aurkikuntza ezberdinak ezagutzeko interesa eta jakinmina dugulako.

Lan hau burutzen hasi garenean, konturatu gara emakume askok zientzia arloan aurrerapen eta ikerketa ugari egin dituztela, baina XX. mendean eginak izanik, gizartearen aldetik ez dira behar bezala baloratuak eta goraiatuak izan. Honez gain, askok oztopo eta diskriminazio asko jaso zituzten. Gizonezkoek ordea, beraien ikerketetan ez dute inolako azarorik topatu, eta gainera, baloratuak, goraiatuak, kontutan hartutakoak eta ongi ikusiak izan dira.

Aipaturiko guztiaz gain, lan hau burutzen hasi garenean, ohartu gara zientziaren zenbait alderdi ezagutzeko parada emango digula, hain zuzen ere, orain arte ezezagunak ditugun alderdiak. Honi esker, eskuratuko ditugun jakintzak etorkizunerako oso baliagarriak eta erabilgarriak izango ditugula uste dugu.

Emakume zientzialariaren lan hau egiteko, arlo bereko bost emakume aukeratu ditugu; arlo hori Biologia izanik. Honetaz gain, lana burutzeko eta informazio gehiago jasotzeko hiru emakume Nobel saria jaso izan zutenak dira eta beste biak izenarengatik ezagunak egiten zaizkigunak aukeratu ditugu. Hona hemen gure emakumeak:

- Christiane Nusslein-Volhard, Alemaniarra

- Linda B. Buck Estatu Batuarra
- Lynn (Alexander) Margulis Estatu Batuarra
- Barbara McClintock Estatu Batuarra
- Rachel Louise Carson Estatu Batuarra

Biología arlokoak izatea pentsatu dugu taldekide guztioi interesatzen zaigun arloa delako eta horrek aukera handia eskaini digu ezezagunak ditugun jakintza horiek eskuratzeko.

Dos razones principales nos han decidido a hacer el presente trabajo: por una parte, la situación de la mujer del siglo XX, muy diferente de la que hoy vivimos; por otra parte, al ser cinco mujeres en el grupo, hemos tenido interés y curiosidad por conocer las distintas investigaciones y descubrimientos que ellas realizaron en el campo científico.

Al empezar a realizar el trabajo, nos hemos dado cuenta de que muchas mujeres han realizado gran cantidad de avances e investigaciones en el campo científico, pero habiéndolos realizado durante el siglo XX, no han sido valorados y elogiados por la sociedad como debieran. Además de esto, muchas de ellas se han encontrado con numerosas trabas y discriminaciones. Los hombres, por el contrario, no han encontrado ningún problema en sus investigaciones y, además, han sido valorados, elogiados, tomados en consideración y bien vistos.

Aparte de todo lo mencionado anteriormente, cuando hemos empezado a realizar el trabajo hemos advertido que el mismo nos daba la oportunidad de conocer algunos aspectos de la ciencia que hasta el momento nos eran desconocidos. Gracias a ello, pensamos que los conocimientos que hemos obtenido nos serán muy valiosos y útiles en el futuro.

Para llevar a cabo el presente trabajo sobre la mujer científica, hemos elegido cinco mujeres del mismo campo, concretamente del campo de la Biología. Además, a la hora de realizar el trabajo y recabar más información, tres de las mujeres obtuvieron el Premio Nobel y las dos restantes las hemos seleccionado porque sus nombres nos resultaban conocidos. Éstas son las cinco mujeres:

- Christiane Nusslein- Volhard, alemana
- Linda B. Buck, estadounidense
- Lynn (Alexander) Margulis, estadounidense
- Barbara McClintock, estadounidense
- Rachel Louise Carson, estadounidense

La razón de que su pertenencia al campo de la biología, creemos que es porque se trata de un campo que nos interesa a todas las integrantes del grupo; esto nos ha proporcionado una gran oportunidad para adquirir conocimientos que nos eran desconocidos.

Pour ce choix, notre intérêt s'est porté sur la biologie, afin de nous permettre d'enrichir nos connaissances dans cette discipline.

Cette étude poursuit une double motivation : d'une part, la situation des femmes au XXe siècle, très différente que l'actuelle ; et, d'autre part, l'intérêt et la curiosité de notre groupe composé entre autres de cinq femmes pour des recherches et des découvertes menées par celles-ci.

En débutant ce travail, nous nous sommes aperçus que les femmes ont accompli de nombreuses avancées et recherches dans le domaine des sciences, mais du fait de l'époque durant laquelle elles ont vécu, au XXe siècle, elles n'ont pas été appréciées à leur juste valeur ni suffisamment mises en avant. De plus, elles ont subi nombre d'obstacles et de discriminations. Les hommes quant à eux n'ont jamais rencontré de difficultés dans leurs recherches qui ont toujours été estimées, prises en comptes et bien considérées.

En outre, nous nous sommes aperçus que cette étude nous donnerait la possibilité de connaître de nouveaux aspects concernant les sciences qui nous étaient jusqu'alors inconnus. Nous pensons que les connaissances acquises nous seront utiles dans l'avenir.

Pour ce travail, cinq femmes ont été choisies dans la discipline de la Biologie. Pour compléter l'information les concernant, trois de ces femmes ont reçu le prix Nobel et les deux autres ont des noms évocateurs. Les voici :

- Christiane Nusslein-Volhard, allemande
- Linda B. Buck, américaine
- Lynn (Alexander) Margulis, américaine
- Barbara McClintock, américaine
- Rachel Louise Carson, américaine

Pour ce choix, notre intérêt s'est porté sur la biologie, afin de nous permettre d'enrichir nos connaissances dans cette discipline.

• **Violencia de género en la universidad**

(Gender violence in the university)

DE LUIS SALABARDO, Mikel; FEITO GUERRERO, Juan Manuel; HERNÁNDEZ PÉREZ, Lucía
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Sociales y de la Comunicación.
Sarriena s/n. 48940 Leioa
Profesor: RUBIO ARDANAZ, Eduardo

Entendemos la *violencia de género* como una violencia que se dirige sobre la mujer por el mismo hecho de serlo, y como consecuencia de los condicionantes socioculturales que actúan sobre el género masculino y femenino cuyo fin último es perpetuar la dominación masculina sobre la mujer. Una violencia física, sexual y psicológica que se produce no sólo en la familia, sino también dentro de la comunidad en general, también en las instituciones educativas.

Los resultados de diversas investigaciones internacionales y nacionales demuestran que en nuestro entorno las mujeres jóvenes mejor preparadas académicamente son también uno de los colectivos que sufre violencia de género. Se desmiente así la creencia de que las mujeres jóvenes ya no son víctimas de los malos tratos y la idea de que los estudios son una salvaguarda de ser agredida. Por el contrario revelan que la violencia de género es un fenómeno existente en el ámbito universitario y que la universidad no se libra de padecer dicho problema. Está comprobado que es un hecho significativo, frecuente, repetitivo y que sucede en numerosos países en porcentajes elevados.

Sin embargo, los miembros de nuestra comunidad universitaria tenemos dificultades para identificar situaciones de violencia de género, y no siempre reconocemos una situación de este tipo cuando la vemos o negamos que exista. No obstante, cuando nos preguntamos por circunstancias concretas que internacionalmente son consideradas violencia de género afirmamos conocer o haber sufrido alguna de estas situaciones en la facultad: agresiones físicas o sexuales; violencia psicológica; presiones para mantener una relación afectivo-sexual; recibir besos y/o caricias sin consentimiento; sentir incomodidad o miedo por comentarios, miradas, e-mails, notas, llamadas telefónicas o por haber sido perseguida o vigilada; rumores sobre la vida sexual; comentarios sexistas que las degradan o humillan.

Emakumea izateagatik emakumea helburu duen indarkeriari *genero indarkeria* esaten diogu, eta gizonen eta emakumeen gainean diharduten baldintzatzaile soziokulturalen ondorioz gertatzen da, horien azken helburua emakumearen gainean gizonak duen nagusigoa iraunaraztea delarik. Indarkeria fisiko, sexual eta psikologiko hori familian ez ezik, komunitate osoan ere gertatzen da, hezkuntza erakundeak barne.

Hainbat ikerlanek, nazioartekoek zein nazionalak, erakusten dutenez, gure ingurunean prestakuntza akademiko onena duten emakume gazteek ere genero indarkeria pairatzen duten

kollektiboetako bat da. Era horretara, gezurtatu egiten da emakume gazteak jadanik tratu txarren biktima ez direlako ustea, baita ikasketak erasorik ez jasateko babesgarri delako ideia ere. Aitzitik, genero indarkeria unibertsitate esparruan existitzen den fenomeno dela erakusten dute, baita unibertsitatea ere ez dela arazo hori jasatek libratzen. Gertaera esanguratsua, maiz eta behin eta berriz gertatzen dena herrialde askotan, portzentaje handitan.

Hala eta guztiz, gure unibertsitate komunitateko kideek zailtasunak ditugu genero indarkeriazko egoerak identifikatzeko, eta ez dugu beti mota horretako egoera ezagutzen ikusten dugunean, edo ukatzen dugu existitzen dela. Dena den, nazioartekoan genero indarkeriatzat jotzen diren egoera zehatzez galdetzen dugunean, fakultatean egoera horietako bat ezagutu edo jasan izana baieztatzen dugu: eraso fisikoak edo sexu erasoak; indarkeria psikologikoa; harreman afektibo-sexuala izateko presioak; borondaterik gabeko musuak edota ferekak hartzea; deserosotasuna edo beldurra sentitzea zeresanak, begiradak, mezu elektronikoak, oharrak, telefono deiak direla-eta edo pertsegitua edo barrandua izateagatik; sexu bizitzari buruzko zurrumurruak; emakumeak degradatu edo beheratzen dituzten esanak.

Nous entendons la *violence de genre* comme étant une violence que est réalisée sur la femme simplement pour le fait d'être femme, et comme conséquence des conditions socio-culturelles qui agissent sur le genre masculin et féminin et dont le but est de perpétuer la domination masculine sur la femme. Une violence physique, sexuelle et psychologique qui se produit non seulement dans la famille, mais également dans la communauté en général, et également dans les institutions éducatives.

Les résultats de diverses recherches internationales et nationales démontrent qu'autour de nous les jeunes femmes les mieux préparées académiquement sont également l'un des collectifs qui souffre de violence de genre. On dément ainsi la croyance que les femmes jeunes ne sont plus victimes des mauvais traitements et l'idée que les études sont une sauvegarde contre l'agression. Au contraire, elles révèlent que la violence de genre est un phénomène qui existe dans le milieu universitaire et que l'université n'échappe pas à ce problème. Il est prouvé que c'est un fait significatif, fréquent, répétitif et que cela arrive dans de nombreux pays dans un pourcentage élevé.

Néanmoins, nous, les membres de notre communauté universitaire, avons des difficultés pour identifier des situations de violence de genre, et nous ne reconnaissons pas toujours une situation de ce type lorsque nous la voyons ou nous nions son existence. Pourtant, lorsque nous nous posons des questions sur des circonstances concrètes qui sont internationalement considérées comme violence de genre nous affirmons connaître ou avoir souffert l'une de ces situations à la faculté : agressions physiques ou sexuelles ; violence psychologique ; pressions pour maintenir une relation affective-sexuelle ; recevoir des baisers et/ou des caresses sans consentement ; ressentir un malaise ou de la peur à cause de commentaires, regards, e-mails, notes, appels téléphoniques ou pour avoir été poursuivie ou surveillée ; des rumeurs sur la vie sexuelle ; des commentaires sexistes qui dégradent ou humilient.

• Emakumeen ekarpena gabe osatu ezin den zientzia

(The history of science cannot be complete without the contribution of women)

GALARRAGA ARRIZABALAGA, Haizea; RUIZ DE ARKAUTE, Orella; SANZ FERNÁNDEZ, Alba
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

Historia eta zientzia modernoek erabat baztertu dute emakume zientzialarien lana; diskriminatuak eta gutxietsiak izan dira, haien izena ahanzturan utzita. Askotan, nahiz eta haien izena

aipatu den ere, gizonetzkoen laguntzaile gisa bakarrik agertzen dira; errealitatea kontrakoa izan bada ere. Zientziaren historia ezin izango da inoiz osatu, emakumeek zientzia-arlo ezberdinetan egín zituzten ekarpenak kontuan hartzen ez baditugu. Asko dira gizakiaren eboluzioaren etapa ezberdinetan parte hartu duten emakumeak, beren jakinduriak eta ekarkinei esker jakintza zientifikoa zabalduz. Beraz, hori horrela izanik, beharrezkoa da emakume hauei omenaldi bat eskaintzea; askatasunaren esparru txiki bat lortu zuten haiei hain zuzen ere.

Lan honen helburua ondoko hau da beraz: zientziaren munduan, etapa historiko ezberdinetan, emakumeek egín zuten ekarpenak azpimarratzea. Emakumezko pertsonaia hauek, haien ikerkuntza, proiektu, lan eta sari deigarriengatik izan dira nabarmenduak, gizakiaren garapenean lagundu dutenak. Penagarria bada ere, gizonetzkoek idatzitako historiak hau gutzia isilarazi eta ezkutatu duela.

Hiru emakume zientzialari lantzeko erronka izan genuen. Rosalyn Yalow, Barbara McClintock eta Gerti Cori izan dira kasu honetan hautatuak. Horiek, eta ez beste batzuk aukeratzeko jarraitu dugun irizpidea hauxe izan da: Fisiología eta Medikuntza arloetan Nobel Saria jaso izan duten adibide bana.

Emakume guztiak gara maila berean garrantzitsuak, eta beraz, zergatik ezin gara guztiak zientzialarizat hartu? Zein emakumek ez ditu eguneroko asmakuntzak ikertu bizirauteko? Bidezkoa ez den era batera tratatu gaituzten gizartean gainera? Orain bizi garen mendeen, emakumeek ikerkuntza zientifikoa duten papera gogorarazten dute indar handiz. Bizitza sozialeko gainontzeko esparruetan duten zeresana eta garrantzia azpimarratzeko garaia heldu da; nahiz eta otopoak eta aurreiritziak beti bizirik egongo diren. Bukatzeko, gogoratu, kultura ez dela literatura bakarrik; zientzia ere horren barne dago. Horregatik, arlo honetan ere, beharrezkoa eta ezinbestekoa da bi sexuen arteko bereizketak alde batera uztea eta berdintasun maila batera iristea, bakoitzaren talentuak baloratuz.

La historia y la ciencia modernas han marginado totalmente el trabajo de las mujeres científicas; han sido discriminadas y menospreciadas y sus nombres han caído en el olvido. En muchas ocasiones, si bien su nombre aparezca mencionado, únicamente aparecen en calidad de auxiliares de los hombres; aunque la realidad haya sido la contraria. La historia de la ciencia siempre será incompleta si no se toman en cuenta las aportaciones hechas por las mujeres en los diferentes campos de la ciencia. Son muchas las mujeres que han participado en diferentes etapas de la evolución del ser humano, las cuales han ampliado el conocimiento científico con su saber y sus aportaciones. Así las cosas, es preciso ofrecer un homenaje a estas mujeres que consiguieron un pequeño espacio de libertad.

Así pues, el objetivo del presente trabajo es el siguiente: subrayar las aportaciones hechas por las mujeres al mundo de la ciencia en distintas etapas históricas. Estos personajes femeninos han sido distinguidos por sus destacados proyectos de investigación, trabajos y premios, los cuales han contribuido en el desarrollo del ser humano. Aunque sea lamentable, la historia escrita por los hombres ha silenciado todo esto y lo ha ocultado.

Teníamos el desafío de trabajar sobre tres mujeres científicas. En esta ocasión han sido elegidas Rosalyn Yalow, Barbara McClintock y Gerti Cori. El criterio seguido para elegir a éstas y no a otras ha sido el siguiente: sendos ejemplos de mujeres que hayan conseguido el Premio Nobel en los campos de la Fisiología y la Medicina.

Todas las mujeres somos importantes al mismo nivel y, según eso, ¿por qué no podemos considerarlas a todas como científicas? ¿Qué mujer no ha investigado los descubrimientos cotidianos para sobrevivir? Además, en una sociedad que nos ha tratado de una forma que no es justa. En el siglo en que vivimos, las mujeres recuerdan con mucha fuerza el papel que desempeñan en la investigación científica. Ha llegado el momento de subrayar el significado e importancia que tienen en los demás ámbitos; aunque las trabas y los prejuicios sigan vivos siempre. Para terminar, hay que recordar que la cultura no es sólo literatura, sino que también incluye a la ciencia. Por esta razón, también en este campo, es necesario e imprescindible dejar a un lado las distinciones entre los dos sexos y llegar a un nivel de igualdad, valorando los talentos de cada uno.

L'histoire et la science moderne ont mis à l'écart le travail des femmes scientifiques ; elles ont été discriminées et sous-estimées, leur nom étant passé sous silence. Lorsque leur nom est cité, elles n'apparaissent fréquemment que comme des assistantes des hommes ; même si la réalité a été toute autre. L'histoire de la science ne sera jamais complète si les contributions des femmes dans les sciences de sont pas prises en compte. De nombreuses femmes ont participé au cours des différentes étapes de l'évolution de l'humanité, contribuant au développement de la connaissance scientifique par leurs connaissances et leurs apports. Il est par conséquent indispensable de leur rendre hommage ; à celles qui, précisément, parvinrent à une certaine liberté.

L'objectif de ce travail est le suivant: souligner les contributions des femmes, à différents moments de l'histoire, au monde scientifique. Les recherches, projets, travaux et prix les plus significatifs de ces personnages féminins ayant contribué au développement humain sont ici valorisées. L'histoire écrite par les hommes omet et dissimule tout cela.

Notre défi a été l'étude de trois femmes scientifiques telles que Rosalyn Yalow, Barbara McClintock et Gerti Cori. Les critères de choix ont été leur discipline, la physiologie et la médecine, dans lesquelles deux d'entre elles ont respectivement reçu le prix Nobel.

À nos yeux de femmes, toutes les femmes sont importantes, pourquoi ne pourrions-nous pas nous considérer toutes comme des scientifiques ? Quelle femme n'a-t-elle jamais fait preuve de créativité dans sa vie courante pour subsister ? Dans une société qui par-dessus le marché nous a injustement traitées? À notre époque, le rôle des femmes au niveau de la recherche scientifique nous le rappelle avec force. Le temps est venu souligner la légitimité de leur parole et leur importance dans toutes les autres disciplines, même si les obstacles et les a priori demeurent présents. Enfin, la culture ne se cantonne pas à la littérature car la science en fait également partie. C'est pour cette raison qu'il est indispensable d'oublier les divisions entre les sexes afin d'atteindre une certaine égalité par la valorisation des talents de chacun(e).

• Emakumeak gizonak bezain zientzialari

(Women are every bit as scientific as men)

GAMBOA MELERO, Ander; GARCÍA GONZALO, Javier; GONZÁLEZ RUIZ DE APODAKA, Itziar; ROCCHI DURÁN, Flavia

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibáñez de Santo Domingo 1. 01006 Vitoria-Gasteiz

Irakaslea: NUÑO, Teresa

Historian zehar eta gaur egun arte, zientzia munduan emakumea estereotipoen eta prestigio faltaren biktima izan ohi da. Izan ere, gizonak garrantzia osoa izan zuen gizarteak emakumearen ikerketa edo lanak deuseztatu zituelako garai batean. Gaur egun aldiz, egoera aldatzen ari da eta emakume zientzialariei buruzko lan honekin hauen prestigioa aldarrikatu nahi dugu, zientziaren inguruko estereotipoak apurtu eta gizonak emakumearekiko enpatia izan dezala bultzatu. Horretarako emakumearen papera zientzia arloan historian zehar aztertuko dugu hurrengo ataletan, taldeko bakoitzak ondoko irizpideari jarraituz aukeratu zuen aztertu beharreko emakume zientzialaria: zientziaren arlo bakoitzetik ezezagun gienutenak.

Aukeratutakoak, Wangari Mathaai (1940-) keniarra (ingurumen zientzia arloan), Catherine Alice Raisin (1855-1945) britainiarra (geologian), Gertrude B. Elion (1918-1999) Estatu Batuetakoa (kimikan) eta Sidnie Milana Manton (1902-1979) britainiarra (biologian) izan ziren.

Haiei buruz beraien lana, bizitza pertsonala, jasotako hezkuntza, izandako aukerak edo zailtasunak, ingurunearen eragin, etab., aztertuko dugu, eta ondoren bakoitzari buruzko haus-

narketa galderei erantzundakoa konparatuko dugu emakume zientzialari hauen garaiko emakumeen egoera eta gizarte testuinguruari buruz jabetzeko. Lan hau aurrera eramateko izango ditugun zailtasunak eta baita laguntzak ere jasoko ditugu azkeneko balorazioan. Lana bera, arlo guztietatik zer edo zer ikasteko balioko zaigu, baina baita gure ingurunean emakume hauek izan zuten garrantzia jendea ezagutzeko medio izan dadila espero dugu.

A lo largo de la historia y hasta hoy en día, en el mundo de la ciencia la mujer ha sido víctima de los estereotipos y de la falta de prestigio. De hecho, en un tiempo, la sociedad en la que el hombre tenía una importancia absoluta, anuló las investigaciones o trabajos realizados por la mujer. Hoy en día la situación está cambiando y por medio de este trabajo sobre las mujeres científicas queremos reivindicar su prestigio, romper con los estereotipos en torno a la ciencia y promover la empatía del hombre hacia la mujer. Para ello, en los siguientes capítulos analizaremos el papel de la mujer en el campo científico a lo largo de la historia. Cada miembro del grupo eligió una mujer científica a estudiar con arreglo al siguiente criterio: elegir las que nos eran desconocidas en cada campo de la ciencia.

Éstas fueron las elegidas: la keniana Wangari Mathaai (1940-) (en el campo de la ciencia medioambiental), la británica Catherine Alice Raisin (1855-1945) (en geología), la estadounidense Gertrude B. Elion (1918-1999) (en química) y la británica Sidnie Milana Manton (1902-1979) (en biología).

De ellas analizaremos su trabajo, su vida personal, la educación recibida, las oportunidades y dificultades que encontraron, la influencia del entorno, etc., y después compararemos las respuestas a las preguntas de reflexión hechas sobre cada una de ellas a fin de comprender la situación de las mujeres científicas de la época y el contexto social correspondiente. En la valoración final haremos constar las dificultades encontradas y las ayudas recibidas al llevar a cabo este trabajo. El propio trabajo nos valdrá para aprender algo de todos los campos, y también esperamos que sea un medio para que la gente conozca la importancia que estas mujeres tuvieron en nuestro entorno.

Au cours de l'histoire et jusqu'à aujourd'hui, les femmes ont souffert des stéréotypes et du manque de prestige dans le monde scientifique à cause du dénigrement de leurs recherches et de leurs travaux, dans une société et à une époque dominée par les hommes. Cependant, aujourd'hui, la situation est en pleine évolution et, grâce à cette étude, nous souhaitons revendiquer le prestige qui leur est dû, de façon à encourager l'empathie des hommes envers les femmes par une rupture avec les stéréotypes établis. Pour cela, les sections suivantes porteront sur l'analyse du rôle des femmes dans le domaine scientifique, chaque participant choisissant une scientifique selon le critère suivant : des femmes inconnues dans chaque discipline.

La kényane Wangari Mathaai (1940-, science de l'environnement), la britannique Catherine Alice Raisin (1855-1945, géologie), l'américaine Gertrude B. Elion (1918-1999, chimie) et la britannique Sidnie Milana Manton (1902-1979, biologie) sont les personnalités retenues.

On étudiera leur travail, leur vie personnelle, l'éducation qu'elles ont reçue, les opportunités et difficultés rencontrées, l'influence de leur entourage, etc., avant de comparer les réponses aux questions posées dans l'analyse de leur parcours de manière à apprécier la situation des femmes et le contexte social de l'époque à laquelle elles ont vécu. Les difficultés ainsi que les aides rencontrées figureront dans cette dernière évaluation. L'objectif de ce travail est l'enrichissement de nos connaissances dans des domaines variés, en espérant également qu'il permettra de faire connaître l'importance du rôle de ces femmes dans notre environnement.

• **Violencia de género en los jóvenes: Efecto de los medios de comunicación**

(Gender violence in young people: The effect of media)

GINÉS NICOLÁS, Yoana; LÓPEZ NICOLÁS, Estela; MORALES DíEZ, Virginia; MURCIA ISAZA, Deisy

Univ. del País Vasco. (UPV/EHU). Fac. de Psicología. Avda de Tolosa, 70. 20018 Donostia
Profesor: HERMOSILLA, Daniel

La violencia de género es un suceso que se encuentra arraigado en la sociedad y prueba de ello es el alto porcentaje de mujeres víctimas de este tipo de agresión. Según revela el Boletín Estadístico Contra la Violencia de Género de Septiembre del 2007 del Ministerio de Trabajo y de Asuntos Sociales, el 38'5% de las mujeres maltratadas pertenecen a edades inferiores a 30 años de la población española y el 2% de este porcentaje eran menores de edad. Este tipo de violencia es tanto psicológica, física, como sexual. A pesar de haber muchos casos, la mayoría no están denunciados.

En la actualidad estos casos van en aumento y en consecuencia hemos planteado posibles causas a esta realidad. Desde un enfoque biológico, se puede afirmar que la agresividad por parte de los varones se ve influida por altos niveles de testosterona, superiores a la media. Por tanto esto podría ser un indicador para el desarrollo de un carácter agresivo, aunque hay hombres que mediante diferentes estrategias han conseguido controlarlo.

Desde una perspectiva psicológica y conductual, la agresividad podría ser aprendida a través de los diferentes valores culturales y los estilos de vida de cada familia. Generalmente, las familias tradicionales vivían en sociedades machistas por lo que estos valores han ido pasando de generación en generación siendo difícil su extinción.

En el aspecto social, una de las variables que pensamos puede ser más influyente es el efecto de los medios de comunicación, tanto en publicidad, videojuegos, cine o televisión. Esto contribuye a que las personas se insensibilicen ante la violencia debido a que ya no impacta ver cómo un hombre agrede a una mujer porque lo vemos a menudo en los diferentes medios.

Para finalizar nos decantamos hacia una perspectiva social.

Genero indarkeria gizartean sustraiturik dagoen gertaera bat da eta eraso horren biktima diren emakumeen portzentajea da horren froga. 2007ko iraileko Lan eta Gizarte Ministerioko Genero Indarkeriaren aurkako Gaietarako Estatitika Buletinaren arabera, gaizki trataturiko emakumeen %38'5 espainiar populazioaren 30 urtez beheitiko adinei dagokie, eta portzentaje horren %2 adingabekoei dagokie. Indarkeria mota hau hala psikologikoa eta fisikoa nola sexuala da. Kasu asko izan arren, gehienak ez dira salatzen.

Gaur egun kasu horiek gehituz doazela ikusirik, errealitate horren aurrean litezkeen kausak planteatu ditugu. Ikuspuntu biologiko batetik, esan daiteke testosterona maila handiek, batez bestekotik goragokoeak, eragina dutela gizonen oldarkortasunean. Hala, beraz, hori izaera oldarkorren garapen adierazle bat izan liteke, nahiz gizon batzuek estrategia desberdinak erabiliz kontrolatu ahal izan dute hori.

Ikuspuntu psikologikotik eta jokabidearen ikuspegitik, oldarkortasuna ikasia izan liteke familia bakoitzaren hainbat balio kultural eta bizi estilo direla bide. Oro har, familia tradizionalak gizarte matxistetan bizi ziren; hori dela eta, balio horiek belaunaldiz belaunaldi transmititu dira eta zaila gertatzen da horiek ezabatzea.

Gizarte alderdian, gure ustez eragin handieneko aldagai bat komunikabideek bideratu daiteke, hala publizitatean nola bideo jokoetan, zinean edo telebistan. Horrek laguntzen du jendea indarkeriaren aurrean sorgortzen, jadanik gizon batek emakume bat jotzen ikusteak ez baitu zirradarik sortzen, komunikabe askotan maiz ikusten dugu-eta.

Bukatzeko, ikuspegi sozial baten aldera makurtzen gara.

La violence de genre est un événement qui se retrouve enraciné dans la société et la preuve en est le pourcentage élevé des femmes victimes de ce type d'agression. Selon le Bulletin Statistique Contre la Violence de Genre de septembre 2007 du Ministère du Travail et des Affaires Sociales, 38,5% des femmes maltraitées, dans la population espagnole, ont moins de 30 ans et le 2% de ce pourcentage étaient des mineures. Ce type de violence est aussi bien psychologique, physique, que sexuel. Bien qu'il existe de nombreux cas, XVII la majorité ne sont pas dénoncés.

Actuellement ces cas vont en augmentant et en conséquence nous avons déterminé des causes éventuelles à cette réalité. D'un point de vue biologique, on peut affirmer que l'agressivité de la part des hommes est influencée par de hauts niveaux de testostérone, supérieures à la moyenne. Cela pourrait donc être un indicateur pour expliquer le développement d'un caractère agressif, bien qu'il y ait des hommes qui ont réussi à le contrôler au moyen de différentes stratégies.

D'un point de vue psychologique et de conduite, l'agressivité pourrait être apprise à travers les différentes valeurs culturelles et à travers les styles de vie de chaque famille. Généralement, les familles traditionnelles vivaient en sociétés machistes c'est pourquoi ces valeurs sont passées de génération en génération, leur extinction est donc difficile.

L'une des variables qui, selon nous, pourrait être plus influente dans l'aspect social est l'effet des moyens de communication : publicité, jeux vidéo, cinéma ou télévision. Cela contribue à ce que les personnes deviennent insensibles face à la violence: voir comment un homme agresse une femme ne nous impressionne plus car nous le voyons souvent dans les différents médias.

Pour terminer, nous nous inclinons vers une perspective sociale.

GIZARTE MEMORIA / MEMORIA SOCIAL / MÉMOIRE SOCIALE / SOCIAL MEMORY

• Memoriaren amarruak eta amorruak

(Our memories playing tricks on us)

AJURIA HERNÁNDEZ, María; ARANGUREN ETXAIDE, Irati; BELAUNZARAN GARMENDIA, Maiana; EIZAGIRRE INDO, Beñat; ROPERO ANTÓN, Mónica
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Filosofia eta Hezkuntza Zientzien Fak. Tolosa hiribidea, 70. 20018 Donostia
Irakaslea: PEREZ, Pio

Gizarte batean identitate eta pentsaera anitz daude eta memoria kolektiboa eratzerako unean, bertsio ugari agertzen dira, zenbait kasutan kontrajarriak izan litezkeenak. Batzuen heroiak besteen borrero bilakatzen dira honenbestez. Boterearen interesen arabera memoria ofiziala besteen gaineratik nabarmentzen edota inposatzen saiatzen da, mekanismo ezberdinez baliatuz (komunikabideak, hezkuntza, etab.). Gainera, memoria kolektibo batzuk ezabatu nahi dira zuzenbideko estatuaren baliabide guztiak erabiliz. Pentsamendu bakarra ezartzerakoan ezinbestekoa da memoriaren inguruko interpretazioak instituzioek azpimarratzen duten norabide bakar horretara bideratzea.

Euskal Herrian dagoen gatazka oinarritzat hartuz memoria kolektibo desberdinen arteko dialektika ematen da. Biktimek jokatzeko duten papera, eskubide zibil eta politikoen aldarrikapena eta presoek zein euren familiei eskaintzen zaien tratua dira horren adierazle nagusiak. Testuinguru honetan azken hileotan presoek argazkien inguruan sortutako eztabaida izango da gure lanaren oinarria, memoria eta aldarrikapenaren artean dagoen lotura aintzat hartuz.

Existen muchas identidades y formas de pensar en una sociedad y, a la hora de conformar la memoria colectiva, aparecen muchas versiones, que en ocasiones pueden resultar contrapuestas. Por tanto, los héroes de unos se convierten en verdugos de otros. Se intenta destacar o imponer una memoria oficial acorde con los intereses del poder por encima de las demás, valiéndose de diferentes mecanismos (medios de comunicación, enseñanza, etc.). Además, se pretende borrar unas memorias colectivas utilizando todos los medios del estado de derecho. A la hora de imponer el pensamiento único es imprescindible canalizar las interpretaciones en torno a la memoria a esa única dirección en la que insisten las instituciones.

Tomando como base el conflicto existente en Euskal Herria, se produce una dialéctica entre diferentes memorias colectivas. El papel que juegan las víctimas, la reivindicación de los derechos civiles y políticos y el trato que se ofrece tanto a los presos como a sus familias son sus expresiones máximas. En este contexto, la polémica surgida en los últimos meses en torno a las fotos de los presos será la base de nuestro trabajo, tomando en consideración el vínculo entre memoria y reivindicación.

Une société est composée de multiples identités et d'opinions. La création d'une mémoire collective se heurte à des versions différentes, parfois contradictoires. Les héros des uns deviennent ainsi les ennemis des autres. La mémoire officielle se distingue ou est imposée selon les intérêts du pouvoir qui use pour cela de différents moyens (médias, éducation, etc.) De plus, on assiste à des tentatives d'effacement de certaines mémoires collectives par tous les recours possibles au niveau de l'État de droit. L'imposition d'une pensée unique par les institutions passe par la convergence de toutes les interprétations de l'histoire.

Le conflit existant au Pays Basque est représentatif de la dialectique caractérisant les mémoires collectives. Le rôle joué par les victimes, la revendication de droits civils et politiques

et le traitement des prisonniers et de leurs familles sont représentatifs à cet égard. Dans ce contexte, ce travail aura pour point de départ la polémique de ces derniers mois autour des photos des prisonniers en tenant compte du rapport entre mémoire et revendications.

• Protesta eta poliziagintza bortizkeria ezaren ikuspegitik

(Protests and police action from a non-violent perspective)

ALDANA DOUAT, Eneko; BERGARETXE ZIPITRIA, Joseba; ELORRIAGA ORTEGA, Ibai;
RAZKIN IRIARTE, Unai; RODRIGO JOSUÉ, Itoitz; UGARTE LANDA, Imanol
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fak.
Sarriena auzoa, z/g. 48940 Leioa
Irakaslea: ZUBIAGA, Mario

Guk landu eta azaldu behar dugun gai hau eguneroko ogia da gaur egunean Euskal Herriko gizartean. Desobedientziaren gaia ahoz aho dabil kalean ikusten diren mobilizazioetan ematen den fenomeno bat delako. Desobedientzia zibilaz adituak garela esan daiteke euskaldunok, baina desobedientzia hau biolentzia ezaz aurrera eramatearen inguruan zerbait ba al dakigu? Gure helburua desobedientzia zibilari buruz apur bat sakontzea eta biolentzia eza aktiboak eka- rri ditzakeen ideia berriei buruz hausnartzea da.

Lehendabiziko zatian teorikoki landuko ditugu bi kontzeptu hauek, hau da, desobedientzia zibila eta biolentzia eza aktiboa. Bertan idazle ezberdinek gai gauei buruz egin dituzten esanak eta deskribapen teorikoak azaltzen saiatuko gara.

Bigarren atalean gehiago sakonduko dugu biolentzia ez aktiboaren gaia. Alde batetik bio- lentsia ez aktiboak era asko eduki ditzake bere praktika aurrera eramateko orduan baina guk gure ustez garrantzi handiena duten bi atal landuko ditugu gehienbat, hau da, taldearen (“erre- beldeen”) prestakuntza zuzeneko ekintza burutzeko eta biolentzia ez aktibo honek sortzen duen agitatzea. Horretaz gain, Euskal Herrian egon diren adibideen aipamen bat ere egingo dugu.

Hirugarren atalean biolentzia eza aktiboa aurrera eramateko orduan oso kontutan hartu beharreko beste zatiari helduko diogu, hau da, poliziaren lanari, bertan poliziak berak gai honen inguruan egiten duen hausnarketa azaltzen saiatuko gara.

Azken atalean berriz, bi aldeen arteko loturari egingo diogu erreferentzia. Bertan jardunaldi batzuetan oinarrituko gara, bertan polizia ezberdinak eta ekintzaile ezberdinak elkartuko dira mahai berdinean eta eztabaida hori azaltzen saiatuko gara, mobilizazio batean nola desobe- dientzia praktikatzan dutenak eta polizia elkartzen diren azalduko dugu, eta hauen harremana nola joaten den aurrera, azkenik harreman hori nola bukatzen den ikusiko dugu eta hau dena egiteko gertatu daitezkeen pausu ezberdinak azaldu.

Bukatzeko gai honi buruz gure taldeak egiten duen hausnarketaxoa egingo dugu eta geure proposamenak bota.

El asunto que vamos a tratar y exponer es el pan nuestro de cada día en la sociedad de Euskal Herria. La cuestión de la desobediencia anda de boca en boca ya que es un fenómeno que se da en las movilizaciones que se ven en la calle. Se puede decir que los vascos somos expertos en desobediencia civil, ¿pero sabemos algo sobre cómo llevar adelante esta desobediencia sin violencia? Nuestro propósito es profundizar algo más en la desobediencia civil y esto es reflexionar sobre las nuevas ideas que puede aportar la no violencia activa.

En la primera parte trataremos estos dos conceptos, es decir, la desobediencia civil y la no violencia activa. En ella procuraremos exponer lo dicho en torno a estos temas y las descripciones teóricas realizadas por diferentes autores.

En la segunda parte profundizaremos más en el tema de la no violencia activa. Por una parte, la no violencia activa puede tomar muchas formas a la hora de llevar adelante su práctica pero nosotros trataremos sobre todo de los dos apartados que a nuestro juicio tienen mayor importancia, es decir, la preparación del grupo (“de rebeldes”) para llevar a cabo una acción directa y la agitación que produce esta no violencia. Además de lo anterior, también haremos alguna mención de los ejemplos que se han dado en Euskal Herria.

En la tercera parte nos dedicaremos al otro aspecto muy a tener en cuenta a la hora de llevar a cabo la no violencia activa, es decir, al trabajo policial. Trataremos de exponer la reflexión que en torno a este tema hace la propia policía.

En la última sección, haremos referencia a la conexión entre las dos partes. Para ello nos basaremos en unas jornadas que reunirán diferentes policías y activistas en la misma mesa y en la que trataremos de dar a conocer este debate, expondremos cómo en una movilización se encuentran los practicantes de la desobediencia y la policía y cómo se desarrolla esta relación; finalmente, veremos cómo acaba esta relación y expondremos los diferentes pasos que pueden darse para llevar a cabo todo esto.

Para finalizar, expondremos la pequeña reflexión que sobre este asunto hace nuestro grupo y plantearemos nuestras propuestas.

L'objet de notre étude porte sur un thème récurrent dans la société basque actuelle. On entend beaucoup parler du thème de la désobéissance civile, un phénomène présent au travers des mobilisations dans les rues. Nous pouvons dire que nous, les basques, sommes des spécialistes dans ce domaine, mais que connaissons-nous de la désobéissance civile menée de façon non-violente ? L'objectif de ce travail est l'approfondissement de la thématique de la désobéissance civile et une réflexion sur les nouvelles idées que peut véhiculer la non-violence active.

La première partie reposera sur l'étude de ces deux concepts, c'est-à-dire, la désobéissance civile et la non-violence active, par l'exposition d'interprétations et de descriptions théoriques formulées par différents écrivains à ce sujet.

Dans la deuxième partie, il s'agira d'approfondir le thème de la non-violence active. La non-violence active peut opérer de différentes manières mais nous nous attarderons principalement sur deux aspects : celui de la préparation à l'action directe du groupe (“d'insoumis”) et l'agitation provoquée par cette non-violence. Nous évoquerons également des exemples propres au Pays Basque.

Dans la troisième partie, nous aborderons un autre aspect très important : nous tenterons d'expliquer le rôle de la police et son analyse de cette forme de lutte.

Dans une dernière partie, nous établirons des connexions entre ces deux aspects. Nous nous appuierons pour cela sur des séminaires réunissant autour d'une même table les différents corps de polices et les activistes. Nous essaierons d'exposer leur débat en expliquant les différentes étapes de la rencontre entre les désobéissants et la police lors des mobilisations, du caractère de leurs rapports et de leur aboutissement.

En conclusion, nous développerons une courte réflexion et émettrons des propositions.

• **Lekuen garrantzi pertsonala**

(The special significance that places can hold for us)

ARTOLA LASA, Mikel

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Donostiako Irakasleen Unibertsitate Eskola. Plaza Oñati,

3. 20018 Donostia

Irakaslea: IRAOLA, Imanol

Lan honen helburua, tokiek duten garrantzia kontutan hartzea da. Hau da, lurralde batean jaio eta bizi bagara, oso garrantzi handia izango du gure bihotzean, ez baita izango beste herri bat soilik. Horretarako, tokien garrantzia erakusteko, ni haurra nintzela egindako argazkiak aurkeztuko ditut eta nirekin duten lotura emozionala aztertuko dut.

Ni izatez getariarra naiz. Baina 10 urte ditudanetik Zarautzekin oso loturik nago, lagunak, lana, ikasketak eta ezagunak denak zarautzarrak ditudalako. Bi herri hauen artean 4kmko distantzia dago eta lineako autobus bat dugu ordu beteko frekuentziarekin, nahiz eta batzuetan ordu erdiko frekuentziak egon.

Lan honen bidez erakutsi nahi dut lotura emozionala ez duela leku konkretu bat sortzen, norberaren bizilekuko edozein puntu hartuta ere, nolabaiteko oroimenak etortzen dira burura, nahiz eta norberaren bizitzarekin zerikusi handirik ez eduki.

El objetivo del presente trabajo es la toma en consideración de la importancia que tienen los sitios. Es decir, que si nacemos y vivimos en un determinado territorio, éste tendrá gran importancia en nuestro corazón, pues no será únicamente otro pueblo más. Para esto, para mostrar la importancia de los sitios, presentaré aquí fotos hechas cuando era niño y analizaré el vínculo emocional que tienen conmigo.

Yo soy getariarra de nacimiento. Pero desde que tenía 10 años estoy muy unido a Zarautz, ya que los amigos, el trabajo, los estudios y todos mis conocidos son de Zarautz. Entre estos dos pueblos hay una distancia de 4 km y tenemos un autobús de línea cada hora, aunque a veces la frecuencia es de media hora.

Por medio del presente trabajo quiero mostrar que el vínculo emocional no lo crea ningún sitio concreto, que tomando cualquier punto del lugar en que uno vive nos vienen a la mente algún tipo de recuerdos, aunque no tengan gran cosa que ver con la vida de uno.

L'objectif de ce travail est d'évoquer l'importance des lieux. En effet, le lieu où nous naissons nous est très cher, ce n'est pas un lieu comme les autres. Pour montrer l'importance qu'il acquiert à nos yeux, je présenterai des photos de mon enfance en évoquant les émotions qu'elles suscitent en moi.

Mon village natal est Getaria. Je suis cependant très attaché à la ville de Zarautz où j'ai effectué mes études et où se trouvent mes amis, mon travail et mon entourage. La distance entre ces deux communes est de 4 km et elles sont reliées par une ligne d'autobus dont la fréquence de passage est d'une heure ou, parfois, d'une demi-heure.

Ainsi, l'attachement à un lieu n'a pas de lien direct avec sa matérialité, car quel que soit le point choisi dans notre lieu de vie, les souvenirs qu'ils évoquent n'ont pas forcément de rapport direct avec notre vie.

• Una ventana al pasado. Memoria social y vida cotidiana

(A window to the past. Social memory and everyday life)

ASTORQUI BARRENECHEA, Iñigo; CADELO BERMEJO, Bikendi; MAGRO MARTÍNEZ, Iker; MARTÍNEZ GAGO, Joseba; MARTÍNEZ MEZO, Iraia; MATO LLANO, Ariñe; TOBALINA PULIDO, Leticia

Univ. de Deusto (UD). Fac. de Filosofía y Letras. Avda. de las Universidades, 24.

48007 Bilbo

Profesora: CAVA, María Jesús

A sabiendas de la importancia que tiene el pasado para un historiador, pero también el presente, el objetivo que nos hemos propuesto con este trabajo tiene que ver con la reconstrucción de la vida cotidiana de los años de la Posguerra y el Franquismo por medio de la memoria social de un colectivo (personas mayores de 70 años que durante esta época vivían en el País Vasco). Entendemos que, parte de lo que hoy en día tenemos se lo debemos a todos aquellos que en aquella época participaron en ese quehacer diario, tanto en el mundo rural como en el urbano.

Nosotros hemos creado un cuestionario que abarca varios temas que van, desde los estudios recibidos por la persona entrevistada y los juegos practicados en su infancia, hasta el entorno familiar en el que vivieron y el trato que tenían en él, pasando por los alimentos que consumían en la Posguerra, la vida y sentimiento religioso, el mundo laboral, el ocio y la vida social (tiempo libre, amistades, pareja, etc.) y por último, un acercamiento a la visión general que estas generaciones tienen sobre la evolución de la vida política en estas décadas.

Las respuestas han sido variadas, pues, entre los 27 entrevistados nos hemos encontrado con gente variopinta, gente que ha tenido poco reparo en hablarnos de ciertos temas que quizá, en años anteriores hubiesen sido “tabú”.

Como dicen C. Wickham y J. Fentress (2003): “la capacidad de una sociedad de transmitir su memoria social de una forma articulada y lógica depende de hasta qué punto una sociedad puede percibir el lenguaje como vehículo de expresión y comunicación independiente del contexto social inmediato”.

Iraganak, baita orainak ere, historialari batentzat duen garrantzia ongi jakinik, lan honetan helburu hartu dugunak zerikusia du Gerraondo eta Frankismo garaiko eguneroko bizitza berre-raikitzearekin. Hartarako, pertsona talde baten (70 urtetik gorakoak eta garai horretan Euskal Herrian bizi zirenak) memoria sozialaz baliatuko gara. Gure ustez, garai hartan eguneroko zereginean, hala baserri munduan nola hiri aldean, parte hartu zuten guztiei zor diegu gaur egun daukagunaren parte bat.

Guk sortu dugun galdetegi batek hainbat gai hartzen ditu, elkarrizketaturiko pertsonaren ikasketetatik eta haurtzaroko jokoetatik, bizi izandako familia giroaraino eta bertan jaso zuten tratuaraino, tartean beste hainbat kontu agertzen direla, hala nola Gerraondoan kontsumitzen zituzten elikagaiak, erlijio bizitza eta sentimendua, lan mundua, aisia eta bizitza soziala (aisialdia, lagunak, bikotekidea, etab.), eta, azkenik, belaunaldi horiek hamarkada haietako bizitza politikoaren bilakabideaz duten ikuspegi orokorrera hurbiltzen saiatzen gara.

Erantzunak askotarikoak izan dira, elkarrizketaturiko 27en artean jende mota asko aurkitu dugu, erreparatu gutxi izan duena zenbait gaiz hitz egiteko, aurreko urteetan agian “tabu” izango ziren gaiez, hain zuzen.

C. Wickham eta J. Fentress (2003) egileek diotenez: “Gizarte batek bere memoria soziala era artikulatu eta logiko batez transmititzeko gaitasuna honako honen mende dago: gizarte batek noraino hauteman dezakeen hizkuntza ondo-ondoko gizarte testuinguruarekin loturarik ez duen adierazpen eta komunikazio bide bezala”.

Connaissant l'importance que le passé, mais aussi le présent, représente pour un historien, l'objectif que nous nous sommes fixé avec ce travail à trait à la reconstruction de la vie quotidienne des années d'Après-guerre et pendant le Franquisme au moyen de la mémoire sociale d'un collectif (personnes de plus de 70 ans qui, durant cette époque, vivaient dans le Pays Basque). Nous comprenons qu'une partie de ce que nous avons aujourd'hui, nous le devons à tous ceux qui, à cette époque, participèrent à ce travail quotidien, aussi bien dans le monde rural que dans le monde urbain.

Nous avons créé un questionnaire qui comprend plusieurs sujets qui vont depuis les études suivies par les personnes interviewées et les jeux pratiqués dans leur enfance, jusqu'à l'entourage familial dans lequel elles vécurent et le traitement qu'elles y recevaient, en passant par les aliments qu'elles consommaient lors de l'Après-guerre, la vie et le sentiment religieux, le monde du travail, les loisirs et la vie sociale (temps libre, amitiés, couple, etc.) et enfin, une approche de la vision générale que ces générations ont sur l'évolution de la vie politique au cours de ces décennies.

Les réponses ont varié, car, parmi les 27 interviewés nous avons rencontré toute sorte de personnes qui n'ont pas été réticentes pour nous parler de certains sujets qui auraient peut-être été "tabous" il y a quelques années.

Comme le disent C. Wickham et J. Fentress (2003): "la capacité d'une société à transmettre sa mémoire sociale d'une façon logique dépend de jusqu'à quel point une société peut percevoir le langage comme véhicule d'expression et de communication indépendant du contexte social immédiat".

• Pretéritos presentes en la construcción de un espacio publico de memorias

(Pasts that are present in the construction of a public space for memories)

AZCUENAGA GARCÍA, Garratz; CAJIGAS, Altea; COLADO, Rebeca; CUENDE OBESO, Jon; EPELDE, Mikel; GARCÍA REY, Patricia; LÓPEZ CASTAÑO, Nahiarra; MÉNDEZ ALBARRÁN, Kerman; PÉREZ PARDO, Asier
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Filosofía y Ciencias de la Educación. Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia
Profesor: GOLVANO, Fernando

La hipótesis de partida para este trabajo es que no hay memoria que no relacione una política (una orientación y unos objetivos) y una poética (una voluntad de dar forma y significación a una experiencia y a un duelo). Y que esa imbricación política/poética conlleva una recreación que integra documento y ficción, grados de verdad y de transformación de identidades, representaciones y valores diversos y heterogéneos, y que tienen una voluntad de incorporarse a nuestra memoria colectiva del presente y del futuro.

Estudiaremos tres casos que relacionan una política y una poética de la memoria:

1. Memoria histórica y guerra civil: este ámbito de la memoria se estudia seleccionando varias creaciones culturales:
 - a) Una se refiere al grupo de rock Barricada, que ha editado el CD-libro *La tierra está sorda* (2009). (<http://www.barricada.com.es/>).
 - b) El segundo caso privilegia la idea de monumento y creación visual en varias obras de Basterretxea.

2. Memoria de la resistencia antifranquista (hasta 1977, aprobación de la Constitución Española): analizaremos obras literarias que den cuenta de esa disidencia perteneciente sobre todo al periodo 1967-1977.
3. Memoria de las víctimas del terrorismo y de la violencia: se tomará como caso el grupo escultórico de Iñaki Olazabal (2007) en las Juntas Generales de Gipuzkoa, y las interpretaciones que se han suscitado sobre el sentido de esa memoria y sobre qué sujetos políticos entran en esa denominación de víctimas.

Lan honetarako abiaburuko hipotesia hau da: ez dago memoriarik politika bat (orientazio bat eta helburu batzuk) eta poetika bat (esperientzia bati eta dolu bati forma eta esanahia emateko borondatea) lotzen ez dituenik. Eta inbrikatze politiko/poetiko horrek birsortze bat daramala berekin, zeinak hainbat alderdi integratzen dituen: dokumentua eta fikzioa, egia mailak eta identitate aldaketaren mailak, irudikapenak eta balio desberdin eta heterogeneoak, eta gure oraingo eta etorkizuneko memoria kolektiboari eransteko borondatea dutenak.

Memoriaren politika eta poetika lotzen dituzten hiru kasu aztertuko ditugu:

1. Memoria historikoa eta gerra zibila: memoriaren alor hau sorkari kultural batzuk aukeratu aztertzen da:
 - a) Barricada rock taldeari dagokio bat, *La tierra está sorda* CD-liburua argitaratu duena (2009). (<http://www.barricada.com.es/>).
 - b) Bigarren kasuak monumentu eta ikus sormenaren ideia pribilegiatzen du Basterretxearen obra batzuetan.
2. Erresistentzia antifrankistaren memoria (1977a arte, Espainiako Konstituzioaren onarpena): disidentzia horren berri emango duten literatura obrak analizatuko ditugu, 1967-1977 aldiari dagozkionak.
3. Terrorismoaren eta indarkeriaren biktimak: Iñaki Olazabalen (2007) eskultura multzoa hartuko da kontuan, Gipuzkoako Batzar Nagusietan dagoena, eta memoria horren esanahiaz eta zein diren biktima izendapenaren barnean sartzen diren subjektu politikoei buruz pizturiko interpretazioak.

L'hypothèse de départ de ce travail est qu'il n'y a pas de mémoire qui ne relie une politique, (une orientation et des objectifs) et une poétique (une volonté de donner forme et pertinence à une expérience et à un deuil). Et que cette imbrication politique/poétique entraîne une récréation qui intègre document et fiction, degrés de vérité et de transformation d'identités, des représentations et des valeurs diverses et hétérogènes, et qui ont l'intention de s'incorporer à notre mémoire collective du présent et du futur.

Nous étudierons trois cas qui relient une politique et une poétique de la mémoire :

1. Mémoire historique et guerre civile : cette zone de la mémoire est étudiée en sélectionnant plusieurs créations culturelles :
 - a) L'une se réfère au groupe de rock Barricada, qui a édité le CD-livre *La tierra está sorda* (2009). (<http://www.barricada.com.es/>).
 - b) Le second cas privilégie l'idée de monument et de création visuelle dans plusieurs œuvres de Basterretxea.
2. Mémoire de la résistance antifranquiste (jusqu'en 1977, approbation de la Constitution Espagnole) : nous analyserons des œuvres littéraires qui rendent compte de cette disidence appartenant surtout à la période 1967-1977.
3. Mémoire des victimes du terrorisme et de la violence : on prendra le cas du groupe sculptural d'Iñaki Olazabal (2007) dans les Assemblées Générales de Gipuzkoa, et les interprétations qui ont été évoquées sur le sens de cette mémoire et sur quels sont les sujets politiques qui entrent dans cette dénomination de victimes.

• **Nunca más: un paseo por la memoria histórica colectiva argentina**

(Never again: a tour of Argentina's collective historical memory)

BARREÑA JUANTORENA, Irati; NAHELE, Mónica

Univ. de País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Filosofía y Ciencias de la Educación. Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia

Profesor: PEREZ, Pio

Nunca más en un país donde lo difícil no es sólo hablar de justicia, sino hablar de la herida punzante que existe en la memoria de toda la sociedad. Una memoria en la que si algo quedó, fueron preguntas, recuerdos, y memoria, mucha memoria, que no se olvidará. Porque no existe una memoria selectiva capaz de olvidar lo que hace daño en esta sociedad, porque 33 años son muchos años de espera, demasiados días, minutos y segundos de búsqueda como para que se olviden y se llenen de polvo en las memorias de las personas que sufrieron de alguna manera lo sucedido.

Porque el lema de la sociedad argentina es “Nunca más”. Cada uno lo entiende de forma muy distinta. Algunos a favor, otros en contra, pero sin ninguna duda el “Nunca Más” no deja indiferente a (casi) nadie. Porque nunca más permitirán que algo como lo sucedido en la Dictadura Militar vuelva a ocurrir.

Gracias a la memoria de tantas y tantas personas, semejante crimen contra los Derechos Humanos no podrá volver a cometerse en Argentina. Unidos por la desgracia, se recorrerán los entresijos de la memoria colectiva argentina, a través de las voces de los Hijos, Madres y Abuelas de la Plaza de Mayo, de estudiantes, de profesores universitarios y de inmigrantes que lucharán por la memoria y justicia argentina como si fuese la suya propia.

En definitiva, cómo entienden la memoria los distintos actores de la sociedad argentina y sus disputas por la misma para que no caiga en el olvido. Una lucha que comenzó como una búsqueda individual de familiares de desaparecidos, y que terminará siendo una búsqueda conjunta a la que se ha unido la mayor parte de la sociedad, no sólo argentina, sino mundial.

Sekula gehiago ez, justiziaz mintzatzea ez ezik, gizarte osoaren memorian dagoen ziztako zauriaz mintzatzea ere zaila den herrialde batean. Zerbait gelditu bazen memoria horretan, hori galderak, oroitzapenak eta memoria, ahaztuko ez den memoria asko izan zen, ahaztuko ez dena. Zeren gizarte honetan ez baita memoria selektiborik min egiten diona ahazteko gai denik, zeren 33 urte itxaroteko urte asko baitira, bilaketa egun, minutu eta segundo gehiegi baitira gertaturikoa alde edo moldez pairatu zutenen memorieta ahaztu eta hautsez bete ahal izateko.

Zeren eta argentinarrak gizartearen ikurrizta hori baita: “Sekula gehiago ez”. Bakoitzak era guztiz desberdinez ulertzen du hori. Batzuek alde, beste batzuek aurka, baina “Sekula gehiago ez” hori zalantzan jarri gabe. Ez du (ia) inor hotzik uzten. Zeren ez baitute inoiz utziko Diktadura Militarraren garaian gertaturikoaren antzekorik ezer berriro gertatzea.

Hainbat eta hainbat pertsonaren memoriari esker, Giza Eskubideen aurkako halako krimen bat ezin baitaiteke gertatu berriro Argentinan. Zoritxarrak baturik, argentinarrak kolektiboaren zokoetan barna ibiliko gara, Plaza de Mayoko Seme-alaben, Amen eta Amonen, unibertsitate irakasleen ahotsen bidez, baita immigranteen ahotsen bidez ere, Argentinako memoria eta justiziagatik berena balitz bezala borrokatuko baitira.

Finean, nola ulertzen duten memoria argentinarrak gizarteko aktoreek eta beragatik, ahaztuta izan ez dadin, buruturiko eztabaidak. Desagertuen familiakoen banakako bilaketa gisa hasi zena, eta baterako bilaketa izaten amaituko dena, gizartearen parterik handiena bildu zaiolarik, ez bakarrik Argentinakoa baizik eta mundu mailakoa.

Jamais plus dans un pays où il est difficile non seulement de parler de justice, mais parler de la blessure lancinante qui existe dans la mémoire de toute la société. Une mémoire dans laquelle sont restés les questions, les souvenirs et une mémoire qui ne s'oubliera jamais. Parce qu'il n'existe pas une mémoire sélective capable d'oublier ce qui fait mal dans cette société, parce que 33 ans sont beaucoup d'années d'espoir, trop de jours, de minutes et de secondes de recherche pour pouvoir oublier et que la poussière recouvre les mémoires des personnes qui ont souffert d'une manière ou d'une autre ce qui est arrivé.

Parce que la devise de la société argentine est "Jamais Plus". Chacun le comprend de façon très différente. les uns en faveur, d'autres contre, mais sans aucun doute le "Jamais Plus" ne laisse (presque) personne indifférent. Parce qu'on ne permettra jamais plus ce qui s'est passé lors de la Dictature Militaire.

Grâce à la mémoire de tant et tant de personnes, un tel crime contre les Droits de l'Homme ne pourra pas se répéter en Argentine. Unis dans le malheur, on parcourra les méandres de la mémoire collective argentine, à travers les voix des Enfants, des Mères et des Grand-mères de la Plaza de Mayo, des étudiants, des professeurs universitaires et d'immigrants qui lutteront pour la mémoire et la justice argentine comme si c'était la leur.

En définitive, la façon dont les différents acteurs de la société argentine comprennent la mémoire et sa lutte pour qu'elle ne tombe pas dans l'oubli. Une lutte qui commença comme une recherche individuelle des familles de disparus, et qui finira par devenir une recherche conjointe à laquelle s'est unie la plus grande partie de la société, non seulement argentine, mais également mondiale.

GIZARTE SOLIDARIOA / SOCIEDAD SOLIDARIA / SOCIÉTÉ SOLIDAIRE / SOLIDARY SOCIETY

• **Haima tailerra: Ngeya eta Ixiar. Bidezko merkataritza eta kontsumo arduratsuari buruzko istorio bat**

(Haima workshop: Ngeya and Ixiar. A story about fair trade and responsible consumption)

ARDAIZ, Saioa; ARRIETA, Amaia; BELLOSO, Nahia; ESTENAGA, Leire; HERRERA, Goizane; IZULAIN, Oier; MENDINUETA, Andrea; OCHOA, Ane; SÁNCHEZ, Oroitz
Mondragon Unib. (MU). Biteri Ikastetxe Nagusia. Loramendi, 4. 20500 Arrasate
Irakaslea: ARANBURU, Iñaki

Lan honetan aurkituko duguna istorio bizi eta xume bat da, garbia, hunkigarria eta indartsua. Lurralde urrun eta ezezagun batetik etorritako haur baten gorabeheren berri izango dugu Ixiarren eskutik.

Ixiar zazpi urteko neskatok bat da. Eskolara sartzen den momentu berberetik txunditu egiten du atzerriko etorritako neskatilak, bai fisikoki nola jarrera arraroagatik. Imagina ezin dezakeen beste mundu bat ezagutzeko aukera ematen dio, eta elkarrekin eraikitzen doazen harremanaren bitartez, apurka, irudikatzen joaten den infernu txiki bat datorkio begietara.

Ixiarren begirada garbiaz baliatuz atzerriko neskatokaren bizimodua ezagutuko dugu, horrek kultura ezberdinen arteko talka fenomenora hurbilduko gaitu, bertakoen erreakzioak nolakoak diren kanpotik etortzen zaizkigunekiko eta horren zergatietara; garapeneko bidean aurkitzen diren herrialdeen egoera xebrera hurbilduko gara, non naiz eta ekonomikoki txiroak izan, gizakiaren garapenaren bidean beste hainbat alorretan aberatsak izan daitezkeen; azkenik, neskatila hain desberdinen artean gertatzen diren istorioek, herrialdeen arteko harremanak nolakoak diren ezagutzera eramango gaitu, harreman horien desoreka eta bidegabekeriaren erakusgarri.

Infernu horretatik salbatzeko gai izango al da Ixiar bere laguntzokoa? Edo bera ere bertan erori eta galdu egingo al da?

Herrialde ekonomikoki txiro eta aberatsen arteko harremanen ezaugarrien azalpena, bai urruntasunean baita gertutasunean ere, zazpi urteko neskatila baten eta bere ikasgelara atzerriko etorritako neska koxkor baten arteko topaketatik abiatuz.

En el presente trabajo nos encontraremos con una historia viva y sencilla, limpia, emocionante y fuerte. De la mano de Ixiar sabremos de las vicisitudes de una niña llegado de un país lejano y desconocido.

Ixiar es una niña de siete años. Desde el mismo momento en que entra en la escuela se queda maravillada ante la chiquilla venida del extranjero, tanto por su físico como por su extraña actitud. Le da la oportunidad de conocer un mundo que no podía ni imaginar, y a través de la relación que juntas van construyendo poco a poco, a sus ojos acude un pequeño infierno que se va imaginando.

Valiéndonos de la mirada limpia de Ixiar conoceremos el modo de vida de la chiquilla extranjera, esto nos acercará al fenómeno del choque entre culturas diferentes, cómo son las reacciones de los nativos hacia los que llegan y a sus causas; nos acercaremos a la situación especial de los países que se encuentran en vías de desarrollo que, a pesar de ser pobres económicamente, en otros muchos campos del desarrollo humano pueden ser ricos; finalmente, las historias que suceden entre niñas tan diferentes nos llevarán a conocer como son las

relaciones entre países, relaciones que son exponentes del desequilibrio e injusticia entre los pueblos.

¿Será capaz Ixiar de salvar de ese infierno a su amigueta? ¿O también ella caerá en el mismo y se perderá?

Se trata de la exposición de las características de las relaciones entre los pueblos económicamente pobres y los ricos, tanto en la lejanía como en la proximidad, partiendo del encuentro entre una cría de siete años y una niña pequeña llegada del extranjero a su clase.

Dans ce travail, il sera question d'une histoire simple et pétillante, pure, touchante et puissante. Ixiar nous fera part des péripéties d'une enfant originaire d'un pays lointain et inconnu.

Ixiar a sept ans. Dès l'instant où elle entre à l'école, elle est troublée par le physique et l'attitude étrange de la fillette venue de l'étranger. Cela lui donne l'opportunité d'accéder à un autre monde et la relation qui naît entre elles la conduit peu à peu à voir un petit enfer se dessiner sous ses yeux.

Nous découvrirons le mode de vie d'une fillette étrangère à travers le regard pur d'Ixiar, nous constaterons un phénomène de choc des cultures et observerons les réactions des populations des pays d'accueil face à des personnes immigrées ainsi que les causes de telles réactions. Nous aborderons la question de la situation particulière des pays en voie de développement, dans laquelle la pauvreté économique n'est pas synonyme de pauvreté dans de nombreux autres domaines. A travers les histoires que vivent entre elles les deux petites filles, le thème des relations entre les pays sera abordé, relations s'avérant déséquilibrées et injustes.

Ixiar sera-t-elle capable de sauver sa jeune amie de cet enfer ? Ou bien elle-même y tombera-t-elle et s'y perdra-t-elle ?

Les caractéristiques des relations entre pays pauvres et pays riches, dans la distance aussi bien que dans la proximité, à travers la rencontre entre une fillette de sept ans et une petite fille d'origine étrangère.

• Dimensión y causas del hambre

(Dimensions and causes of hunger)

BERGMANN, Patricia; CASAS FERNÁNDEZ, Ana I.; GONZALEZ LORENTE, Unai L.; HAUSSLER, Florian; LIENDO FERNÁNDEZ, Isis; MARRO LAIZ, Paula; PINOT, Raphael
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Económicas y Empresariales. Avda. Lehendakari Agirre, 83. 48015 Bilbo
Profesor: DUBOIS, Alfonso

Según datos de la FAO, en el año 2009 se estima que 1.020 millones de personas padecen hambre, de las que más del 90% se encuentran en países en vías de desarrollo. Estas cifras son las más altas desde 1970 y significan un empeoramiento de la tendencia decreciente que se había experimentado durante las últimas décadas del siglo XX.

En el año 2000 se celebró en Nueva York la Cumbre Mundial donde se establecieron los ocho Objetivos del Milenio. El primero de ellos era reducir a la mitad el número de personas desnutridas en el mundo para antes de 2015. Sin embargo, en la actualidad, las personas hambrientas han aumentado, lo que nos aleja del objetivo y lo hace inalcanzable si prevalece esta tendencia.

Nuestro trabajo tratará de abordar las posibles causas relacionadas con el hambre en estos países, entre las cuales están la crisis alimentaria, la aparición de los biocombustibles, la crisis económica actual y la fragilidad de los sistemas alimenticios. Otro de nuestros objetivos es presentar, implícitamente, una serie de cuestiones acerca del hambre, y dar una visión amplia del tema.

- ¿Por qué las fluctuaciones en los precios de los alimentos repercuten tan intensamente en los países subdesarrollados?
- ¿Es lícito que se de prioridad a los cultivos agroenergéticos más que a los agroalimentarios?
- ¿Por qué la crisis económica actual es un agravante del hambre en los países en vías de desarrollo?
- ¿Por qué no se ponen en marcha los programas de ayuda ya existentes?
- ¿Cómo es posible que los países desarrollados destinen miles de millones de \$ en salvar el sistema económico y no en solucionar los problemas de desnutrición y hambre de los países subdesarrollados?
- ¿Por qué existen cuotas, límites y/o aranceles a los alimentos para producir menos cuando más de mil millones de personas padecen de hambre?
- ¿Si la producción de alimentos ha aumentado, por qué el hambre también?

FAOren datuen arabera, 2009 urtean 1.020 milioi pertsonak gosea pairatzen zuten, haietatik %90etik gora garapen bidean dauden herrialdeetan. Zifra horiek altuenak dira 1970etik eta XX. mendeko azken hamarkadetatik ikusten ari zen beheranzko joerak okerrera egin duela adierazten dute.

2000 urtean New Yorken Munduko Goi Bilera egin zen eta bertan Milurteko Zortzi Helburuak finkatu ziren. 2015 urtea baino lehen elikadura urritasuna pairatzen zuten pertsonen kopurua erditaratzea zen helburu horietako lehena. Hala eta guztiz, gaur egun gose diren pertsonen kopurua gehitu da, horrek helburutik urruntzen gaitu eta, joera hori nagusituz gero, helburua iritsezina gertatuko da.

Gure lanak herrialde horietako gosearekin zerikusia izan lezaketen kausei heldu nahi die, horien artean ondokoak ditugula: elikagaien krisia, bioerregaiak agertzea, egungo ekonomia krisia eta elikadura sistemen hauskortasuna. Gure helburuetako beste bat goseari buruzko galdera multzo bat inplizituki aurkeztea da, eta gaiari buruzko ikuspegi zabal bat ematea.

- Janariaren prezio gorabeherek zergatik dute horren eragin handia herrialde azpigaratuetan?
- Zilegi da lehentasuna nekazaritzako ustiapen energetikoei ematea eta ez nekazaritzako elikagaiei?
- Zergatik egungo ekonomia krisia gosearen astungarri da garapen bidean dauden herrialdeetan?
- Zergatik ez dira abian jartzen jadanik badauden laguntza programak?
- Nola liteke herrialde garatuek milaka milioi dolar xedatzea sistema ekonomikoa salbatzeko eta ez herrialde azpigaratuen elikadura urritasun eta gose arazoak konpontzeko?
- Zergatik elikagaiei kuota, mugak edota zergak jarri gutxiago ekoizteko mila milioi pertsona gose daudenean?
- Elikagaien ekoizpena handitu baldin bada, zergatik goseak ere handitu behar?

Selon des données de la FAO, en 2009 on estime que 1.020 millions de personnes souffrent de la faim, et plus de 90% d'entre elles se trouve dans des pays en voie de développement. Ces chiffres sont les plus hauts depuis 1970 et signifient une aggravation de la tendance décroissante qui avait été expérimentée durant les dernières décennies du XXème siècle.

En l'an 2000 fut célébré à New York le Sommet Mondial au cours duquel furent établis les huit Objectifs du Millénium. Le premier était de réduire à la moitié le nombre de personnes

sous-alimentées dans le monde avant 2015. Néanmoins, actuellement, le nombre de personnes souffrant de famine a augmenté, ce qui nous éloigne de l'objectif fixé et le rend inaccessible si cette tendance se maintient.

Notre travail tentera d'aborder les éventuelles causes liées à la faim dans ces pays, parmi lesquels la crise alimentaire, l'apparition des biocarburants, la crise économique actuelle et la fragilité des systèmes alimentaires. Un autre de nos objectifs est de présenter, implicitement, une série de questions concernant la faim, et de donner une large vision du sujet.

- ¿Pourquoi les fluctuations dans les prix des aliments ont-elles autant de répercussion dans les pays sous-développés ?
- ¿Est-ce légal de donner la priorité aux cultures agroénergétiques plutôt qu'aux cultures agroalimentaires ?
- ¿Pourquoi la crise économique actuelle est une aggravante de la faim dans les pays en voie de développement ?
- ¿Pourquoi les programmes d'aide qui existent déjà ne se mettent-ils pas en marche ?
- ¿Comment est-ce possible que les pays développés destinent des milliers de millions de \$ pour sauver le système économique et ne solutionnent pas les problèmes de sous-alimentation et de faim des pays sous-développés ?
- ¿Pourquoi existe-t-il des quotas, limites et/ou des tarifs douaniers sur les aliments pour produire moins lorsque plus de millions de personnes souffrent de la faim ?
- ¿Si la production d'aliments a augmenté, pourquoi la faim aussi ?

• El impacto económico de la inmigración en el País Vasco

(The economic impact of immigration in the Basque Country)

BERGMANN, Patricia; DE LA PEÑA GARCÍA-FRANCO, Rafael; GONZÁLEZ LORENTE, Unai L.; HAUSSLER, Florian; PINOT, Raphael

Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Económicas y Empresariales. Avda.

Lehendakari Agirre, 83. 48015 Bilbao

Profesor: DUBOIS, Alfonso

La migración no es un fenómeno nuevo, ha existido siempre, ya sea debido a una amenaza existencial a causa de las guerras o desastres naturales o de la esperanza de mejores condiciones económicas en otros países. Históricamente siempre ha habido corrientes migratorias diferentes, que reflejan la situación política y económica temporal.

Hoy en día, la migración se concentra principalmente en la dirección sur-norte, ya que hay marcada asimetría entre el estado de desarrollo de los dos hemisferios.

Más y más personas en todo el mundo abandonan sus hogares para trasladar el centro de su vida a un lugar diferente. Casi 200 millones de personas en todo el mundo viven como emigrantes en un estado que no es su patria de origen. Esto corresponde a aproximadamente dos tercios de la población de los Estados Unidos de América. La migración internacional se basa en varios grupos: personas que quieren traer a sus familias, migrantes trabajadores cualificados altamente, otros muy poco cualificados, y, por último, los solicitantes de asilo político y refugiados. Casi siempre, los estados han intentado controlar la migración por leyes. Esto también demuestra la diferencia observada entre bienes y personas en el contexto de la globalización. Mientras que el flujo de bienes se hizo más fácil y más libre, el movimiento de personas todavía es muy limitado y definido por las fronteras nacionales.

La migración es un fenómeno mundial. No hay ningún país que no tenga emigración, inmigración o migración interna dentro de los propios países. En el caso concreto del País Vasco vamos a ver cual es su peso en la economía y cómo la idea de que afectan negativamente en ella no es del todo cierta. Para ello haremos un estudio en profundidad en el que veremos con datos y estadísticas cómo la economía vasca los necesita para mantener el ritmo de crecimiento de la producción y su nivel de vida. Vamos a ver cómo se distribuye la población inmigrante en el País Vasco y en qué sectores del mercado laboral se suelen situar. También compararemos cuanto realmente aportan a las arcas de la seguridad social y cuanto gasto suponen para la economía vasca.

Concluiremos diciendo que la inmigración ha sido parte fundamental de todas las naciones y catalogaremos de hipocresía el rechazo a este fenómeno socio-económico.

Migrazioa ez da fenomeno berria, betidanik izan da, dela hilda gertatzeko arriskuagatik, gerrak edo hondamendi naturalak direla eta, dela beste herrialderen batean egoera ekonomikoa hobetzeko aukeragatik. Historian zehar beti izan dira migrazio korronteak, denbora bateko egoera politikoa eta ekonomikoa islatzen dutenak. Gaur egun, migrazioa hegoaldeko iparralderako norantzakoa da gehienbat, asimetria nabarmena baita bi hemisferioen garapen mailaren artean.

Mundu guztian gero eta pertsona gehiagok beren etxea utzi eta beren bizitzaren gunea beste leku desberdin batera eramaten dute. Mundu osoko ia 200 milioi pertsona emigrante gisa bizi dira beren sorterrira ez den beste estatu batean. Kopuru hori, gutxi gorabehera, Amerikako Estatu Batuetako biztanleriaren bi herenei dagokie. Nazioarteko migrazioaren oinarrian talde batzuk aurkitzen ditugu: beren familiak ekarri nahi dituzten pertsonak, goi mailako prestakuntza duten migrante langileak, prestakuntza guztiz urriko beste batzuk eta, azkenik, babes politikoa eskatzaileak eta iheslariak. Estatuak migrazioa legeen bidez kontrolatzen saiatu dira ia beti. Horrek ere frogatu egiten du globalizazioaren testuinguruan ondasunen eta pertsonen artean nabaritu dugun desberdintasuna. Ondasunen fluxua errazago eta askeago gertatzen bada ere, pertsonen mugimendua oraindik oso mugatua da eta nazio mugek zedarririk dago.

Migrazioa mundu mailako fenomeno bat da. Ez dago inongo herrialderik bere barnean emigratio, inmigratio edo migrazioerik ez duenik. Euskal Herriaren kasu zehatzean, ikusiko dugu nolako pisua duen ekonomian eta nola ekonomia horretan eragin negatiboa duelako ideia ez dela guztiz egiazkoa. Hartarako, azterketa sakonari ekingo diogu eta ikusiko dugu, datuak eta estatistikak eskuan, nola euskal ekonomiak horien beharra duen ekoizpenaren hazkunde erritmoa eta bizi maila mantenduko baditu. Ikusiko dugu nola banatzen den biztanleria immigrantea Euskal Herrian eta lan merkatuko zein sektoretan kokatu ohi diren. Era berean, konparatu egingo dugu benetan zenbat dakarkioten gizarte segurantzaren kutxari eta zein gastu dakarkioten euskal ekonomiarri.

Bukatzeko, esan behar dugu inmigratioa nazio guztien funtsezko atala izan dela eta fenomeno sozio-ekonomiko honen ukoa hipokrisiatzat joko dugula.

La migration n'est pas un phénomène nouveau, elle a toujours existé, que cela soit dû à une menace existentielle à cause des guerres ou des désastres naturels ou à l'espérance de meilleures conditions économiques dans d'autres pays. Historiquement, il y a toujours eu des courants migratoires différents qui reflètent la situation politique et économique temporaire. De nos jours, la migration se concentre principalement dans la direction sud-nord, car il y a une asymétrie marquée entre l'état de développement des deux hémisphères.

De plus en plus de personnes du monde entier abandonnent leurs foyers pour transférer le centre de leur vie vers un endroit différent. Presque 200 millions de personnes dans le monde vivent comme des émigrants dans un état qui n'est pas leur patrie d'origine. Cela correspond approximativement aux deux tiers de la population des États-Unis d'Amérique. On peut diviser la migration internationale en plusieurs groupes : des personnes qui désirent amener leurs familles, des migrants travailleurs hautement qualifiés, d'autres très peu qualifiés et, enfin, ceux qui sollicitent l'asile politique et les réfugiés. Les états ont presque toujours essayé de contrôler la migration par des lois. Cela démontre également la différence observée entre les biens et les personnes dans le contexte de la globalisation. Cependant que le flux de biens est

devenu plus facile et plus libre, le mouvement de personnes est toujours très limité et défini par les frontières nationales.

La migration est un phénomène mondial. Il n'existe aucun pays qui ne connaisse l'émigration, l'immigration ou la migration interne. Dans le cas précis du Pays Basque, nous allons voir quel est leur poids dans l'économie et comment l'idée, la croyance que cela l'affecte négativement n'est pas complètement vraie. Pour cela nous ferons une étude en profondeur dans laquelle nous verrons, avec les données et les statistiques, comment l'économie basque les nécessite pour maintenir le rythme de croissance de la production et son niveau de vie. Nous allons voir comment étudier la façon dont se distribue la population immigrante dans le Pays Basque et dans quels secteurs du marché du travail elle se situe. Nous comparerons également combien elle apporte réellement dans les caisses de la sécurité sociale et quelle dépense elle représente pour l'économie basque.

Nous concluons en disant que l'immigration a été une part fondamentale de toutes les nations et nous cataloguerons d'hypocrisie le rejet de ce phénomène socio-économique.

• La otra cara de la globalización: la pobreza

(The other side of globalization: poverty)

GARCÍA DOMÍNGUEZ, Vanesa; GARCÍA MONEO, Henar; GARCÍA RUBIO, Oihane;
GUERRA TIRADO, Janire; HURTADO GONZÁLEZ, Lorena
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Económicas y Empresariales. Avda.
Lehendakari Agirre, 83. 48015 Bilbo
Profesor: DUBOIS, Alfonso

Tratar de centrarnos en la globalización como un único tema resulta imposible. Por ello quisimos centrarnos en los problemas sociales que se ocasionan a raíz de ella, y esto nos llevó a reflexionar sobre cómo vivimos nosotros y cómo viven en otros lugares del mundo.

Desde hace unos años estamos viendo cómo llegan a nuestro país personas de otras nacionalidades para encontrar un mundo mejor. Estos hechos nos han llevado a reflexionar y preguntarnos ¿qué vida tenían (si se le puede llamar vida) las personas que salen de sus países para encontrar una oportunidad en el "nuevo mundo", dejando a sus familias y todo lo que han conseguido atrás?

Por todo ello el tema del que tratamos en este trabajo es "La Pobreza". El problema es que podríamos citar y reflexionar acerca de muchísimas cosas relacionadas con ella y no acabaríamos nunca, ya que éste es un asunto muy delicado. Comenzaremos analizando el término "Pobreza" y para ello recurriremos a la información de la que se dispone en los informes del Banco Mundial, los Objetivos del Milenio y la ONU, además de recurrir a otras fuentes de información que encontramos apropiadas. La definición del Banco Mundial en los Objetivos del Milenio, creemos que se basa demasiado en términos de disposición monetaria, ya que marca el umbral de la pobreza en la disposición de 1.25 dólares al día por persona. Posteriormente haremos una revisión de esta afirmación. Después, recogeremos una nueva definición incorporando otros aspectos que damos por básicos y necesarios, cómo por ejemplo la nutrición, el hambre, la salud, la educación, etc.

Profundizaremos en la evolución de la pobreza, recurriendo a datos y estadísticas proporcionadas por el Banco Mundial y por otras organizaciones. Además, en nuestra sociedad, el tema más actual es la crisis, por lo que analizaremos a grandes rasgos como se ha visto afectada la pobreza por ésta.

Para finalizar, expondremos las conclusiones a las que hemos llegado, cual es nuestro punto de vista en esta materia y reflexionaremos acerca de lo que podemos hacer para ayudar,

aunque sea un poquito, a mejorar ésta situación, con ejemplos de cómo muchas organizaciones y muchos voluntarios prestan su ser en esta causa.

Globalizazioa gure arretaren gai bakar gisa hartzea ezinezkoa da. Horregatik, globalizazio horren ondorioz gertatzen diren gizarte arazoetan jarri nahi izan dugu arreta, eta horrek gu nola bizi garen eta munduko beste leku batzuetan nola bizi diren hausnartzera eraman gaitu.

Badu urte batzuk ikusten ari garela nola beste hainbat naziotako pertsonak iristen diren gure herrialdera mundu hobe baten bila. Egitate hauek hausnartzera eta galdetzerara bultzatu gaituzte: nolako bizitza (bizitza dela esan badaiteke) zuten beren herrialdeetatik, "mundu berrian" aukera bat bilatu nahirik, ateratzen diren pertsonak, beren familiak eta lorturiko gutzia atzean uzten dituztela?

Horregatik guztiagatik, "Pobrezia" da lan honetan tratatzen dugun gaia. Kontua da harekin lotura duten gauza asko eta asko aipatu genitzakeela, baita haietaz hausnartu ere, eta ez genukeela inoiz bukatuko, kontu hau oso zaila delako. "Pobrezia" hitza analizatzen hasiko gara eta hartarako Munduko Bankuak, Milaurteko Helburuek eta NBEk beren txostenetan bildu duten informazioaz baliatuko gara, baita egoki ikusten ditugun bestelako informazio iturriez ere. Milurteko Helburuetan Munduko Bankuak emandako definizioa, gure ustez, gehiegi oinarritzen da pertsona batek eskuratzen duen diru kopuruan, erakunde horren arabera pertsona bakoitzak egunean 1.25 dolar eskuratzea baita pobreziaaren atalasea. Geroago baieztapen hori berrikusiko dugu. Ondoren, beste definizio bat bilduko dugu oinarritzko eta ezinbestekotzat jotzen ditugun beste alderdi batzuk eransten dizkiogula, hala nola nutrizioa, gosea, osasuna, hezkuntza, etab.

Pobreziaaren bilakaeran sakonduko dugu, Munduko Bankuak eta beste erakunde batzuek emandako datu eta estatistikez baliatuz. Horretaz gainera, gure gizartean krisia da gaurkotasan handieneko gaia; ondorioz, larriki bada ere, krisi honek pobrezia nola eragin dion analizatuko dugu.

Bukatzeko, zein ondoriotara iritsi garen eta gai honi buruz dugun ikuspuntua azalduko dugu, eta laguntzeko, apur bat bada ere, zer egin dezakegun hausnartuko dugu, kausa honen alde egiten duten erakunde eta boluntario askoren adibideak jarriz.

Tenter de nous concentrer uniquement sur la globalisation comme étant un seul sujet est impossible. C'est pour cela que nous avons voulu nous concentrer sur les problèmes sociaux en résultant, et cela nous a amené à réfléchir sur notre façon de vivre et la façon de vivre dans d'autres endroits du monde.

Depuis quelques années nous observons comment arrivent dans notre pays des personnes d'autres nationalités pour trouver un monde meilleur. Cela nous a amené à réfléchir et à nous poser des questions sur la vie qu'avaient (si on peut l'appeler vie) les personnes qui partent de leurs pays pour trouver une opportunité dans le "nouveau monde", en quittant leurs familles et tout ce qu'ils avaient obtenu précédemment.

Pour toutes ces raisons le sujet que nous traitons dans ce travail est "La Pauvreté". Le problème est que nous pourrions citer et réfléchir sur une multitude de choses la concernant et nous ne terminerions jamais, car c'est un sujet très délicat. Nous commencerons par analyser le terme "Pauvreté" et nous avons recours pour cela à l'information dont on dispose dans les informations de la Banque Mondiale, des Objectifs du Millénaire et de l'ONU, et nous avons également recours à d'autres sources d'information qui nous paraissent appropriées. Nous croyons que la définition de la Banque Mondiale dans les Objectifs du Millénaire, repose trop sur des termes de disposition monétaire, car elle marque le seuil de la pauvreté à 1.25 dollars par jour et par personne. Nous ferons postérieurement une révision de cette affirmation. Ensuite, nous recueillerons une nouvelle définition en incorporant d'autres aspects que nous considérons basiques et nécessaires, comme, par exemple, la nutrition, la faim, la santé, l'éducation, etc.

Nous nous plongerons dans l'évolution de la pauvreté, en ayant recours aux données et statistiques fournies par la Banque Mondiale par d'autres organisations. De plus, dans notre

société, le thème le plus d'actualité est celui de la crise, c'est pourquoi nous analyserons à grands traits la façon dont elle a influé sur la pauvreté.

Pour terminer, nous exposerons nos conclusions, quel est notre point de vue en la matière et nous réfléchirons à ce que nous pouvons faire pour aider, ne serait-ce qu'un petit peu, pour améliorer la situation, avec les exemples de nombreuses organisations et de nombreux volontaires qui s'investissent dans cette cause.

• **Etorकिन eragina euskal gizartean**

(The influence of immigration in Basque society)

GARCIA GOIKOETXEA, Idoia; MEDINABEITIA OSKILA, Alazne; SAGASTIZABAL, Marina; ZENGOTITABENGOA LAKA, Idoia

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fak. Sarriena auzoa, z/g. 48940 Leioa

Irakaslea: LARRAÑAGA, Isabel

Lan honen bidez, etorkinek gure gizartean duten eragina hausnartzea dugu helburu. Honela, gure gaia zuek proposatutako ardatzen arabera "Gizarte solidarioan" kokatzen dugu. Inmigratioari buruz hausnartzea erabaki dugu, gure gizarteko ezaugarria delako.

Historian zehar Euskal Herrian betidanik ezagutu ditugu migrazio mugimenduak. Oroitzen gara nola gure arbasoek Amerikara emigratu zuten artzain lanak egitera eta nola industrializazio garaian Espainiako lurretatik gurera ere jo zuten lan bila. Honela izanik, Euskal Herria aniztasun handiko lurraldea da.

Gaur egun, munduko edozein txokotatik hurbiltzen dira. Hau dela eta, gaur egungo euskal gizartea are anitzagoa da. Horrexegatik uste dugu errealitate honi buruzko hausnarketa egitea interesgarria izan daitekeela. Ez baita etorrera soil bat, bertoko errealitatearen parte bilakatzen direlako eta beraz, eragina dutelako gure gizartean. Gure lanean zehar gai ezberdinak jorratuko ditugu. Hala ere, kontziente gara gai guztiak elkarloturik daudela.

Lehenik eta behin, informazio demografikoa eskainiko dugu; hala nola inmigratio atzerriarraren bilakaera urteetan zehar eta gaur egungo inmigratioari buruzko hainbat ezaugarri. Hemendik inmigratio fenomeno berriak gertatzen ari direla ikusiko ditugu. Bertoko demografian duen eragina ere aztertuko dugularik.

Honez gain, etorkinek gure ekonomian eta kulturaren duten eragina izango dugu aztergai. Ekonomiaren arloan, zein lanetan aritzen diren eta beraien lan egoera nolakoa den jakitea da gure interesa. Ikusiko dugu nola etorkinek gure gizarteko hutsunea betetzen duten. Kulturari dagokionez, orokorrean euskal kulturaren duten eragina aztertuko dugu; bai hizkuntzaren eta baita hezkuntzaren arloan ere. Arlo hauetan aukera asko eskaintzen zaizkie baina gauza asko dago aldatzeke.

Azkenik, bertan jaioak diren euskaldunek etorkinekiko erakusten dituzten jarrera ezberdinak aurkeztu ditugu. Amaieran, lan hau egiteko aurkitu ditugun hutsuneak aipatuko ditugu, hauek ikertu eta hobetu beharra dagoela azpimarratuz.

El objeto del presente trabajo reflexionar sobre la influencia que los inmigrantes ejercen en nuestra sociedad. Así pues, de acuerdo con los ejes propuestos, ubicamos el trabajo en "Sociedad solidaria". Hemos decidido reflexionar sobre la inmigración, porque es una característica de nuestra sociedad.

Históricamente en Euskal Herria siempre hemos conocido movimientos migratorios. Recordamos como nuestros antepasados emigraron a América a trabajar de pastores y como en la época de la industrialización vinieron personas de diferentes tierras de España a nuestro pueblo en busca de trabajo. Así pues, Euskal Herria es un territorio de gran diversidad.

Hoy día se acerca gente de cualquier lugar del mundo. Por esa razón, la sociedad vasca actual es más plural aún. Por eso mismo opinamos que puede resultar interesante hacer una reflexión sobre este asunto. Porque no ha sido una mera venida, sino que se convierten en una parte de la realidad del lugar y, por tanto, influyen en nuestra sociedad. A lo largo de nuestro trabajo trataremos distintos temas. No obstante, somos conscientes de que todos los temas están interrelacionados.

En primer lugar ofreceremos información demográfica, tal como la evolución de la inmigración extranjera a través de los años y diferentes características de la inmigración actual. Veremos que aquí se están dando nuevos fenómenos de inmigración. También estudiaremos la influencia que tienen en la demografía local.

Además de todo ello, será objeto de estudio la influencia que los emigrantes ejercen en nuestra economía y cultura. En campo de la economía, nuestro interés se centra en el conocimiento de los trabajos que ejercen y cuáles son sus condiciones de trabajo. Veremos como los inmigrantes están ocupando un vacío existente en nuestra sociedad. Con respecto a la cultura, estudiaremos la influencia general que tienen en la cultura vasca; tanto en el ámbito de la lengua como en el de la educación. En estos ámbitos se les ofrecen muchas oportunidades pero también hay muchas cosas que no han cambiado.

Finalmente, estudiaremos las distintas posturas que muestran los vascos nacidos en el país hacia los inmigrantes. Mencionaremos, por fin, las lagunas que hemos encontrado en la confección del trabajo, haciendo hincapié en la necesidad de investigar y mejorarlo.

Par ce travail, nous souhaitons mener une réflexion sur l'influence des immigrés dans notre société. Cette thématique s'inscrit dans l'un des axes proposés, celui de la "Société solidaire". Le thème de l'immigration nous est paru pertinent car il caractérise notre société.

Le Pays basque a connu des mouvements migratoires tout au long de son histoire. Nous nous souvenons de nos ancêtres ayant émigré en Amérique dans le but de devenir bergers et de l'arrivée d'immigrés espagnols à la recherche de travail sur nos terres à l'époque de l'industrialisation. Le Pays basque est ainsi un territoire d'une grande diversité.

Aujourd'hui, des personnes y viennent des quatre coins de la planète, diversifiant encore davantage la société basque. C'est pour cela que nous portons un intérêt particulier à une réflexion autour de cette réalité, car en plus de s'installer, les immigrés font partie intégrante de notre réalité et ont une influence sur notre société. Différents thèmes seront abordés dans cette étude, sachant que ces thèmes se rejoignent.

Premièrement, nous exposerons des données démographiques se rapportant à l'évolution dans le temps de l'immigration étrangère et à plusieurs caractéristiques de l'immigration actuelle. Nous évoquerons l'apparition de nouveaux phénomènes migratoires et nous étudierons leur influence sur la démographie locale.

De plus, il sera question de l'influence économique et culturelle des immigrés. S'agissant de l'économie, notre intérêt s'est porté sur le type de travail qu'ils accomplissent et leur situation professionnelle. Nous verrons que les immigrés viennent combler des besoins en main d'œuvre dans notre société. Concernant la culture, il s'agira de montrer l'influence générale de cette réalité sur la culture basque, la langue ainsi que l'éducation. Dans ces domaines, il existe une offre importante qui leur est destinée à laquelle il faudrait apporter de nombreuses modifications.

Enfin, nous présenterons les différentes positions existantes chez les basques d'origine au sujet des immigrés. Nous terminerons ce travail en montrant ses limites et en soulignant la nécessité de l'approfondir et de l'améliorer.

• **Inmigración ¿Un desafío con oportunidades?**

(Immigration: a challenge with opportunities?)

NIETO ESCOLAR, Rebeca; ORTIZ DE ZARATE SASIAIN, Sabiñe; REGUEIRO VILLANUEVA, Itziar; VALDERRAMA RODRÍGUEZ, Imanol

Universidad del País Vasco. (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Económicas y Empresariales.
Avda. Lehendakari Agirre, 83. 48015 Bilbo
Profesor: DUBOIS, Alfonso

Hemos decidido realizar el trabajo sobre la inmigración en el País Vasco porque nos parece un tema de actualidad que nos involucra a todos. Queremos centrarnos en el tema de manera profunda tratando tanto aspectos teóricos como aspectos más prácticos recogiendo resultados de encuestas realizadas a la población vasca en los cuales se vierten tanto opiniones positivas como negativas ante este tema.

Hemos querido dar una visión global de algunos de los aspectos que nos parecen relevantes en los que influye el proceso migratorio como es la economía, seguridad social, cultura, educación y seguridad ciudadana. Dichos aspectos han sido tratados de forma sencilla y siempre llevándolos a un aspecto más personal introduciendo en cada uno de ellos nuestras opiniones al respecto.

Queremos transmitir las percepciones que tiene la población vasca ante este proceso tan complicado, desconocido en gran parte de los aspectos anteriormente mencionados para la mayoría de gente; y a su vez queremos ponernos en la piel de los inmigrantes ya que salir de un país para establecerse en otro no ha sido una tarea fácil, sino que siempre ha presentado innumerables obstáculos no sólo en el país de entrada sino también en el país de origen antes de su salida del mismo.

Consideramos que la inmigración es una realidad de nuestra sociedad que requiere coordinación y un amplio consenso social. Es necesario hacer frente a las nuevas necesidades que plantean los nuevos ciudadanos y es preciso dar respuesta al reto de una sociedad intercultural. Aunque en un principio la inmigración ha resultado ser un tema complicado socialmente cabe reconocer que este proceso ha traído gran estabilidad demográfica.

En definitiva, el objetivo de este trabajo es dar respuesta a las percepciones e inquietudes que tiene la población vasca acerca de este fenómeno.

Lana Euskal Herriko immigrazioari buruz egitea erabaki dugu, denok sarturik gauden gaur-gaurko gaia iruditzen zaigulako. Gai horretan sakonki jarri nahi dugu arreta, bai alderdi teorikoak eta bai praktikokoak ere tratatuz, eta hartarako euskal biztanleriaren artean egindako ikesten emaitzak bilduko ditugu, horiek gai honi buruzko iritzi positiboak zein negatiboak jaso dituztela.

Immigrazio prozesuan eragina duten eta garrantzizkotzat jotzen ditugun alderdi batzuen ikuspegi globala eman nahi izan dugu. Hona alderdi horiek: kultura, hezkuntza eta herritarren segurtasuna. Alderdi horiek era lauan tratatu dira eta beti alde pertsonalago batera eramaten, horietako bakoitzean gure iritziak sartzen ditugula.

Euskal biztanleriak hain prozesu konplexuaren aurrean dituen pertzepzioak transmititu nahi ditugu. Izan ere prozesu konplexua izateaz gainera, ezezaguna da jende gehienarentzat goian aipaturiko alderdi gehienei dagokienez; eta aldi berean, etorkinen larruazalean jarri nahi dugu gure burua, zeren herrialde batetik atera eta beste batean kokatzea ez baita eginkizun erraza. Hala, beti otzopo ugari izan dituzte, helburu herrialdean ez ezik, sorrerakoan ere, bertatik atera aurretik.

Gure iritzi, immigrazioa errealitate bat da gure gizartean, eta koordinazioa eta gizarte adostasun zabalaren beharrean dago. Herritar berriek planteatzen dituzten premia berriei aurre egin beharra dago eta beharrezkoa da gizarte interkultural baten erronkari erantzutea. Hasieran

immigrazioa sozialki gai konplexua izan bada ere, ezagutu beharra dago prozesu horrek egonkortasun demografiko handia ekarri duela.

Laburbilduz, euskal biztanleriak fenomeno honekiko dituen pertzepzio eta kezkei erantzuna ematea da lan honen helburua.

Nous avons décidé de réaliser le travail sur l'immigration en Pays Basque parce que cela nous semble un sujet d'actualité qui nous concerne tous. Nous désirons nous concentrer profondément sur le sujet en traitant aussi bien les aspects théoriques que les aspects plus pratiques en recueillant les résultats d'enquêtes réalisées dans la population basque dans lesquelles s'expriment aussi bien des opinions positives que négatives sur le sujet.

Nous avons voulu donner une vision globale de quelques-uns des aspects qui nous semblent importants et dans lesquels influe le processus d'immigration comme l'est l'économie, la sécurité sociale, la culture, l'éducation et la sécurité citoyenne. Ces aspects ont été traités de façon simple et toujours rapportés à un aspect plus personnel en introduisant dans chacun d'eux notre opinion les concernant.

Nous désirons transmettre les perceptions de la population basque face à ce processus si compliqué, méconnu en grande partie des aspects mentionnés précédemment par la majorité des gens ; et nous voulons, en même temps, nous mettre dans la peau des immigrants, car quitter un pays pour s'installer dans un autre n'a pas été une tâche facile, mais qui a toujours présenté d'innombrables obstacles non seulement dans le pays d'accueil, mais également dans le pays d'origine avant de quitter ce pays.

Nous considérons que l'immigration est une réalité de notre société qui requière de la coordination et d'un grand consensus social. Il faut affronter les nouvelles nécessités des nouveaux citoyens et il faut répondre au défi d'une société interculturelle. Bien que dans un premier temps l'immigration a été un sujet compliqué socialement, il faut reconnaître que ce processus a apporté une grande stabilité démographique.

En définitive, l'objectif de ce travail est de répondre aux perceptions et aux inquiétudes de la population basque concernant ce phénomène.

GLOBALIZAZIOA / GLOBALIZACIÓN / MONDIALISATION / GLOBALISATION

• Inmigrazioa eta hizkuntzak Euskal Herrian. Bizkaiko kasua

(Immigration and languages in the Basque Country. Vizcaya as a case study)

ABASOLO ISASA, Juan; ORMAETXEA KORTABITARTE, Ainhitze
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Filosofia eta Hezkuntza Zientzien Fak. Tolosa hiribidea,
70. 20018 Donostia
Irakaslea: BULLEN, Maggie

Azken urteetan, batez ere 80. hamarkadatik aurrera, Euskal Herrian, Europako hainbat tokitan bezala, inmigrazioak izugarriko gorakada izan du. Euskal Herriko historia hurbilean beste inmigrazio olatu batzuk izan badira ere, egungoak berezitasun argia dauka, aurrekoetan etorkinak estatu espainiarretik etorri ziren, gaur egungo inmigrazioa, aldiz, Estatuaren mugetatik harantz hasten da, globalizazio ekonomikoak emigrante ekoizle legez erabakitako herrietatik datoz inmigranteak. Guzti horrek hainbat aldagai eragiten dio, hala nola, migrazio prozesuari, migratzaileen bizipenei, harrera-gizarteari buruzko iritzari eta, nola ez, bertako jatorrizko hizkuntzarekin duten harremanari.

Egoera berri hori aztertzeko bidean, Euskal Herriko testuinguru guztiz desberdin bi izan ditugu aztergai. Alde batetik, Bilboko San Frantzisko auzoa eta, bestaldetik, Lekeitio herria. Aurrez aurre jarri ditugu, kostaldeko herri euskalduna (%86 euskalduna eta etorkinak %2) eta Bilboko San Frantzisko auzoa (populazioaren %20 da etorkina, Bilboko kontzentrazioerik handiena). Ezaugarri horietaz gain, kontuan izan behar dugu Lekeitio hizkuntza bik daukatela nagusitasun nabarmena eta San Frantzisko auzoan, ordea, 100dik gora hizkuntza elkartzen direla, horietako zenbaitek hiztun kopuru handia dutelarik.

Seguru aski, faktore honek berak erabaki du, hein handi batean, lanaren izaera deskriptibo eta zabalaren hastapena, esparru konkretu eta, agian, pertsonalago baterako bidea egiten du garapenean zehar. Hasiera hiri nagusiko inmigranteen auzo horren hizkuntzen etnografia batek markatzen du, jarraipena, Bizkaiko kostaldeko herri euskaldun bateko etorkin gazteleradunek, hegoamerikarrak, hain zuzen, euskararekin garatu dituzten jarrerak interpretatzen ditu amaieran gure lan honek.

Metodologiaz esan lana elkarrizketen interpretazio kualitatiboaz egin dela. Ikertzaileak euren bizipenez egoera ezagunetan murgilduta egon dira, auzoko bizilaguna eta herri horretako inmigrantea, hain zuzen, aukera hau ere baliatu ahal izan da informazio iturri bezala lanaren antolaketan eta elkarrizketuen egokitasuna doitzeko.

Durante los últimos años, sobre todo de la década de los 80 en adelante, en Euskal Herria, como en tantos otros lugares de Europa, la inmigración ha experimentado un enorme crecimiento. Si bien en la historia reciente de Euskal Herria se han dado otras oleadas de inmigración, la actual tiene una clara especificidad; en las anteriores los emigrantes provenían del estado español, mientras que la inmigración de hoy en día comienza más allá de las fronteras del estado, y los inmigrantes vienen de países que la globalización económica ha decidido que sean productores de emigrantes. Todo esto afecta a diversas variables, tales como el proceso de emigración, las vivencias de los migrantes, la opinión respecto a la sociedad de acogida y, cómo no, la relación que tienen con la lengua de origen.

Al estudiar esta nueva situación, hemos tomado como objeto de estudio dos contextos completamente diferentes. Por una parte, el barrio San Francisco de Bilbao y, por otra, el pueblo de Lekeitio. Hemos puesto frente a frente el pueblo costero vasco parlante (86% vasco-

parlante y con un 2% de inmigrantes) y el barrio San Francisco de Bilbao (con un población inmigrante de un 20%, la mayor concentración de Bilbao). Además de estas características, hemos de tener en cuenta que en Lekeitio hay dos lenguas claramente predominantes mientras que en el barrio de San Francisco se juntan más de 100 lenguas, algunas de las cuales poseen un número de hablantes considerable.

Seguramente, este mismo factor explica en gran medida el carácter descriptivo y amplio del trabajo al comienzo, mientras que en su desarrollo avanza en un ámbito concreto y, quizás, más personal. El comienzo viene marcado por una etnografía de las lenguas de ese barrio de inmigrantes de la capital; a continuación nuestro trabajo interpreta las posturas que los inmigrantes castellanoparlantes, sudamericanos, concretamente, de un pueblo de la costa de Bizkaia han desarrollado con respecto al euskara.

Sobre la metodología diremos que el trabajo se ha hecho en base a una interpretación cualitativa de las entrevistas realizadas. Los investigadores han estado inmersos en situaciones conocidas por sus propias vivencias, vecino del barrio e inmigrante de ese pueblo, concretamente, y se ha aprovechado esta oportunidad como fuente de información en la organización del trabajo y para adecuar la idoneidad de los entrevistados.

Ces dernières années, notamment à partir des années 80, l'immigration a connu un essor considérable au Pays Basque, comme dans d'autres régions de l'Europe. Ce pays a connu d'autres vagues d'immigrations au cours de son histoire, mais la situation actuelle est différente. Si, lors des dernières vagues, les immigrés étaient espagnols, l'origine de ceux d'aujourd'hui se situe au-delà des frontières de l'Etat. La mondialisation de l'économie a des conséquences sur le taux d'émigration de nombreux pays ; la provenance des immigrés est décidée légalement parmi ceux-là. Cela a des répercussions sur le processus de migration, sur le vécu des immigrés, sur l'opinion de la société qui les accueille et évidemment sur leur relation avec la langue d'accueil.

L'analyse de cette situation s'est effectuée dans deux contextes différents. Le quartier San Frantzisko de Bilbo d'une part, et le village de Lekeitio d'autre part. Nous avons comparé un village basque côtier (86% de basques et 2% d'immigrés) au quartier San Frantzisko de Bilbo (20% de la population est d'origine étrangère, le plus fort taux de concentration de Bilbo). Outre ces caractéristiques, il est important de souligner qu'à Lekeitio, deux langues sont principalement utilisées tandis que dans le quartier de San Frantzisko, plus de 100 langues sont réunies, quelques-unes de ces langues ayant un nombre élevé de locuteurs.

Ce facteur a probablement été déterminant pour le caractère descriptif et général de ce travail, son développement offrant une vision concrète et peut-être plus personnelle. Ce travail se découpe en deux parties. La première établit une analyse de l'ethnographie linguistique des immigrés vivant dans le quartier d'une grande ville, la deuxième propose une interprétation de l'attitude des immigrés hispanophones originaires d'Amérique du Sud présents dans un village de la côte biscayenne par rapport à la langue basque.

Concernant la méthodologie de ce travail, nous avons fait le choix d'effectuer une interprétation qualitative d'entretiens. Les chercheurs se sont fondus dans un environnement se faisant leur propre expérience. Les habitants du quartier et immigrés vivant dans le village ont constitué des sources d'informations utiles à l'organisation de l'étude et pour mesurer la pertinence des personnes interrogées.

• **Globalizazioa: herri gutxietsien erronka, eskubide kulturalak**

(Globalisation: The challenges and cultural rights of undervalued nations)

ANDUEZA GASTESI, Amaia; GALAN NIETO, Aitziber; GIL URABAIN, Edurne; ORTEGA SANCHEZ, Andrea; PITILLAS PRIMICIA, Julen; RIVAS JORGE, Leire; URRIZA OYAGA, Iñaki

Nafarroako Unib. Publikoa (UPNA). Giza eta Gizarte Zientzien Fak. Arrosadiako Campusa. 31006 Pamplona-Iruñea

Irakaslea: FERNÁNDEZ DE LARRINOA, Kepa

Jakinaren gainean egon behar dugu, herri indigenek autodeterminazioa aldarrikatzen dutenean, autoantolaketa eta kultur garapena aurrera eramateko eskubidea eta askatasuna dakartzala. Indigenak ez dira munduko objektu, munduko biztanleak baizik, beren garapenaren erritmoa beraien erabakitze eskubidea aitortu eta beraien lurretan jarraitu nahi dute. Honekin batera beraien kultura garatzeko eta birsortzeko askatasuna eskatzen dute. Autodeterminazioa eskatzen duten herrien artean ez dute denek independentzia aldarrikatzen, beren komunitatea antolatzeko molderen bat eskuratzeko eta beren hizkuntzan hitz egiteko eta beren kultura bizitzeko eskubide gisa, estatu-nazioen esparruen barruan.

XIX-XX. mendeetan “antropologos de sdan” deiturikoak etxean egiten zituzten ikerketak, honekin natioak objektu bezala ikusirik. Gaur egun, ikuspuntu aldaketa bat ematen da tokian-tokiko lan parte-hartzaile-behazzaile bezala, ondorioz natioak subjektu izatera pasatzen dira, momentu honetan ere karga politikoa handiagoa da eta politikan parte hartzen dute baita mobilizazio sozialak ere handiagoak izanik. Beren garapena propioa erabakitze agintari autoktonoek norbanako eskubideak eta eskubide kolektiboek babesa nahi dute autodeterminazio formarekin. Honekin, haien kezka nagusia lurraren babesa, autoantolaketa eta autodeterminazio bidea dira. Kultur eskubideak eta kultur aniztasuna zaintzeko ezin izango ditugu ahaztu eskubide politiko, ekonomiko eta humanoak aurrekoekin duten harremana. Hau ulertu gabe ezin izango dugu eskubideen alde borrokatu. XX-XXI. mendeetan munduko indar eraginei aurre egiteko erreakzio gisa sortzen da nortasun autoktonoa. Garai honetan politikan indigenen presentzia geroz eta nabariagoa da. Beraien ohiturak, hizkuntza eta kulturak berreskuratzeko nahia pizten da. Indigena intelektualak agertzen hasten dira beraien defentsan lan eginez. Hasiera batean era baztertzailan tratatuak ziren, pixkanaka beraien etnia zein den argi uzten hasten dira “bai, gu indioak gara”.

Hizkuntza eta kultura batzuk gal daitezke gaur egungo globalizazio prozesuen ondorioz. Herri autoktonoak garatzearen norabidea estatuak inposatzen du, beraien izanik garapen proiektuak osatzen dituztenak bertako biztanleen parte-hartzea kontuan hartu gabe. Momentu honetan indigenak antropologoekin lanarekin batera estatuaren proiektu sozio-komunitario ez bideragarriei aurre egitearen nahia sortzen da.

Hemos de saber que, cuando los pueblos indígenas reivindican la autodeterminación, ésta conlleva el derecho y la libertad de llevar adelante la autoorganización y el desarrollo cultural. Los indígenas no son un objeto del mundo, sino habitantes del mundo, quieren que se reconozca el derecho a decidir su ritmo de desarrollo y quieren continuar en sus tierras. Junto con esto, piden libertad para desarrollar su cultura y regenerarla. Entre todos los pueblos que exigen la autodeterminación, no todos ellos reivindican la independencia como un derecho para lograr algún modo de organizar su comunidad, para hablar en su lengua y para vivir su cultura, en el marco de los estados nacionales.

Durante los siglos XIX y XX, los llamados “antropólogos de sdan” hacían sus investigaciones en casa, considerando a los nativos como un objeto. Actualmente, se ha producido un cambio de punto de vista, actuando como participantes-observadores en cada lugar; en consecuencia, los nativos pasan a ser sujetos, también en este momento la carga política es mayor y participan en política, siendo también mayores las movilizaciones sociales. A fin de decidir sobre su propio desarrollo, las autoridades autóctonas quieren que se protejan los derechos in-

dividuales y los derechos colectivos, bajo la forma de la autoorganización y la autodeterminación. Así pues, la protección de la tierra, la autoorganización y la autodeterminación son su mayor preocupación. A la hora de preservar los derechos culturales y la pluralidad cultural, no podemos olvidar la relación que guardan con los derechos políticos, económicos y humanos tienen con los anteriores. Sin comprender esto, no podremos luchar en favor de los derechos. En los siglos XX y XXI surge la personalidad autóctona como reacción para hacer frente a las fuerzas e impactos del mundo. Actualmente, la presencia de los indígenas en política es cada vez más patente. Se aviva el deseo de recuperar sus costumbres, lenguas y culturas. Han empezado a aparecer indígenas intelectuales que actúan en su defensa. En un principio eran tratados de modo discriminatorio, pero poco a poco están empezando a dejar claro cual es su etnia, “sí, nosotros somos indios”.

Algunas lenguas y culturas pueden perderse como consecuencia de los procesos de globalización actuales. El estado es quien impone la dirección del desarrollo de los pueblos autóctonos, sin que los autores de los proyectos de desarrollo tengan en cuenta la participación de los habitantes del lugar. En este momento, con el trabajo de los antropólogos, está prendiendo entre los indígenas el deseo de hacer frente a los proyectos socio-comunitarios no viables del estado.

Il faut savoir que la revendication d'autodétermination des peuples indigènes suppose le droit et la liberté d'auto-organisation et de développement culturel. Les indigènes ne sont pas des objets mais des citoyens du monde et souhaitent qu'on leur reconnaisse le droit à choisir eux-mêmes leur rythme de développement en continuant à vivre sur leurs terres. Ils réclament la liberté de développer et de recréer leur culture. Parmi les populations qui réclament l'autodétermination, toutes ne revendiquent pas l'indépendance, elles souhaitent pouvoir obtenir un moyen d'organisation de leur communauté, pour avoir le droit d'utiliser leur langue et de vivre leur culture, dans le cadre des états-nations.

Au XIX^e-XX^e siècle, des recherches eurent pour objet les populations autochtones au sein de la maison "antropologos de sdan". Aujourd'hui, le point de vue est différent, ces travaux participatifs et d'observation se font localement, les autochtones devenant les sujets des recherches. Leur implication et leur participation au niveau politique sont plus importantes et il y a davantage de mobilisations sociales. Les chefs autochtones, souhaitant choisir eux-mêmes les modalités de leur développement, réclament la protection des droits individuels et collectifs par le biais de l'autodétermination. Leur priorité est la protection de leur terre, l'auto-organisation et l'autodétermination. Le droit à la culture et diversité culturelle sont indissociables des droits politiques, économiques et sociaux. La lutte pour les droits ne impossible si l'on n'a pas compris cela. Au XX^e-XXI^e siècle, les identités autochtones s'affirment en réaction aux rapports de forces existant dans le monde. A notre époque, la présence des indigènes dans la politique est de plus en plus notoire. La volonté de réappropriation de leurs coutumes, de leur langue et de leur culture s'impose de plus en plus. Des intellectuels indigènes œuvrent pour la défense de leur peuple. Dans un premier temps exclus, leur appartenance à la même ethnie est de plus en plus claire, et ils le revendiquent : "oui, nous sommes des indiens".

Les processus de globalisation mettent en danger des langues et des cultures. La trajectoire du développement des peuples autochtones est imposée par les États qui élaborent les projets de développement sans prendre en compte les populations touchées. Actuellement, les indigènes et les anthropologues dont le travail va dans le même sens souhaitent de plus en plus combattre les projets sociaux-communautaires non viables.

• Globalizazioaren alde ezkutua

(The hidden face of globalisation)

ANSA LASA, Eneritz; AUSIN LÓPEZ, Garazi; GANBOA CASTILLO, Ariane; MIMENTZA SÁNCHEZ, Aingeru; ORTEGA ARTOLA, Eneko
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fak. Sarriena auzoa, z/g. 48940 Leioa
Irakaslea: GOROSTIDI, Izaro

Lan honen bitartez, globalizazioaren alde ezkutuaz mintzatu nahi dugu. Gehienbat, 3. munduan duen eragin negatiboan eta kulturaren sortzen dituen ondorioetan zentratuko gara. Hau da, instituzioek agerian jartzen ez dituzten globalizazioaren ikuspegiez dugun iritzia jakitera eman nahi dugu.

Globalizazioa, multinazionalak eta zenbait ponentziek gidatutako, merkatu global eta libre sortzeko saiakera da. Honen bidez, merkatu era honek, herrialde guztien berdintasun ekonomikoa ekarriko luke eta 3. munduko herrialdeen garapenerako aukera. Esanenez, globalizazioa "muga nazionalak gaindituz, dimentsio mundialean, merkatuen eta enpresen, zabalteko joera" dela definitzen da. Errealitatean argi ikusten da ordea, potentzia handi eta garatutako herriek beraien onurako erabiltzen dutela globalizazioa. Multinazionalak, lurralde azpigaratuak erabiltzen dituzten lehen gaia lortzeko, eskulan merkeaz, zerga murriztaz... baliatuz, honela etekin propioak handitzeko. Honela, lurralde hauen garapenaren eragozteak dakar. Multinazionalen monopolioak, soldata baxuak eta lan baldintza txarrak dakartza. Globalizazioak, merkataritza eta industrializazioa autoktonoak garatzeari muga larriak jartzen dizkio. Gure ustez, globalizazioak munduaren desoreka dakar.

Ondorio bezala, kultur globalizazioa sortu da. Dena konektatua dago; hau alde batetik ona da informazio asko baitugu eskura. Baina bestalde, kultur homogeneousazioa sortu da, batez ere Europan, hiritar guztien jakintza, ohiturak eta ia-ia hizkuntza ere parekatuz. Aspektu honetan, konturatu gara, batez ere Estatu Batuetako kultura, Europan zehar zabaltzen hasi dela, lehenengo potentzia mundiala izanaren indarra aprobetxatuz. Bestalden, Europar Batasuna, Estatu Batuen eredu sozial-politikoa imitatu nahian dabilela pentsatzen dugu. Ondorioz, hizkuntza minoritarioei eginiko zapalkuntza gero eta nabariagoa da; hezkuntzan ere mugimendu hau nabariak hasi da, Europa guztiko sistema unibertsitario bateratua ezarri nahian; ekonomia indartu nahian, urteak daramazkigu moneta bakarreko sistema kapitalista batean sarturik. Ekintza hauek direla medio, beste mugimendu paralelo bat sortu da: antiglobalizazioa. Erakunde ezkeriarrek bultzatutako mugimendua da, beraz, globalizazioa, mugimendu eskuindar eta kapitalistak sustaturiko mugimendua dela esan dezakegu.

Laburbilduz, lan honetan globalizazioaren kritika bat egin nahi dugu honako gai hauetan oinarrituz: Globalizazioak 3. munduan duen eragin negatiboa eta Globalizazio kulturala (Hizkuntza, Hezkuntza, Gizarte, Ekonomia, Multinazionalak).

Por medio de este trabajo pretendemos hablar sobre la cara oculta de la globalización. Principalmente nos centraremos en el impacto negativo que tiene en el tercer mundo y en las consecuencias que produce en la cultura. Nuestro propósito, por tanto, es dar a conocer nuestra opinión sobre las perspectivas de la globalización que las instituciones no dan a conocer.

La globalización es un intento guiado por las multinacionales y por algunas potencias de crear un mercado global y libre. Por esta vía, este tipo de mercado traería la igualdad económica entre todos los países y la oportunidad de desarrollo de los países del tercer mundo. Podríamos decir que la globalización es, por definición, "la tendencia de los mercados y empresas a expandirse a nivel mundial superando las fronteras nacionales". En la realidad, en cambio, está claro que las grandes potencias y los pueblos desarrollados utilizan la globalización en su provecho. Las multinacionales utilizan los territorios subdesarrollados para obtener la materia prima, aprovechándose de una mano de obra barata, reducción de impuestos... con el fin de aumentar los beneficios propios. Los monopolios de las multinacionales traen sueldos bajos y

malas condiciones de trabajo. La globalización limita grandemente el comercio y la industrialización autóctona. En nuestra opinión, la globalización provoca el desequilibrio del mundo.

Como consecuencia ha surgido la globalización cultural. Todo está conectado. Esto es bueno por una parte, ya que tenemos mucha información a nuestro alcance; pero, por otra parte, ha dado lugar a la homogeneización de la cultura, sobre todo en Europa, habiéndose nivelado el conocimiento, las costumbres y casi la lengua de todos sus ciudadanos. En este aspecto, sobre todo, nos hemos percatado de que la cultura de Estados Unidos ha comenzado a expandirse por Europa, aprovechando la fuerza que da ser la primera potencia mundial. Por otra parte, pensamos que la Unión Europea está tratando de imitar el modelo socio-político de los Estados Unidos. En consecuencia, la presión ejercida sobre las lenguas minoritarias resulta cada vez más evidente; este movimiento también resulta evidente en el campo de la educación al querer imponer un sistema universitario unificado para toda Europa; también llevamos años metidos en un sistema capitalista de moneda única. Estas actividades han hecho aparecer otro movimiento paralelo: la antiglobalización. Se trata de un movimiento impulsado por organizaciones de izquierda; podría decirse, por tanto, que se trata de un movimiento cuyo origen es el movimiento de derechas que es la globalización.

En resumen, en el presente trabajo nuestro propósito es hacer una crítica de la globalización basada en las siguientes cuestiones: influencia de la globalización en el tercer mundo y globalización cultural (lengua, educación, sociedad, economía, multinacionales).

L'objectif de ce travail est d'évoquer la face cachée de la mondialisation. Nous montrerons en particulier ces effets négatifs sur le tiers monde et la culture. Notre souhait est d'exposer notre opinion sur des thématiques qui ne sont pas mises en avant par les institutions.

La mondialisation consiste en la création d'un marché global et libre menée par les multinationales et certains dirigeants. Ce type de marché permettrait de parvenir à l'égalité économique entre tous les pays et serait un moyen de développement pour le tiers monde. Pour définir la mondialisation, nous pourrions dire que c'est une "tendance à l'expansion des marchés et des entreprises à l'échelle mondiale par-delà les frontières". La réalité montre cependant clairement que les pays développés, grandes puissances mondiales, se servent de la mondialisation pour leurs propres intérêts. Les multinationales exploitent les pays sous-développés dans le but d'acquérir des matières premières, de la main d'œuvre bon marché, de payer moins de taxes... augmentant ainsi leurs bénéfices. Les pays concernés ne peuvent en aucun cas se développer dans ces conditions, le monopole des multinationales ayant pour conséquence le maintien des bas salaires et de mauvaises conditions de travail. La mondialisation limite fortement les chances de développement de l'activité commerciale et industrielle à l'échelle locale et entraîne à notre sens un déséquilibre mondial.

La culture n'échappe pas non plus à ce phénomène. Nous sommes en permanence connectés au reste du monde, ce qui nous permet d'avoir accès à une multitude d'informations. Le côté négatif d'une telle situation est l'entraînement vers une homogénéisation culturelle, en particulier en Europe, uniformisant le savoir, les modes de vie, voire la langue de tous les citoyens. Nous pouvons constater l'influence grandissante de la culture américaine sur l'Europe, favorisée par le fait que les Etats Unis ait été la première puissance mondiale. Nous pensons que l'Union Européenne a pour objectif de reproduire le modèle socio-politique des Etats Unis. L'oppression subie par les langues minoritaires est de plus en plus manifeste ; l'éducation est bafouée, comme le souligne la réforme menée au niveau européen dans l'objectif de la mise en place d'un système universitaire unique. Cela fait des années que l'Europe évolue dans un système capitaliste à la monnaie unique, dans le but de renforcer son économie. En opposition à ce mode d'organisation, un nouveau mouvement s'est créé: l'antimondialisation. C'est un mouvement encouragé par la gauche, en opposition à la droite capitaliste promouvant la mondialisation.

En somme, ce travail émet des réserves quant à la mondialisation, en se basant sur les thématiques suivantes: les effets négatifs de la mondialisation sur le tiers monde et la mondialisation culturelle (Langue, Education, Société, Economie, Multinationales).

• Enlazando eslabones. El Colonialismo del siglo XIX al XX

(Joining links. The colonialism of the nineteenth and twentieth centuries)

APESTEGUÍA GONZÁLEZ, Berta; BONIS VÁZQUEZ, Ángela; CERVANTES MORENO, Xavier; ERROZ LÓPEZ, Laura; PÉREZ GARCÍA, Nuria; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Raquel; VILLAVA RUIN, Leyre
Univ. Pública de Navarra (UPNA). Fac. de Ciencias Humanas y Sociales. Campus de Arrosadía. 31006 Pamplona-Iruñea
Profesor: FERNÁNDEZ DE LARRINOVA, Kepa

Este artículo versa sobre la evolución del colonialismo del siglo XIX al siglo XX. Con tal fin nos apoyamos en el material tanto escrito como audiovisual presentado y analizado en clase. Para ello nos hemos centrado en analizar las principales teorías antropológicas desde principios del siglo XIX con el evolucionismo y difusionismo, hasta el siglo XX con el particularismo histórico de Franz Boas, pasando por el cambio de visión que introduce Malinowski en la antropología decimonónica.

El contexto que envuelve estas teorías es el colonialismo como incipiente movimiento globalizador. El colonialismo veía la alteridad como una agresión al orden establecido en las sociedades occidentales de la época, y se valía de esta idea para justificar sus propios valores y normas. A raíz de esta idea surgen los términos de civilizado y primitivo como conceptos antagónicos, entendiendo la relación entre estos dos términos con la metáfora que utiliza Bartra en su obra "El salvaje frente al espejo", en la que el hombre occidental, al mirarse al espejo, ve el reflejo de un hombre primitivo y así se ve a sí mismo como un hombre civilizado; símbolo de inteligencia, racionalidad, capacidad para controlar sus impulsos, entre otras cualidades. Así el hombre primitivo es considerado más como un objeto de estudio que como un sujeto en sí.

La duda surgió en el momento de plantear hasta qué punto la antropología plasmaba el punto de vista real de los nativos, ya que el antropólogo observaba las culturas que estudiaba con un bagaje cultural occidental, lleno de subjetividad.

Kolonialismoak XIX. mendetik XX.era izandako bilakaeraz dihardu artikulu honek. Hartarako, gela aurkeztu eta analizatu den materialean oinarritzen gara, hala idatzizkoan nola ikusentzunezkoan. Hartarako, teoria antropologiko nagusietan jarri dugu arreta: XIX. mendearen hasieratik -eboluzionismoa eta difusionismoa- XX. menderaino -Franz Boas partikularismo historikoa eta Malinowskik XIX. mendeko antropologian sartuko zuen ikuspegi aldaketa-.

Teoria horiek lotzen dituen testuinguru kolonialismoa da, mugimendu globalizatzaile hasiberri gisakoa. Alteritate garaiko mendebaldeko gizarteetan ezarritako ordenaren aurkako erasotzat jotzen zuen kolonialismoak, eta ideia horretaz baliatzen zen bere balioak eta arauak justifikatzeko. Ideia horren ondorioz, zibilizatua eta primitiboa terminoak sortu ziren elkarren aurkako kontzeptu gisa, bien arteko harremana Bartrak bere "El salvaje frente al espejo" obran erabilitako metaforaren bidez ulertzen dela: mendebaldeko gizonak ispiluan bere buruari begiratzerakoan, gizon primitibo baten isla ikusten du eta, era horretara, bere burua gizon zibilizatua gisa ikusten du; adimenduna, arrazionaltasunaren jabea, bere bulkadak kontrolatzeko ahalmena duena, beste hainbat bertuteren artean. Hala, gizon primitiboa aztergai den objektutzat hartu ohi da, bere baitako subjektutzat baino areago.

Dena den, antropologiak noraino agertzen zuen bertakoen benetako ikuspegia planteatu zenean zalantza sortu zen, antropologoak azterturiko kulturak mendebaldeko baliabide kulturalen bidetik behatzen baitzituen, subjektibitateaz beterik.

Cet article traite de l'évolution du colonialisme du XIXème au XXème siècle. Dans ce but nous nous appuyons sur le matériel aussi bien écrit qu'audiovisuel présenté et analysé en classe. Pour cela nous nous sommes concentrés sur l'analyse des principales théories anthropolo-

giques depuis le début du XIXème siècle avec l'évolutionnisme et le diffusionisme, jusqu'au XXème siècle avec le particularisme historique de Franz Boas, en passant par le changement de vision introduit par Malinowski dans l'anthropologie du XIXème siècle.

Le colonialisme est le contexte qui enveloppe ces théories, en tant que mouvement globalisateur naissant. Le colonialisme voyait l'altérité comme une agression à l'ordre établi dans les sociétés occidentales de l'époque, se servait de cette idée pour justifier ses propres valeurs et ses propres normes. C'est de cette idée que surgissent les termes de civilisé et primitif comme concepts antagoniques, deux termes dont la relation est reflétée dans la métaphore qu'utilisa Bartra dans son œuvre "El salvaje frente al espejo" (Le sauvage face au miroir), dans laquelle l'homme occidental, en se regardant dans le miroir, voit le reflet d'un homme primitif et se voit ainsi lui-même comme un homme civilisé ; symbole d'intelligence, de rationalité, de capacité à contrôler ses impulsions, entre autres qualités. Ainsi l'homme primitif est considéré plus comme un objet d'étude que comme un sujet en soi.

Le doute surgit au moment de se demander jusqu'à quel point l'anthropologie exprimait le point de vue réel des natifs, car l'anthropologue observait les cultures qu'il étudiait avec un bagage culturel occidental, plein de subjectivité.

• **Plastikozko poltsak ordaindu behar ditugu?**

(Should we have to pay for plastic bags?)

ARANTZAMENDI ALTZIBAR, Roke; BARRENETXEA BENGOETXEA, Ioritz; VELA AROSTEGI, Iker

Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibañez de Sto. Domingo, 1. 01006 Vitoria-Gasteiz

Irakaslea: NUÑO, Teresa

Aspalditik dakigu zerga bat inposatu nahi digutela plastiko poltsen kontsumoa murriztu ahal izateko. Zerga hau 20 zentimokoa izango litzateke eta poltsa bakar bat hartzerako orduan ko-bratuko ligukete. Zergarekin ateratako diruarekin zaborraren gutxipena lortzeko ikerketak eta garapena bultzatzeko asmoa dute. Baita erabilpen bakarreko poltsa horiek komertzioen esparrutik desagerraraztea ere. Beraz, esan daiteke proposamenaren helburua ekologikoa dela eta ez ekonomikoa. Honela, supermerkatuek eta enpresek ez dute etekinik aterako.

Poltsen inguruan, datu aipagarriei dagokienez ingurumenean sortzen den inpaktua begibistakoa da. Inpaktua aztertzerakoan, lau alderdi desberdintzen ditugu: ekoizpena, birziklapena, erabilera eta hauek sortzen dituzten kalteak. Plastikozko poltsa hauetariko askok hodiak eta ubideak estaltzen dituzte. Poltsa hauek degradatzen direnean, substantzia toxikoak askatzen dira eta sustantzia hauek animalien elikadura kateetan eragin negatiboa dute. Bestetik, itsasoko animalia ugariaren heriotzak sortzen dituzte, horiek jaten dituztelako edo itotzen direlako.

Egunero erabili ohi diren plastikozko poltsen ordezkoa bilatzea ez da zaila gaur egun: paperezkoak, poliester poltsak, polipropilenoak, kotoizko poltsak, bioplastikoak, poltsa biodegradagarriak eta degradagarriak dira ordezko aipagarrienak. Plastikozko poltsen murrizteak ondorio onak eta txarrak dakartza. Plastikozko poltsen gaineko tasa bakarrik ezartzen bada esperientziek adierazten dute horrek paperezko poltsen erabilerean gorakada eragingo lukeela. Plastikozko poltsak petrolioz eginak daudenez, hauen kontsumoa jaistean petrolioarekiko menpekotasuna murriztuko litzateke. Adibidez, Irlandan 2002tik jarrita dagoen plastikozko poltsen inguruko zergari esker, %95 baino gehiago murriztu da hauen erabilera, Hong Kong-en, 2006an plastikozko poltsak ez erabiltzeko eskaria egin zuten bertako agintariek, eta honen ondorioz 80 milioi poltsa gutxiago erabili ziren.

Aurreko guztiak lanpostuetan ere badu bere eragina. Orain dela hilabete batzuk, gobernauk 2009rako %50aren gutxitzea proposatzen zuen plastikozko poltsen eraketan eta deuseztapen absolutua berriz 2010erako. Bazirudien behingoz irtenbideak martxan zeudela eta egoera hobertzeko egingo zuela baina ez. Gerora gobernauk beste dokumentu bat kaleratu zuen non, 2010. urtea jartzen zuen erabakiak hartzeko data bezala. Egonkortasun falta berriro ere erabakiak hartzerako orduan, honek dakarren atzerapausoarekin.

Hace tiempo que sabemos que nos quieren imponer un gravamen para reducir el consumo de bolsas de plástico. Este impuesto sería de 20 céntimos y nos lo cobrarían al coger una sola bolsa. Con el dinero sacado con el impuesto tienen la intención de impulsar investigaciones y desarrollo para lograr la disminución de la basura. E incluso quieren hacer desaparecer del ámbito del mercado esas bolsas de un solo uso. Así pues, se puede decir que el objetivo de la propuesta es ecológico y no económico. De esta forma, supermercados y empresas no sacarán provecho de la medida.

En cuanto a datos reseñables en torno a las bolsas, salta a la vista el impacto que producen en el medio ambiente. A la hora de estudiar este impacto distinguimos cuatro aspectos diferentes: producción, reciclaje, uso y los daños que estos procesos producen. Muchas de estas bolsas de plástico obstruyen tuberías y conducciones de agua. Cuando estas bolsas se degradan se liberan sustancias tóxicas que tienen un efecto negativo en las cadenas alimenticias animales. Por otra parte, producen la muerte de muchos animales marinos porque se los comen o porque resultan ahogados por estos plásticos.

Actualmente no resulta difícil encontrar un sustituto de las bolsas de plástico que usamos habitualmente. Los sustitutos más relevantes serían los siguientes: bolsas de papel, de políester, de polipropileno, de algodón, bioplásticos, bolsas biodegradables y bolsas degradables. La reducción de las bolsas de plástico acarrea consecuencias positivas y negativas. Si la tasa se pone únicamente sobre las bolsas de plástico, las experiencias habidas nos dicen que esta medida ocasionaría el aumento de las bolsas de papel. Dado que las bolsas de plástico están hechas con petróleo, el descenso en el consumo de las mismas reduciría la dependencia del petróleo. Por ejemplo, gracias al impuesto existente en Irlanda desde 2002, su uso se ha reducido más de un 95%; el año 2006, a raíz de la petición de no utilizar bolsas de plástico efectuada por las autoridades de Hong Kong, fueron utilizadas 80 millones de bolsas menos.

Todo lo expuesto anteriormente también tiene su efecto en los puestos de trabajo. Hace unos meses, el gobierno propuso disminuir en un 50% la provisión de bolsas de plástico para 2009, y su total eliminación para 2010. Parecía que por una vez las soluciones estaban en marcha y que la situación mejoraría. Posteriormente el gobierno sacó un documento en el que se establecía que el año 2010 sería la fecha para tomar decisiones. Falta de estabilidad, una vez más, en la toma de decisiones, con el retroceso que esto supone.

Nous savons depuis longtemps que l'on veut nous imposer une taxe sur les sacs en plastique. Elle serait de 20 centimes dès la première poche achetée. Les objectifs sont l'amélioration de la recherche et le développement autour de la réduction des déchets par l'utilisation des sommes collectées et la suppression des poches à usage unique dans les commerces. La finalité est écologique et non économique. Les supermarchés et les entreprises n'en tireront pas de bénéfice.

Les conséquences des sacs en plastiques sur l'environnement sont réelles si l'on prend en compte des données significatives. Nous pouvons en distinguer quatre aspects : La production, le recyclage, l'utilisation et les dégâts qu'ils causent. De nombreux sacs en plastiques viennent obstruer les canalisations et les cours d'eaux. Lors de leur décomposition, des substances toxiques sont libérées avec des conséquences négatives que les chaînes alimentaires animales. Ils entraînent également la mort de nombreux animaux marins qui les ingèrent, provoquant leur étouffement.

Les substituts ne manquent pas à ces poches dont l'utilisation est quotidienne: poches en papier, en polyester, en polypropylène, en coton, bioplastiques, poches biodégradables et dégradables sont les plus courants. La diminution des poches plastiques a de bonnes et de mauvaises conséquences. Les expériences menées montrent que la mise en place d'une taxe

sur les poches plastiques provoque l'augmentation de l'utilisation de celles en papier. Les sacs en plastiques provenant du pétrole, la baisse de leur consommation permettrait la réduction de la dépendance à cette matière première. A ce titre, l'Irlande, depuis la mise en place de cette taxe en 2002, a réduit la consommation de sacs en plastiques de 95%. Les dirigeants de Hong Kong, en 2006, demandèrent l'arrêt de leur utilisation, ce qui s'est traduit par une économie de 80 millions de poches.

Ces décisions ont également des répercussions sur l'emploi. Il y a quelques mois, le gouvernement a proposé une diminution de 50% de la production de sacs en plastiques en 2009 et l'arrêt total de leur production en 2010. Cette décision montrait une réelle volonté de mettre en place des solutions mais cette tentative n'a pas abouti. Le Gouvernement a depuis publié un autre document reportant cette prise de décision à l'année 2010, ce manque de constance étant synonyme de régression.

• **Kolonialismoa, herri «primitiboak» eta antropologia**

(Colonialism, «primitive» nations and anthropology)

ARREGI MINDEGIA, Miren; ESNAOLA URKIA, Aitziber; SARALEGI IZAGIRRE, Maitane; ETXEBERRIA BARANDIARAN, Estitxu; GONZALEZ ARDANAZ, Alaitz; ONGAY BASARTE, Odette

Nafarroako Unib. Publikoa (UPNA). Gizarte Zientzien Fak. Arrosadiako Campusa.

31006 Pamplona-Iruñea

Irakaslea: FERNÁNDEZ DE LARRINOA, Kepa

XIX. eta XX. mendeko globalizazioari buruz hitz egingo dugu. Garai hartako globalizazioa Kolonialismo hitzarekin ezagutzen da. Lehenik Kolonialismoaren historia azalduko dugu, greziarren garaitik demokraziaraino. XIX. Mendean beste kolonialismo modu bat agertzen da, estatuen edatzearekin bat, primitiboaren nozioa agertzen delarik. Aintzineko XIX. eta XX. mendeetako antropologia mota ezberdinak ere aztertuko ditugu.

Kolonialismoaren lehen urratsak greziarrek eta erromatarrek eman zituzten. Hauek barbaro deitzen zioten grekoa hitz egiten ez zutenei, eta hauek, Pax Romanaren bidez zibilizatu nahi zituzten, honetarako, ejerzitoetaz baliatuz. Espainiako penintsulan, antzeko gertakaria jaso zen, Al Andalus garaia hiru kultura ezberdinetako (arabiar, judu eta kristauak) jendeak elkarrekin bizitzen zirelarik eta kristauak errekonkistaren bidez, beste bi kulturak kristautu edo penintsulatik botaz. Kolonek ere antropologia egin zuela ere esan dezakegu, Ameriketara joan eta bertako indioak deskribatzerakoan, bere helburua hauek erlijio kristauera bihurtzea bazen ere. II. Mundu Gerla amaitzean, kapitalismoa sortzen da eta bertan sortu zen primitiboaren nozioa. Hau da azkenekoz aztertuko dugun kolonialismo modua.

XIX.-XX. mendeetako antropologia mota ezberdinak egon dira: Lehenik eboluzionismoa, honekin batera XIX. mendean azterna antropologikoak beste modu batean ikertzen hasten dira. Antropologo eboluzionistek bilakaera ebolutiboa osatzea zuten helburu. Beraien lana etxetik burutzen zuten, kolonietan zeuden misiolariak bildutako informazioari esker. Antropologo hauen artean Morgan, Maine, Taylor eta Bachofen bezalako izenak aurki ditzazkegu. Hauek erabilitako metodologia metodo konparatibo eboluzionista da: erabakia, Europako aurre historiako bizi-modua ezagutzea garaiko primitiboaren bizimodua ikertuz. Teoria eboluzionista honek azaro etiko eta politikoak izan zituen. Beste aldetik, Funtzionalismoa, 1930. urtean Ingalaterran sortu zen, Malinowskiren eskutik. Malinowsky antropologiaren historian iraultza bat sortu zuen etxeko antropologoei dagokionez, tokian tokiko lana burutuz. Orduan esan dezakegu sortu zela meto-

dologia berri hau, in-situ, alegia. Era honetan, antropologoa bai fisiko bai intelektualki tribuekin bizitzera jartzen zen, honela, berak behatutakoak era zuzen batean jaso eta bizitakoak idatziz liburuotan. Aztertutako gizarte hauek gure bezain arrazionalak zirela ondorioztatu zuten, kultur guztiek funtzio bat betetzen dutela, alegia. Honekin lotuta, ezin ahaz ditzazkegu Spencer eta E. Durkheim antropologo garrantzitsuak. XIX. mendeko globalizazioaren azterketa hau amaitutzat emateko, gure hausnarketa pertsonalarekin osagarrituko dugu txostena.

En este trabajo trataremos la globalización de los siglos XIX y XX. La globalización de esa época se conoce como colonialismo. En primer lugar, expondremos la historia del colonialismo, desde la época de los griegos hasta la democracia. En el siglo XIX, con la expansión de los estados, aparece un nuevo tipo de colonialismo y ve la luz la noción de primitivo. También estudiaremos los distintos tipos de antropología de los siglos XIX y XX.

Los primeros pasos del colonialismo fueron dados por los griegos y los romanos. Los primeros llamaban bárbaro a todo el que no hablaba griego, y los segundos los querían civilizar por medio de la Pax Romana, utilizando para ello sus ejércitos. En la península ibérica sucedió algo parecido: en la época de Al Andalus convivía gente de tres culturas diferentes (árabe, judía y cristiana), pero los cristianos, por medio de la reconquista, cristianizaron las otras dos culturas o las expulsaron de la península. Podemos decir que también Colón hizo antropología, aunque al describir su viaje a América y los indios del lugar, explica que su objetivo era convertirlos al cristianismo. Al terminar la II Guerra Mundial, surge el capitalismo y allí nace la noción de primitivo. Finalmente, éste es el tipo de colonialismo que estudiaremos.

Ha habido diferentes tipos de antropología en los siglos XIX y XX. En primer lugar, el evolucionismo; con él se empieza a investigar de otra manera las huellas antropológicas. El objetivo de los antropólogos evolucionistas era completar el cambio evolutivo. Realizaban su trabajo desde casa, gracias a la información recogida por los misioneros que residían en las colonias. Entre estos antropólogos podemos encontrar nombres como Morgan, Maine, Taylor y Bachofen. El método utilizada por ellos es el comparativo evolucionista: conocer el modo de vida de los habitantes de la Europa prehistórica por medio del estudio del modo de vida de los primitivos. Esta teoría evolucionista suscitó problemas éticos y políticos. El funcionalismo, por otra parte, nació en el año 1930 en Inglaterra de la mano de Malinowski. Con respecto a la antropología hecha desde casa, Malinowski suscitó una revolución en la historia de la antropología, haciendo su trabajo en el propio lugar a estudiar. Se puede decir que fue entonces cuando surgió esta nueva metodología *in situ*. De manera que el antropólogo, tanto física como intelectualmente, se ponía a vivir con las tribus; de esta forma, escribía en sus libros lo observado directamente y lo vivido por sí mismo. Concluyeron que las sociedades estudiadas eran tan racionales como las nuestras, es decir, que todas las culturas cumplen una función. Relacionado con esto, no podemos dejar en el olvido a importantes antropólogos como Spencer y E. Durkheim. Para rematar el estudio de la globalización del siglo XIX, complementaremos el informe con nuestra reflexión personal.

Le sujet de ce travail est la mondialisation au cours du XIX^e et du XX^e siècle. La mondialisation de l'époque est connue sous le nom de Colonialisme. En premier lieu, l'histoire du Colonialisme sera expliquée, depuis l'époque de la Grèce antique jusqu'à l'émergence de la démocratie. Au XIX^e siècle apparaît une nouvelle forme de colonialisme en lien avec l'extension des états, avec l'apparition du concept de primitivité. Nous étudions également les différentes disciplines anthropologiques pratiquées au XIX^e et XX^e siècle.

Les premiers colonisateurs furent les grecs et les romains. Les populations qui ne parlaient pas le grec étaient nommées barbares et on tentait de les civiliser par le biais de la Pax Romana, se servant de l'armée pour cela. La péninsule ibérique connut une situation semblable à l'époque de Al Andalus où trois cultures cohabitaient (musulmans, juifs et chrétiens). Par la reconquête, les chrétiens réimposèrent leur culture en bannissant les deux autres. Colomb pratiqua aussi l'anthropologie en quelque sorte en décrivant les indiens d'Amérique lors de son voyage, même si son objectif premier était de convertir ces populations au christianisme. C'est à la fin de la 2^e Guerre Mondiale que naît le concept de primitivité avec l'apparition du modèle capitaliste. C'est la dernière forme de colonialisme que nous étudions.

Au XIX^e et XX^e siècle, plusieurs courants théoriques ont traversé l'anthropologie : le premier de ces courants est l'évolutionnisme, un nouveau mode d'analyse des données anthropologiques apparu au XIX^e siècle. L'objectif des anthropologues évolutionnistes est de déterminer l'évolution de l'être humain. Leur travail s'effectuait sans se déplacer, par l'utilisation des informations recueillies par les missionnaires. Parmi ces anthropologues, on peut citer Morgan, Maine, Taylor et Bachof. Leur méthodologie consiste en une étude comparative évolutionniste visant à déterminer le mode de vie des hommes préhistoriques par l'étude des peuples primitifs de leur époque. La théorie évolutionniste provoqua des problèmes éthiques et politiques. Le Fonctionnalisme en anthropologie est une théorie créée en 1930 par Malinowski. Malinowski révolutionna l'anthropologie par des enquêtes de terrains, en oppositions aux anthropologues sédentaires. Ce sont les débuts de la méthodologie in-situ. De cette façon, l'anthropologue se fait sa propre expérience physique et intellectuelle de la vie dans les tribus, ces écrits étant le reflet direct de ses observations. Les sociétés étudiées se sont ainsi avérées aussi rationnelles que la nôtre, toutes les cultures remplissant en effet une fonction particulière. Il ne faut pas oublier la contribution des anthropologues Spencer et E. Durkheim dans ce domaine. Pour terminer cette analyse de la mondialisation, nous donnerons notre point de vue personnel.

- **Gazteen desmotibazioa lan etorkizunarekiko. Hautematen ahal dugu gazteok lanaren benetako esanahia eta balioa?**

(Young people's indifference towards their future careers. Do young people perceive the true meaning and value of employment?)

CABODEVILLA ANTOÑANA, Olaia; ECHARTE OSINAGA, Maialen; LABURU ERAUNZETA, Maddi; SANTESTEBAN CASTRO, Amalur; TELLETXEA GARMENDIA, Ainitze; TRECET URRETABIZKAIA, Tania
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Psikologia Fak. Tolosa hiribidea, 70. 20018 Donostia
Irakaslea: HERMOSILLA, Daniel

Lanak historian zehar ekarpen garrantzitsuak egin dizkio gizakiari. Funtzio hezitzailea eta soziala izan du esparru ekonomikoarekin batera. Lanak gizakia garatzen lagundu izan du, gaitasun berriak lortuz, psikologikoki garatuz, autonomia maila indartuz nahiz biziraupenerako beharrak asetzeko bidea emanez. Hau da, urteetan zehar lanari esker gizakiak zentzu bat eman dio bere bizitzari.

Gaur egun ordea, gazteok lanarekiko dugun ikuspuntua aldatzen ari da. Gure hezkuntza, globalizazioa eta gaur egungo merkatu egoera asko dira gure motibazioan negatiboki, modu bortitzean eragiten duten faktoreak.

Orokorrean lana guretzako helburu ekonomiko batetara murriztu da. Kontsumo eta erosotasunean oinarritzen den gizarte honetan, diru gehien duten horiek zoriontasun gehiago lortuko dute, irabazi horietara heltzen ez direnak baino. Zertan oinarritzen da beraz gure lan egiteko motibazioa? Berehalako sari ekonomiko pisutsuetan. Etekinak ikusten ditugu aurrez-aurre horietara heltzeko bidea eta esfortzua kontuan hartu gabe, ez baikara balio horietan hezi. Txikitik lortutako emaitzengatik izan gara sarituak eta ez horiek lortzeko egin dugun ahaleginagatik. Helmuga, sari ekonomiko asebetegarria lortzea, gure abiapuntu bakarra da eta motibazio hori, hain zuzen ere, bidean aurkitu beharko genuke, horrek benetako asebetetzea ekarriko baitigu.

Motibazio falta honek eramaten du gaztea etorkizunarekiko ikuspuntu iluna izatera. Ekonomikoki autonomia ematen ez dion lan batek etorkizun bat planifikatzea, hura ilusioz erakitzea eta mundu globalizatu honetan nahi bezain eroso bizitzea eragozten diolako. Honek hurrengo belaunaldietan ere ondorio psikologiko negatiboak izango ditu: lanaren errendimendua gutxituz, balioa galduz, konnotazio negatiboa hartuz, eta gizakiaren ardura eta erantzukizuna murriztuz.

Ilusioa eta gogoia bidean bila dezagun, ekintzan, pentsamenduan, garapenean, sorkuntzan eta elkar-lanean.

A lo largo de la historia el trabajo ha procurado importantes aportaciones al ser humano. Junto con el aspecto económico ha tenido una función educadora y social. El trabajo ha ayudado a desarrollarse al ser humano, obteniendo capacidades nuevas, desarrollándolo psicológicamente, reforzando su nivel de autonomía y permitiéndole satisfacer sus necesidades de supervivencia. Es decir, durante años gracias al trabajo el ser humano ha dado sentido a su vida.

Hoy en día, en cambio, el punto de vista respecto al trabajo está cambiando entre los jóvenes. Nuestra educación, la globalización y muchas condiciones del mercado actual son factores que tienen una fuerte influencia negativa.

En general, para nosotros el trabajo se ha reducido a un objetivo económico. En una sociedad como la nuestra, basada en el consumo y la comodidad, aquellos que tienen más dinero conseguirán más felicidad que los que no llegan a esas ganancias. ¿En qué se basa por tanto nuestra motivación para trabajar? En las recompensas económicas inmediatas copiosas. Vemos las ganancias directamente, sin tener en cuenta el camino y el esfuerzo para llegar a ellas, puesto que no nos hemos educado en estos valores. Desde pequeños hemos sido recompensados por los resultados obtenidos y no por el esfuerzo realizado para lograrlos. La meta, lograr una recompensa económica satisfactoria, es nuestro único estímulo y esa motivación, precisamente, tendríamos que encontrarla en el camino, ya que esto es lo que nos proporcionaría una auténtica satisfacción.

Esta falta de motivación lleva al joven a tener un punto de vista sombrío sobre el futuro. Porque un trabajo que no le proporciona autonomía económica le impide planificar el futuro, construirlo con ilusión y vivir todo lo cómodo que quisiera en este mundo globalizado. Esto también tendrá consecuencias negativas en las siguientes generaciones: disminuyendo el rendimiento del trabajo, perdiendo valor, tomando una connotación negativa y reduciendo la atención y responsabilidad de la persona.

Busquemos la ilusión y las ganas en el camino, en la acción, en el pensamiento, en el desarrollo, en la creación y en el trabajo en común.

Dans l'histoire, le travail a joué un rôle important pour l'homme. Outre sa fonction économique, il a joué un rôle éducatif et social. Le travail a aidé l'homme dans son évolution, diversifiant ces capacités, développant sa psychologie, renforçant son niveau d'autonomie et lui donnant les moyens de sa subsistance. Au fil du temps, grâce au travail, la vie des êtres humains a acquis un sens.

Aujourd'hui, la vision du travail par la jeunesse est en pleine évolution. Notre éducation, la mondialisation et la situation actuelle du marché du travail influent négativement et de manière violente sur notre motivation.

En général, le travail n'a pour nous qu'une finalité économique. Dans cette société basée sur la consommation et le confort, les riches seront plus heureux que ceux qui n'arrivent pas au même niveau de rémunération. Qu'est-ce qui nous motive à travailler? Des salaires immédiats et conséquents. Nous n'accordons d'importance qu'aux bénéfiques, sans prendre en compte le parcours et l'effort, car on ne nous a pas inculqué ses valeurs dans notre éducation. Depuis notre enfance, les résultats que nous avons obtenus ont davantage été récompensés que nos efforts. Notre unique objectif est d'obtenir un salaire satisfaisant, mais nous devrions puiser notre motivation dans l'exercice du travail, ce qui nous satisferait davantage.

Ce manque de motivation pousse les jeunes à avoir une vision négative de leur futur. La raison étant qu'un travail qui ne permet pas à un jeune d'être financièrement autonome l'empêche d'avoir des perspectives d'avenir, d'espérer et de vivre confortablement dans ce monde globalisé. Cela aura des conséquences sur les générations futures: en diminuant le rendement du travail, en perdant de sa valeur, en acquérant progressivement une connotation négative et en diminuant les responsabilités des hommes.

Traquons l'espoir et l'envie de travailler dans l'exercice du travail, l'action, la réflexion, le développement, l'innovation et la collaboration.

• La cuestión del desarrollo en los años 60

(The issue of development in the sixties)

CARRERA LÓPEZ, Lola; ESKIROZ PÉREZ, Mikel; HUARTE VALBUENA, Asier; MELÉNDEZ SUÁREZ, Morayma; OLSON, Stephanie; TABERNA TELLETXEA, Garaxi
Univ. Pública de Navarra (UPNA). Fac. de Ciencias Humanas y Sociales. Campus de Arrosadía. 31006 Pamplona-Iruñea
Profesor: FERNÁNDEZ DE LARRINOA, Kepa

Se busca asimilar al "otro" en la estructura del estado capitalista. En los años 60 se produce un proceso de asimilación en los que la administración estado está cada vez más presente en el territorio nacional. En esta década la idea de progreso está latente, como es el caso del G-60, la política aplicada por el gobierno danés a los *inuit* del norte de Groenlandia.

Se desarrollan políticas para eliminar las barreras arancelarias dentro del estado y unificar las fronteras del mercado. Los estados-nación encuentran dentro del propio país diferentes formas económicas contrarias a sus intereses.

En estas poblaciones consideradas indígenas tienen una cosmovisión distinta del mundo, por ejemplo el sistema comunitario, es decir, cuando se trabaja se trabaja para todos. El sistema individualista capitalista choca con la idea de la comunidad. Esto crea problemas y grietas en estos proyectos de desarrollo, impuestos sin tener en consideración al otro. Estos proyectos no han funcionado finalmente, por ejemplo, los *inuit* que aceptaron emigrar no han llegado a sentirse parte de las ciudades a las que fueron obligados a ir, sin embargo, éstos y los que todavía permanecen en las poblaciones, han introducido instrumentos modernos en su modo de vida.

Las políticas desarrollistas se dan en los 60' en los países que han sido objeto de estudio de la antropología durante el siglo XIX. Estas poblaciones se han organizado y han hecho voz de protesta, reivindicando ser sujeto en su propio sistema político, económico y social. Henri Favré señala que estas políticas no han cuajado porque se han descuidado los factores externos que favorecen el desarrollo. La corriente del indianismo es un claro ejemplo de esto. Pretenden preservar su territorio, su lengua, su cultura, etc., con ideas como la subordinación a las necesidades de la colectividad, el respeto a la naturaleza, la armonía, la paz, el comunitarismo y el antirracionalismo. Las comunidades indígenas han recibido ínfimos presupuestos para su desarrollo, y una de las consecuencias es que han aumentado las migraciones hacia las ciudades, despoblando las zonas rurales y perdiendo su cultura identitaria, ya que no se encuentran en su escenario social.

Estatu kapitalistaren egitura "beste" asimilatzea bilatzen da. 60ko urteetan asimilazio prozesu bat gertatu zen, halako eran non estatuko administrazioa gero eta presentean agertu zen nazioaren lurraldean. Hamarkada horretan aurrerapenaren ideia ezkutaturik dago, G-60ren kasuan bezala, hots, daniar gobernuak ipar Groenlandiako *inuit*-ei aplikaturiko politika.

Estatu barneko muga zergak ezabatzeko eta merkatu mugak batzeko politikak gauzatu zituzten. Estatu-nazioek beren herrialdean bertan beren interesen aurkakoak gertatzen diren molde ekonomikoak aurkitzen dituzte.

Indigenatzat hartu ohi diren gizatalde horien mundu ikuskera guztiz desberdina da; esaterako, sistema komunitarioa, hau da, lan egiten denean denontzat lan egiten da. Sistema

individualista kapitalistak talka egiten du komunitatearen ideiarekin. Horrek arazoak eta arrakalak sortzen ditu garapen proiektu hauetan, bestea aintzat hartu gabe ezarri diren horietan. Azkenean, proiektu horiek ez dute funtzionatu; adibidez, emigratzea onartu zuten *inuit*-ak inoiz ez dira joatera behartu zituzten hirien parte sentitu, baina, hala eta guztiz, horiek eta oraindik beren herrietan daudenek tresna modernoak sartu dituzte beren bizimoduan.

60ko urteetan, XIX mendean zehar antropologjaren aztergai izan diren herrialdeetan garapenaren aldeko politikak gauzatu dira. Herri horiek antolatu dira eta protesta ahotsa kaleratu dute, beren sistema politiko, ekonomiko eta sozialean subjektu izatea erreibindikatzeko. Henri Favré-k dioenez, politika horiek ez dira mamitu garapena faboratzen duten kanpo faktoreei kontu egin ez dietelako. Indianismoaren joera horren adibide garbia da. Beren lurraldea, hizkuntza, kultura, etab. zaindu nahi dituzte zenbait ideien bidez, hala nola kolektibitatearen premiei men egitea, naturarekiko errespetua, harmonia, bakea, komunitarismoa eta antirrazionalismoa. Komunitate indigenek aurrekontu guztiz txikiak jaso dituzte bere garapenerako, eta hirietarako migrazioa izan da horren ondorioetako bat; landa aldeak jendegabeturik gelditu dira eta, beren gertaleku sozialean ez daudenez, kultura identitarioa galdu dute.

On cherche à assimiler "l'autre" dans la structure de l'état capitaliste. Un processus d'assimilation se produit dans les années 60 au cours desquelles l'administration état est de plus en plus présente sur le territoire national. Au cours de cette décennie l'idée de progrès est latente, comme c'est le cas pour le G-60, la politique appliquée par le gouvernement danois aux *inuit* du nord du Groenland.

Des politiques sont développées pour éliminer les barrières des tarifs douanier dans l'état et unifier les frontières du marché. Les états-nation trouvent dans le pays lui-même des formats économiques différents contraires à leurs intérêts.

Ces populations, considérées comme indigènes, ont une cosmovision différente du monde, par exemple le système communautaire : lorsqu'on travaille, on travaille pour tous. Le système individuel capitaliste choque avec l'idée de la communauté. Cela crée des problèmes et des fissures dans ces projets de développement, imposés sans tenir compte de l'autre. Ces projets n'ont finalement pas fonctionné, par exemple, les *inuit* qui ont accepté d'émigrer n'ont pas réussi à se sentir comme faisant partie des villes auxquelles ils furent obligés de se déplacer, néanmoins, ceux-ci et ceux qui restent encore dans les populations, ont introduit des instruments modernes dans leur mode de vie.

Les politiques de développement apparaissent au cours des années 60 dans les pays qui ont été l'objet d'étude de l'anthropologie durant le XIXème siècle. Ces populations se sont organisées et ont protesté, revendiquant le droit d'être rattaché à leur propre système politique, économique et social. Henri Favré signale que ces politiques n'ont pas abouti car on a négligé les facteurs externes qui favorisent le développement. Le courant de l'indianisme en est un bon exemple. Ils prétendent préserver leur territoire, leur langue, leur culture, etc. avec des idées telles que la subordination aux besoins de la collectivité, le respect de la nature, de l'harmonie, de la paix, du communautarisme et de l'anti-rationalisme. Les communautés indigènes ont reçu d'infimes budgets pour leur développement, et l'une des conséquences en est l'augmentation des migrations vers les villes, le dépeuplement des zones rurales et la perte de leur culture identitaire, car ils ne se trouvent pas dans leur cadre social.

• En defensa de la lengua andaluza

(In defence of the Andalusian language)

DALMAU RODRÍGUEZ, Eunate; MIGLIACCIO ECHANIZ, Erika; VEGA ALEJO, Amaia
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Filosofía y Ciencias de la Educación. Avenida de
Tolosa, 70. 20018 Donostia
Profesora: BULLEN, Maggie

Para la XVII edición del Congreso de Estudios Vascos, en el Gazte Foroa, el grupo de Eunate Dalmau, Erika Migliaccio y Amaia Vega presentará una reflexión sobre el movimiento de defensa del *andalú*.

En el marco de las lenguas minorizadas, se centrarán en el debate de si el *andalú* puede considerarse lengua o debe afrontarse como dialecto del castellano. Como consecuencia directa de la globalización y el interés homogeneizador del Estado respecto a la política lingüística, el *andalú* se sigue considerando hoy en día un “castellano mal hablado”. Frente a esta posición presentaremos la tesis de Huan Porrah Blanco –compartida por otros autores– respecto a la legitimidad del *andalú* y la necesidad de transcribirlo para su conservación, analizando las diferencias entre el carácter oral y el escrito de las lenguas.

Con este fin, repasaremos las características necesarias para que un habla se considere lengua, refiriéndonos a ejemplos concretos del *andalú*, entendiéndolo en su complejidad y en sus diferencias geográficas.

Además de las características formales del *andalú*, nos referiremos también a la necesidad de su uso por los *andaloparlantes*, el marco institucional en el que se encuentra y las relaciones de poder que han influenciado en la situación del *andalú* dentro del Estado y en su concepción.

Para enriquecer esta presentación compararemos el *andalú* con otras lenguas, al mismo tiempo que haremos alusión a su literatura y tradición histórica para dotar de sentido al marco que se va a abordar.

Eusko Ikaskuntzaren XVII. Kongresuan, Gazte Foroan, Eunate Dalmau, Erika Migliaccio eta Amaia Vegak osaturiko taldeak *andalu* hizkuntzaren defentsa mugimenduari buruzko hausnarketa bat aurkeztuko du.

Eremu urriko hizkuntzen esparruan, *andalu* delakoa ea hizkuntzatzat edo gaztelaniaren dialektotzat hartu beharra dagoen eztabaidan zentratuko dira. Globalizazioaren eta hizkuntza politikarekiko Estatuak duen interes homogenizatzailearen ondorioz, *andalu* hizkuntza gaur egun “gaztelania gaizki mintzatu”-tzat jotzen jarraitzen dute. Jarrera horren aurrean, Huan Porrah Blankoren tesia –beste autore batzuek partekatzen dutena– aurkeztuko dugu, *andalu* horren legitimitateaz eta, kontserbatuko bada, transkribatzeko premia, hizkuntzen ahozko eta idatzizko desberdintasunak analizatzen ditugula.

Horretarako, hizkera bat hizkuntzat hartzeko beharrezkoak diren ezaugarriak berrikusiko ditugu, *andalu* honen adibide zehatzak aipatzen ditugula eta bere konplexutasunean eta desberdintasun geografikoetan ulertzen dugula.

Andaluaren ezaugarri formalez gainera, beste zenbait alderdi jorratuko ditugu: *andalu* hiztunek hizkuntza erabiltzeko premia, aurkitzen den erakunde esparrua eta, *andaluaren* egoerari dagokionez, Estatuaren barnean eta haren kontzepzioan, eragina izan duten botere harremak.

Aurkezpen hau jaztearren, konparatu egingo ditugu *andalu* hizkuntza eta beste hizkuntza batzuk eta, era berean, haren literatura eta tradizio historikoa aipatuko ditugu ekin beharreko esparrua zentzuaz hornitzearren.

Pour la XVIIème édition du Congrès des Etudes Basques, dans le Gazte Foroa, le groupe d'Eunate Dalmau, Erika Migliaccio et Amaia Vega présentera une étude sur le mouvement de défense de l'*andalú*.

Dans le cadre des langues minorisées, ils se concentreront sur le fait de savoir si l'*andalú* peut être considéré comme une langue ou un dialecte de l'espagnol. Comme conséquence directe de la globalisation et de l'intérêt homogénéisateur de l'État envers la politique linguistique, l'*andalú* est toujours considéré aujourd'hui comme un « espagnol mal parlé ». Face à cette position nous présenterons la thèse de Huan Porrah Blanco – partagée par d'autres auteurs – concernant la légitimité de l'*andalú* et la nécessité de le transcrire pour sa conservation, en analysant les différences entre le caractère oral et le caractère écrit des langues.

Dans ce but, nous repasserons les caractéristiques nécessaires pour qu'un parler soit considéré comme une langue, en nous référant aux exemples concrets de l'*andalú*, en le comprenant dans toute sa complexité et ses différences géographiques.

En plus des caractéristiques formelles de l'*andalú*, nous nous référerons également à la nécessité de son usage par les "*andaloparlantes*" (*personnes parlant l'andalú*), le cadre institutionnel dans lequel il se trouve et les relations de pouvoir qui ont pesé sur la situation de l'*andalú* dans l'État et sur sa conception.

Pour enrichir cette présentation nous comparerons l'*andalú* à d'autres langues, nous ferons aussi allusion à sa littérature et à sa tradition historique pour donner un sens au cadre que l'on va aborder.

• Identitate sozialaren papera gazteen autonomia pertsonala bideratzeko prozesuetan

(The role of social identity in the process of guiding young people's personal autonomy)

IBAÑEZ ARANBURU, Jugatz; MUGICA SOTO, Jonatan; PRESA GASPARGO, Barbara; UGIA CANCHAS, Maitane; URROSOLO ODRIOZOLA, Mairén
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Psikologia Fak. Tolosa hiribidea, 70. 20018 Donostia
Irakaslea: HERMOSILLA, Daniel

Gazteen arazoaren artean esanguratsua den errealitate batekin topo egiten dugu egunero; etxebizitza. Gizarteak publikitatearekin batera, eramaten gaitu bizi kalitate eta bizitzaren esparru guztiekiko goi mailako estandar batzuk onartzera, eta honek sortzen du gazteok dugun arazoaren abiapuntua. Sinesmenek, publikitateak saltzen digun patrioiak errepikatzen behartzen gaitu, etxe unifamiliarrak, igerileku, lorategi, kotxe garestiak etab. dira behin eta berriz komunikabide orotan eskatzen dizkiguten bizitza estiloen osagaiak. Helduen jokabideak imitatzea iradokitzen digute honekin. Baldintza minimoak eduki behar ditugu gazteok gure kabuz bizi ahal izateko, nahiz eta batzuetan gurasoak lagundu ekonomikoki beraien seme-alabek independentzia lortzeko. Arazo ekonomikoak direla medio, geroz eta beranduago lortzen dugu independentzia eta gure kabuz ordaintzen badugu etxebizitza, urrezko kaiola batean sartzeko prest gaude, nahiz eta alokairua bezalako aukerak egon. Zergatik gazteok ez dugu alokairu eredu iraunkor baten alde egiten?

Bestalde, gurasoekin bizitzeak dakarren erosotasuna dago. Gazteok prest gaude etxebizitzak ekartzen digun independentzia alde batera uztera, gurasoen etxeak ematen digun erosotasunetik alde egin nahi ez dugulako. Honetan gure inguruneak iritziak garrantzitsua dira, izan ere, gizarteak ez dago oso onartuta 18 urte betetzen dutenek etxetik alde egitea nahiz eta ekonomikoki posible izan. Gurasoen etxetik alde egiten badugu eta independentzia fisikoa sus-

tatzen bada, askotan gure familiakoen laguntza behar izaten dugu (ekonomikoa, psikologikoa, etikoa...).

Egun gazteok etxebizitzari funtzionalitate zehatz bat ematen diogu, helduen patroien errepikapena egiten, baina askotan ez dugu helduak bezala jokatzeko, izan ere, askatasun partziala besterik ez dugu lortu nahi. Bikote gazte batek familia sortu nahi badu, etxebizitza bat eskuratu beharko du, baina gurasoek ezingo dute haurren zaintza osoa egin, lan egin beharko dutelako dirua eskuratzeko. Ondorioz, beraien ingurukoengatik gertu egon beharko dute, hau da, beraien guraso edo anai-arrebetatik. Horregatik etxebizitza aukeratzekoan geografikoki mugatuta gaude. Izan ere, paper garrantzitsua betetzen dute senideek.

Honekin batera, identitate sozialaren kontzeptua zehazki lotuta dagoela uste dugu. Arazoaren aurrean gazteok pasibotasunaren rola hartu dugu baina jarrera honekin ezin dugu gizartea aldatu.

Entre los problemas de los jóvenes todos los días nos encontramos con una realidad significativa: la vivienda. La sociedad, junto con la publicidad, nos lleva a admitir unos estándares superiores respecto a la calidad de vida y a todos los ámbitos de la vida, y esto es el punto de partida del problema que tenemos los jóvenes. Las creencias nos obligan a repetir los patrones que nos vende la publicidad; las viviendas unifamiliares, la piscina, el jardín, los autos caros, etc. son los complementos de los estilos de vida que nos exigen una y otra vez en todos los medios de comunicación. Con esto nos sugieren la imitación de los comportamientos de los adultos.

Los jóvenes necesitamos unas condiciones mínimas para poder vivir por nuestra cuenta, aunque en ocasiones los padres ayudan económicamente a sus hijos para que éstos logren la independencia. A causa de los problemas económicos cada vez llegamos más tarde a la independencia y si pagamos la vivienda por nuestra cuenta, estamos dispuestos a meternos en una jaula de oro, a pesar de existen alternativas como el alquiler. ¿Por qué no defendemos los jóvenes un modelo de alquiler permanente?

Por otra parte, ahí está la comodidad de vivir con los padres. Los jóvenes estamos dispuestos a dejar a un lado la independencia que nos da una vivienda, porque no queremos abandonar la comodidad que nos proporciona la casa de los padres. En esto las opiniones de la gente de nuestro entorno tienen su importancia; así, en la sociedad no está muy bien visto que los que cumplen 18 años se vayan de casa, aunque económicamente sea posible. En el caso de que nos vayamos de casa de los padres y se promocióne la independencia física, a menudo solemos necesitar la ayuda (económica, psicológica, ética) de nuestra familia.

Hoy los jóvenes damos una funcionalidad concreta a la casa, repitiendo los patrones de los adultos, pero a menudo no procedemos como adultos; de hecho, no queremos alcanzar más que una libertad parcial. Si una pareja joven quiere fundar una familia, necesitará hacerse con una vivienda, pero los padres no podrán asegurar el cuidado completo de los hijos porque tendrán que trabajar para conseguir dinero. Por consiguiente, tendrán que permanecer cerca de la gente de su entorno, es decir, de sus padres o de sus hermanos y hermanas. Por ello, a la hora de elegir vivienda estamos limitados geográficamente. De hecho los familiares cumplen un papel importante.

A nuestro entender, el concepto de identidad social se encuentra estrechamente relacionado con esto. Ante el problema, los jóvenes hemos asumido el rol de la pasividad pero con esta postura no se puede cambiar la sociedad.

L'un des problèmes significatifs existant dans la réalité des jeunes est celui du logement. La société, à travers la publicité, nous conduit à considérer comme la norme une qualité et un train de vie élevés ; c'est de là que vient notre problème en tant que jeunes. Nos croyances nous poussent à reproduire les modèles que nous vend la publicité. Tous les médias veulent nous imposer un train de vie ayant ces composants : maison unifamiliale avec piscine, jardin, voiture haut de gamme, etc. On nous suggère ainsi de reproduire le comportement des adultes.

Pour pouvoir vivre de manière autonome, il est indispensable pour les jeunes d'avoir un minimum de moyens, même si les parents apportent parfois une aide financière à leurs enfants. A cause des problèmes économiques existant à l'heure actuelle, nous accédons de plus en plus tard à l'indépendance et si nous payons nous-même notre logement, nous préférons passer notre vie dans une prison dorée plutôt que de choisir des solutions comme la location. Pourquoi les jeunes ne luttent-ils pas en faveur d'un modèle locatif durable ?

En outre, la question du confort du domicile parental est importante. Nous les jeunes préférons vivre confortablement chez nos parents en sacrifiant notre indépendance. L'opinion de notre entourage y est pour beaucoup : en effet, il est assez mal vu de quitter le domicile parental dès l'âge de 18 ans, même si cela est financièrement possible. Si nous partons de chez nos parents et même si l'indépendance physique est encouragée, nous avons souvent besoin de l'aide de nos parents (financière, psychologique, éthique...).

Le logement remplit une fonction précise pour les jeunes qui reproduisent le modèle parental, mais souvent notre comportement est différent du leur, nous ne souhaitons qu'une indépendance partielle. Si un jeune couple désire fonder une famille, il lui faudra un logement, mais ne pourra pas assumer la garde des enfants en permanence car il leur faudra un travail pour pouvoir s'assumer financièrement. Par conséquent, ils devront vivre à proximité de leurs parents ou de leurs frères et sœurs. Ainsi, le choix d'une maison se fait dans un périmètre restreint. Les membres de la famille remplissent un rôle important.

Nous pensons également que le concept d'identité sociale est en rapport avec cela. Les jeunes réagissent souvent par un comportement passif, mais il est impossible de changer la société de cette manière.

• **Cambio climático, un problema ante la Globalización**

(Climate change, a problem with Globalization)

MIRAVALLS BARBA, Urko; PÉREZ PUELLES, Itsaso; SAENZ ORTIZ, Cristina; ZULUAGA ETXABE, Irati

Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Ciencias Económicas y Empresariales. Avda.

Lehendakari Agirre, 83. 48015 Bilbo

Profesor: DUBOIS, Alfonso

Todos sabemos que la globalización ha supuesto grandes cambios a nivel mundial, muchos de los cuales afectan directamente a la economía internacional. El cambio climático implica un problema global, que ha llevado a que todas las economías trabajen conjuntamente para tratar de reducirlo. Para ello, tanto los países desarrollados como en desarrollo deben enfocar este problema como uno de los objetivos prioritarios dentro de sus políticas, el cual se debatirá en la cumbre de Copenhague sobre el cambio climático.

En nuestro trabajo vamos a analizar los puntos de vista de diferentes instituciones: Banco Mundial, ONU y algunas ONGs; y sus propuestas para afrontar el problema.

Lo enfocaremos desde un ámbito social y político, en el que hablaremos, por un lado, sobre la emisión de CO₂ producido en cada región del planeta, y cómo esto trae como consecuencia la falta de alimentación y pobreza en distintos países, especialmente en los países pobres, que son más vulnerables; y por otro lado, finalizaremos tratando cómo se llevarán propuestas desde estas instituciones a la cumbre de Copenhague, que se celebrará en diciembre, y la posibilidad de que todos estos aspectos se puedan solucionar, ya que cada gobierno se implicará en función de sus intereses y posibilidades.

Nos ha parecido un tema interesante porque, al hablar de globalización, se dice que todos los países se desarrollan conjuntamente sin tener en cuenta que los países pobres no siguen

el ritmo de crecimiento de la OCDE. Con el cambio climático, hemos visto que se daña más a los países más pobres, habiendo así más diferencias entre los países desarrollados y los que no lo están.

Como conclusión, haremos una reflexión sobre si las medidas expuestas por cada institución son adecuadas, suficientes y si son compatibles entre sí.

Denok dakigu globalizazioak mundu mailako aldaketa handiak ekarri dituela, eta horietako askok zuzen eragiten diotela nazioarteko ekonomiari. Klima aldaketak arazo global bat inplikatzeko du, eta horrek ekonomia guztiek elkarrekin batera lan egitea ekarri du, arazoa murrizten saiatzearren. Hartarako, hala herrialde garatuek nola garapen bidean daudenean, lehenetsuneko helburuen artean jarri behar dute arazo hau beren politikan. Hori eztabaidagai izango da klima aldaketari buruz Kopenhagen egin beharreko goi bileran.

Gure lan honetan hainbat erakunderen -Munduko Bankua, NBE eta zenbait GKEren- ikuspegiak eta arazoari aurre egiteko proposamenak analizatuko ditugu.

Ikuspegi sozial eta politiko batetik aztertuko dugu. Bi alderdi mintzagai izango ditugu: alde batetik, munduko eskualde bakoitzak ekoizturiko CO₂ emisioa eta nola horrek ondorioz elikagai eskasia eta pobrezia dakartzan hainbat herrialdean, batez ere herrialde pobreetan; bestetik, erakunde horietatik abenduan egitekoa den Kopenhageko goi bilerara eramango diren proposamenak aipatuko ditugu, baita alderdi guzti horiei irtenbidea emateko posibilitatea ere, gobernu bakoitzak bere interesen eta ahalbideen arabera inplikaturiko baita.

Gai interesgarria iritzi diogu zeren, globalizazioaz hitz egiterakoan, herrialde guztiak elkarrekin batera garatzen direla esaten baita, kontuan hartu gabe herrialde pobreek ez diotela OCDE/ELGAREN hazkunde erritmoari jarraitzen. Klima aldaketak, ikusi dugunez, herrialde pobreenak areago kaltetzen ditu, eta era horretara desberdintasun gehiago sortzen dira herrialde garatuen eta garatu ez direnen artean.

Ondorio gisa, hausnarketa bat egingo dugu ea erakunde bakoitzak azalduko neurriak egokiak, nahikoak eta haien artean bateragarriak diren.

Nous savons tous que la globalisation a représenté de grands changements au niveau mondial, et beaucoup d'entre eux influent directement sur l'économie internationale. Le changement climatique est un problème global, qui a fait que toutes les économies travaillent conjointement pour tenter de le réduire. Pour cela, aussi bien les pays développés que ceux en voie de développement doivent focaliser ce problème comme l'un des objectifs prioritaire dans leurs politiques, lequel sera débattu lors du sommet de Copenhague sur le changement climatique.

Dans notre travail nous allons analyser les points de vue de différentes institutions : Banque Mondiale, ONU et quelques ONGs ; et leurs propositions pour affronter le problème.

Nous le présenterons depuis une perspective sociale et politique, depuis lequel nous analyserons, d'un côté, les émissions de CO₂ produit dans toutes les régions de la planète, et quelles sont leurs conséquences sur le manque d'aliments et la pauvreté dans différents pays, spécialement dans les pays pauvres, qui sont plus vulnérables ; et d'un autre côté nous terminerons en examinant comment ces institutions vont amener ces propositions au sommet de Copenhague, sommet qui aura lieu en décembre, et les possibilités qu'ont ces divers aspects d'être être solutionnés, car chaque gouvernement s'impliquera en fonction de ses intérêts et de ses possibilités.

Cela nous a semblé un sujet intéressant car, en parlant de globalisation, on dit que tous les pays se développent conjointement sans tenir compte du fait que les pays pauvres ne suivent pas le rythme de croissance de la OCDE. Avec le changement climatique, nous avons vu que l'on fait plus de mal aux pays pauvres, ce qui fait que la différence entre les pays développés et ceux qui ne le sont pas s'agrandit.

En conclusion, nous réfléchirons sur la question de savoir si les mesures exposées par chaque institution sont adéquates, suffisantes et si elles sont compatibles entre elles.

• **Plastikozko poltsei zergarik jarri behar zaie?**

(Why impose a tax on plastic bags?)

RODRÍGUEZ IZAGIRRE, Julene; SALAZAR BADIOLA, Maite; ZABALETA PÉREZ, Alize
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Gasteizko Irakasleen Unibertsitate Eskola. Juan Ibañez de
Sto. Domingo, 1. 01006 Vitoria-Gasteiz
Irakaslea: NUÑO, Teresa

Ingurumen krisia dela eta, ingurumenarekiko sentikor bihurtzearekin daukagun konpromisoa gero eta handiagoa da. Krisi honi irtenbidea jartzea ez da horren nekeza, gure eguneroko ohitura gutxi batzuk aldatuz gure ama-lurraren etorkizuna asko alda genezake. Ohitura horien artean plastikozko poltsen arazoa saihestuko duten hainbat irtenbide daude. Hauek guztiok barneratzeo gizartea kontzientziatzea beharrezkoa da, horretarako lan honek plastikozko poltsen arazoak dauzkan alderdiak landu eta zuei luzatu nahi dizkizue.

Jakina da plastikozko poltsen erabilera masiboaren datuak beldurgarriak direla, munduan minutuko milioi 1 poltsa erabiltzen dira. Gainera, poltsak sortzean nahiz birziklatzean ingurunean kalte handiak sortzen dira. Kutsaduraz gain, biosferari ere izugarri eragiten dio; esate-baterako, itsasoko animalia (dortokak, baleak, izurdeak...) ugariren heriotzak sortzen dituzte.

Hau guztia ikusita, plastikozko poltsek sortzen dituzte eraginak ekiditekotan, munduko herrialde askotan debekatu egin dira eta beste hainbatetan beraien erabilpena murriztea bilatzen da poltsei zerga jartzearen bidez. Nahiz eta alternatiba hau aproposa iruditu, epe luzera arazoa konponduko ez duelakoan gaude.

Horregatik, plastikozko poltsei ordezkoak bilatzea aukera hobea iruditzen zaigu (paperezkoak, biodegradagarriak...). Hala ere, hauek beraien alde txarrak badauzkate eta horregatik, zentzuzkoena eta aukera ideal bezala, saskia, ehuneko poltsak, kapazua edo gurditxoaren erabilera sustatzea da.

Debido a la crisis del medio ambiente, la sensibilidad hacia el mismo hace que nuestro compromiso sea cada vez mayor. No es tan difícil dar una solución a esta crisis: cambiando algunos de nuestros hábitos diarios podríamos cambiar en gran medida el futuro de nuestra madre tierra. Entre estas costumbres se encuentran muchas soluciones que evitarían el problema de las bolsas de plástico. Para que todos las interioricemos será necesario concienciar a la sociedad; en este sentido, el presente trabajo pretende estudiar distintos aspectos del problema de las bolsas de plástico y ponerlo en su conocimiento.

Como es sabido, los datos sobre la utilización masiva de las bolsas de plástico son aterradoros: en el mundo se usa un millón de bolsas por minuto. Además, los daños en el medio resultantes de la producción y reciclaje de las bolsas son grandes. Además de la polución generada, afectan enormemente a la biosfera; por ejemplo, producen una gran mortandad entre diversos animales marinos (tortugas, ballenas, delfines...).

En vista de todo ello, a fin de evitar los efectos producidos por las bolsas de plástico, éstas han sido prohibidas en muchos países del mundo y en muchos otros se busca la reducción de su utilización por medio de un gravamen sobre las bolsas. Aunque esta alternativa parezca apropiada, creemos que a largo plazo no resolverá el problema.

Por esta razón, nos parece mejor alternativa encontrar sustitutos a las bolsas de plástico (bolsas de papel, biodegradables...). Sin embargo, estos sustitutos también tienen sus inconvenientes y por ello, como alternativa más razonable e ideal, se promueve el uso de la cesta, la bolsa de tela, el capazo o el carrito.

La crise écologique nous pousse à être de plus en plus sensibles à l'environnement. Il n'est pas si difficile de trouver des solutions à cette crise, nous pourrions grandement influencer sur l'avenir de la terre mère en modifiant quelques-unes de nos habitudes. Il existe plusieurs

moyens de réduire le problème des sacs en plastiques. Il est pour cela indispensable de sensibiliser la société. C'est l'objectif de ce travail d'analyse et de présentation des différents aspects de la question des sacs en plastique.

Les données concernant leur utilisation sont alarmantes. En effet, chaque minute, 1 million de sacs en plastique sont utilisés dans le monde. De plus, la production et le recyclage de ces poches ont de graves conséquences sur l'environnement. Outre la pollution, les dégâts produits sur la biosphère sont effrayants causant notamment la mort de nombreux animaux marins (tortues, baleines, dauphins...)

Conscients de cette situation, de nombreux pays ont décidé d'interdire les poches plastiques ou de réduire leur utilisation par la mise en place d'une taxe. Cette alternative nous paraît appropriée mais nous ne pensons pas qu'elle ne résoudra pas le problème durablement.

Il faut donc à notre sens trouver de meilleures alternatives à l'utilisation de sacs en plastique (sacs en papiers, biodégradables...). Ces solutions comportent néanmoins des inconvénients et l'idéal serait d'encourager l'utilisation d'autres contenants tels que le panier, les poches en tissu, les cabas et les chariots de course.

• Unibertsitateko defendatzailea

(The University Ombudsman)

AMONDARAIN ESKISABEL, Marta; AGIRRE ANTÚNEZ, Erlantz; IZQUIERDO ELICEQUI, Mikel; MARTÍNEZ RUIZ, Igor; SAIZAR PASCUA, Maialen; SALEGI CRUZ, Joseba
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Zuzenbide Fakultatea. Sarriena auzoa, z/g. Leioako
Campusa. 48940 Leioa
Irakaslea: ORDEÑANA, Ixusko

ADR siglek, pertsonen arteko gatazkak jurisdikzio bidetik at konpontzeko teknika multzo bati egiten dio erreferentzia, teknika hauek bide jurisdikzionalaren gabezi zein akatsak zuzentzera datoz, modu osagarri batean. Gatazkak bide alternatibo hauen bitartez konpontzeko erabakia alderdien borondatek sortzen da, baita gatazka ebazteko prozeduraren nondik norakoak ere; honela, jurisdikzio bidean ohikoak diren atzeratze, erabakien inposizio, kostu ekonomiko zein emozionalak murriztea lortzen da.

Lan honetan azterketa objektu den figura, Unibertsitateko Defendatzailea, gatazkak konpontzeko bide alternatibo (ADR) horien artean kokatzen da. Unibertsitate eremuan, gizarteko eremu guztietan bezala, gatazkak sortzen dira bertan parte hartzen duten agenteen artean (ikasleak, irakasleak, administrazio langilekoa eta zerbitzu pertsonala), bakoitzak bere interes propioak baitituzte. Berez, izatez, gatazka ez da txarra, aldaketen sortzaile eta errealitate berrietara egokitze tresna izan baitaiteke. Unibertsitatean gauza bera gertatzen da. Baina, hori horrela izan dadin, gatazkak konpondu egin beharko dira, eta hemen hartzen du zentzua Unibertsitateko Defendatzailearen figurak.

Unibertsitatearen Defendatzailea lehen aldiz 2001eko Unibertsitateen Lege Organikoak jaso zuen bere hamalagarren xedapen gehigarrian, nahiz eta 1983. urtetik zenbait unibertsitatek jada sortua izan. Autonomia Erkidegoei ere euren unibertsitate legeetan jaso dute Defendatzailearen figura, baina Unibertsitateen Lege Organikoak egiten duen moduan, garapena Unibertsitate bakoitzaren Erregelamenduaren esku geratu da. Haatik, Unibertsitate Defendatzaile guztien eraentzak errespetatu beharreko printzipioak ADR tekniken esentziarekin hertsiki lotuak dauden printzipio hauek jarraitu beharko dira beti: independentzia, inpartzialitatea, konfidentzialitatea eta informaltasuna. Defendatzailearengana gehiago gerturatzeko helburuarekin, EHUKo Defendatzailea, "Aldezle", aztertuko dugu. Aldezlea oraindik hautatua izan ez den arren, bere oinarriko eraentza EHUko Estatutuko 105-109 artikuluen artean jasotzen da eta horixe izango da aztertuko duguna.

Gaiarekin amaitzeko, Espainiako zenbait Unibertsitateetako memorieta arakatu ondoren atera ditugun hainbat ondorio aztertzen dira lan honetan. Honela, Unibertsitateen herenen datuak begirata, defendatzailearengana jotzen duten guztien artean sektore bakoitzari dagokionak zenbat diren, bestetik, lantzen dituzten gaien (kexa, eskaera etab) araberrako irizpidea kontuan hartuta, Espainiako unibertsitateen bostenaren datuak kontuan izanik gai bakoitzak zer nolako karga duen aztertu dugu.

Las siglas ADR hacen referencia a un conjunto de técnicas para solucionar los conflictos entre las personas fuera del sistema jurisdiccional; estas técnicas vienen a corregir las carencias o defectos de la vía jurisdiccional, de un modo complementario. La decisión de resolver los conflictos mediante estas vías alternativas surge de la voluntad de las partes, y también los pormenores del procedimiento para resolver el conflicto; de esta forma se quieren reducir los retrasos, la imposición de los fallos y los costos económicos y emocionales habituales en la vía jurisdiccional.

El objeto de estudio del presente trabajo es la figura del Defensor de la Universidad, que se ubica entre las vías alternativas para resolver los conflictos (ADR). En el ámbito de la uni-

versidad, como en todos los ámbitos de la sociedad, surgen conflictos entre los agentes que toman parte en la misma (alumnos, profesores, personal administrativo y servicio personal), puesto que cada uno tiene sus propios intereses. En sí mismo, por su naturaleza, el conflicto no es malo, pues puede ser una generador de cambios y una herramienta para adaptarse a las nuevas realidades. En la universidad sucede lo mismo. Pero, para que esto sea así, habrá que resolver los conflictos, y aquí toma sentido la figura del Defensor de la Universidad.

La Ley Orgánica de la Universidad recogió el año 2001 por primera vez la figura del Defensor de la Universidad en su decimocuarta disposición adicional, aunque algunas universidades ya lo habían creado desde 1983. Las comunidades Autonómicas también han recogido la figura del Defensor en sus leyes de Universidad, pero tal y como hace la Ley Orgánica de la Universidad, su desarrollo queda en manos del Reglamento de cada universidad. Sin embargo, el régimen de todos los Defensores de la Universidad deberá seguir unos principios estrechamente ligados con la esencia de las técnicas ADR, a saber: independencia, imparcialidad, confidencialidad e informalidad. Con el objetivo de acercarse más al defensor, analizaremos al Defensor de la UPV, el llamado "Aldezle". Aunque este defensor no ha sido elegido todavía, su régimen básico se recoge en el Estatuto de la UPV en sus artículos 105-109 y será esto lo que analizaremos.

Para finalizar el tema, tras indagar en las memorias de algunas universidades españolas, se analizan en este trabajo los resultados entresacados de las mismas. Así, examinados los datos de un tercio de las universidades, de entre todos los que recurren al defensor, analizamos cuántos pertenecen a cada sector y, por otra parte, teniendo en cuenta el tipo de asuntos que se tratan (queja, petición, etc.) en los datos referentes a la quinta parte de las universidades españolas, vemos qué carga tiene cada asunto.

Le sigle ADR fait référence à plusieurs techniques de résolution de litiges entre les personnes, autres que juridiques, venant corriger les insuffisances et les défauts de la voie juridique en la complétant. La décision des différentes parties de résoudre les conflits de façon alternative naît de leur volonté ainsi que de la procédure de règlement du litige ; cela permet de limiter les retards, l'imposition des décisions, les coûts financiers et émotionnels propres à la procédure juridique.

Le thème abordé dans cette étude est celui du Défenseur de l'Université qui fait partie des moyens alternatifs (ADR) de résolution de conflits. Dans le domaine universitaire, à l'image de tous les autres domaines de la société, il peut exister des conflits entre les différents acteurs (étudiants, professeurs, agents administratifs et Service du Personnel), chacun ayant des intérêts différents. Le conflit n'est pas une mauvaise chose en soi car il peut être un vecteur de changement ou un moyen de s'adapter à de nouvelles réalités. La situation est la même s'agissant de l'Université. Mais il est indispensable pour cela de résoudre ces conflits et c'est là que Le Défenseur de l'Université entre en jeu.

Le Défenseur de l'Université est réglementé pour la première fois par la quatorzième disposition annexe de la Loi Organique de l'Université de 2001, même s'il existait déjà, depuis 1983, dans quelques universités. Les Communautés Autonomes ont également inscrit le rôle du Défenseur dans le règlement universitaire, sa mise en place demeurant à la charge du Règlement de chaque Université, de la même façon que la Loi Organique des Universités. Les principes que doit respecter le règlement des Défenseurs de l'Université est étroitement lié aux principes fondamentaux des techniques ADR : indépendance, impartialité, confidentialité et caractère informel. Nous approfondirons la question à travers l'analyse du Défenseur de L'Université du Pays basque, "Aldezle". Même si ce défenseur n'est pas encore nommé, le Règlement le concernant est cité aux articles 105 à 109 du Statut de l'Université du Pays Basque que nous étudierons.

En guise de conclusion, ce travail analyse les conclusions de recherches menées au niveau de quelques Archives des Universités espagnoles. Les données consultées dans un tiers des universités permettent ainsi d'évaluer le nombre de personnes par secteur faisant appel au défendeur d'une part et la place de chaque thème traité (plainte, demande, etc.), en tenant compte des données recueillies pour un cinquième des universités espagnoles.

• Kirol arbitrajea

(Sports arbitration)

ARANBARRI MUJIKA, Jon; DAVILA LARREA, Mikel; DE LA MAZA PEÑA, Xabier; ISASI DIEZ, Xabier; RAMÍREZ DE LA PISCINA ARRILLAGA, Aratz
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Zuzenbide Fak. Sarriena auzoa, z/g. 48940 Leioa
Irakaslea: ORDEÑANA, Ixusko

Lan honen objektua kirol arbitrajea da, gaur egun gero eta garatuago dagoen gatazkak konpontzeko bide extrajurisdikzionala. Hau hiru zati orokorretan banatua dagoela esan daiteke. Lehenik eta behin, arbitraitzaren azalpen labur bat egin da, honen izaera, ezaugarri nagusiak eta gizartean izan dezakeen aplikagarritasunaren ebaluazioari buruzkoa.

Ostean, kirol arbitrajean murgildurik, 1996. Urteko Atlantako Joko Olimpikoetan "Ad hoc" sortu zen "Tribunal de Arbitraje deportivo" (TAS laburduraz ezaguna) deritzona. Hau, mundu mailan, kirol arbitrajearen abiapuntua izan zen. Kirolarien zein beste parte hartzaileen eskura txapelketaren erritmoei egokituko eta behin betiko eran auziak konponduko lituzkeen instantzia bat zen. Guztira 12 arbitro izendatu ziren, eta 6 gatazka konpondu. Halaber, gatazka hauek konpontzeko prozedura ere egituratu zen.

Ondoren, gure lurraldeari (Euskal Herriari) dagokion kirol arbitrajean murgildu gara, hain zuzen ere, "Kirol Arbitrajeko Euskal Epaimahaia" izenez ezaguna denean (Durangon kokatzen dena). Lehenik bere **legitimitatea** izan da aztertua (EAE-ko 14/98 Kirol Legean oinarria duen epaimahaia), bere **egituraketa** (Kudeaketa eta administraziorako organoa, Batzorde Betearazlea deritzona eta Auziak ebazten dituen organoa, Arbitraje-Gorteez osatua, eta azkenik idazkaria), epaimahai honek gatazkak ezagutzeko betekizunak, aztertu ditzakeen gaien (aztertu ezin ditzakeen ere) eta orokorrean prozedura mota hau jarraitzeak kirolariei eskeintzen dizkien abantaila desberdinak (kostuen murrizketa, azkartasuna, espezializazioa... etab.).

Epaimahai honen praktikotasuna azalarazteko, berak emandako laudo baten analisia egin da (bere prozedura edota flexibilitatea isladatzen duen erabakia). Azkenik epaimahai honen errealitatea aztertu dugu. Orokorrean gutxi erabili izan den organoa da. Publizitate gutxi izatearen ondorioz (telebistan edota egunkarietan ez da ia aipamenik egin honi buruz) Euskal Herriko federazio desberdinetako kirolariek gatazka baten aurrean bide honetara joateko ezagutza eza izan da organo honek izan duen funtzionamendu eskasaren arrazoi nagusia.

Ondorioz, lan honen azken helburua honakoa izan da: epaimahai honek kasu gehiago ezagutzeko behar dituen metodo edo mekanismoak zeintzuk izan daitezkeen aztertzea. Halaber, gure helburua osatuko balitz (alegia, epaimahai honek kasu gehiago aztertzea), organo honen berregituraketari buruzko mini-proiektu azkar bat egin da.

El objetivo del presente trabajo es el arbitraje deportivo, vía extrajurisdiccional que hoy en día se encuentra cada vez más desarrollada. Podemos decir que el trabajo está dividido en tres partes generales. En primer lugar, se ha hecho una exposición breve del arbitraje, su carácter, características principales y una evaluación acerca de la aplicabilidad que pueda tener en la sociedad.

A continuación, una vez centrados en el arbitraje deportivo, en los Juegos Olímpicos de Atlanta de 1996 se creó "ad hoc" el llamado "Tribunal de Arbitraje deportivo" (conocido por las siglas TAS). A nivel mundial, éste fue el punto de partida del arbitraje deportivo. Se trataba de una instancia que solucionaría de forma definitiva los conflictos de deportistas y otros participantes y que se habría de adaptar a los ritmos de la competición. En total se nombraron 12 árbitros y se solucionaron 6 conflictos. Asimismo, se estructuró el procedimiento para resolver estos conflictos.

A continuación, nos centraremos en el arbitraje deportivo correspondiente a nuestro territorio (Euskal Herria), el cual es conocido por el nombre de "Tribunal Vasco de Arbitraje Deportivo" y tiene su sede en Durango. En primer lugar se ha analizado su **legitimidad** (tribunal que

tiene su origen en la Ley 14/98 del Deporte en el País Vasco, su **estructura** (Órgano de Gestión y Administración, Comisión Ejecutiva que es el órgano que dirige los litigios, compuesto por las Cortes de Arbitraje, y, por último, el secretario), requisitos para que este tribunal conozca los conflictos, asuntos que puede examinar (también las que no puede examinar) y, en general, las diferentes ventajas que seguir este tipo de procedimiento ofrece a los deportistas (reducción de costes, rapidez, especialización..., etc.).

Para explicar la cualidad práctica de este tribunal, se ha analizado un laudo dictado por el mismo (sentencia que pone de manifiesto el procedimiento y/o su flexibilidad). Finalmente hemos examinado la realidad de este tribunal. Se trata de un órgano que, en general se ha utilizado poco. Consecuentemente a su poca publicidad (ni en la televisión ni en los periódicos ha sido apenas mencionado), la razón principal de su escaso funcionamiento ha sido el desconocimiento de los deportistas de las distintas federaciones de Euskal Herria de la posibilidad de recurrir a este órgano en caso de conflicto.

En consecuencia, el objetivo último de este trabajo ha sido el siguiente: realizar un análisis de los posibles métodos o mecanismos que hagan que este tribunal conozca mayor número de casos. Asimismo, en caso de que nuestro objetivo se cumpliera (es decir, que este tribunal examine más casos), se ha realizado un rápido miniproyecto en torno a la reestructuración de este órgano.

L'objet de ce travail est l'arbitrage sportif, soit un moyen extra-juridique en plein essor, visant à résoudre des conflits. Cette étude s'articule autour de trois axes. Pour commencer, l'arbitrage a été brièvement expliqué par la description de ses caractéristiques et l'évaluation de son applicabilité dans la société.

Ensuite, le thème de l'arbitrage sportif a été abordé à travers la création "Ad hoc" du «Tribunal d'Arbitrage du Sport» (connu sous l'initiale TAS) durant les Jeux d'Atlanta de 1996. Cela a marqué le début de l'arbitrage du sport à l'échelle mondiale. C'est une nouvelle instance mettant à la disposition des sportifs et des participants un outil permanent et adapté au rythme de la compétition permettant la résolution du procès. 12 arbitres ont ainsi été désignés et 6 litiges résolus, permettant également de structurer la procédure de résolution de ces litiges.

Puis la question d'arbitrage sportif sur notre territoire a été abordée (le Pays Basque) avec la présentation du "Tribunal Basque pour l'Arbitrage du Sport" (situé à Durango). Nous avons étudié sa **légitimité** (c'est un Tribunal fondé sur la Loi Sportive 14/98 de la CAB), sa **structure** (il est composé d'un Organe de gestion administrative, d'un Comité exécutif, d'un Organe juridique, de Cour d'Arbitrage et d'un secrétariat), les obligations du tribunal quant à la prise en compte des litiges, leur résolution étant ou non de son ressort et les différents avantages de la mise en place de ce type de procédure pour les sportifs (en terme de réduction de coûts, de rapidité, de spécialisation etc...) de façon générale.

Nous nous sommes basés sur une sentence prononcée par celui-ci (représentative de sa procédure et de sa flexibilité) pour démontrer son aspect fonctionnel, pour terminer par l'analyse de la réalité de ce tribunal. C'est un organe dont l'utilisation reste limitée. La raison principale du peu d'activité de cette structure est le manque de publicité (très peu mentionnée à la télévision et dans les journaux) et par conséquent sa méconnaissance par les sportifs des différentes fédérations du Pays Basque.

L'objectif de ce travail est donc d'étudier les méthodes et les mécanismes permettant à ce tribunal de traiter davantage de cas. Nous avons pensé à un mini-projet ambitieux de restructuration au cas où cet objectif serait atteint (si le tribunal parvenait à étudier un plus grand nombre de cas).

• **Justizia alternatiboa**

(Alternative justice)

BARRENA LARRUZZEA, Josune; ISPIZUA DORNA, Enea; KOBEAGA, Libe; LUNA, Oiane
Euskal Herriko Unib. (UPV/EHU). Zuzenbide Fak. Sarriena auzoa, z/g. 48940 Leioa
Irakaslea: ORDENANA, Ixusko

Guk burutuko dugun lanean turismo arloan sortzen diren arazoak konpontzeko bide edo metodo batetaz hitz egingo dugu, hau da, turismo arbitrajeari buruz. Gaur egun, gero eta jende gehiagok bidaiatzen duenez, zenbait arazo areagotu dira: aeroportuetan hegazkinen atzerapenekin, maleten galerekin, *overbooking* delakoarekin... Garraioaz aparte, ostatu hartzen den tokietan ere arazo asko sortu izan dira, baita identifikazio arazoak atzerriko herrialdeetan...

Arazo guzti hauek konpontzeko, bide judiziala, administratiboa zein extrajudizialera jo dezake kontsumitzaile edo turistak. Hemen argi ikus daiteke turistak duen bide aniztasuna, hau da, hiru bide hoietatik nahi duena aukeratzeko eskubidea ematen zaio. Lortu nahi dena da, turistak edo kontsumitzaileak bide ezberdinak izatea eta denetatik nahi duena aukeratzea.

Aipatutako hiru bideetatik, guk hirugarrena sakonduko dugu, hau da, bide extrajurisdikzionala, berau uste baitugu eraginkorra dela kasu hauetarako. Zergatik hau eta ez beste biak? Bide extrajudizionalaren bidez, ez da auzitegietara jo behar eta turismo arbitrajetik ateratako konponbidea, laudo izenekoa alderdientzat loteslea izango da. Gainera bide jurisdikzional eta administratiboak denborari dagokionez prozedura luzeak diren bitartean turismo arbitrajean, laudoa emateko gehieneko denbora lau hilabetekoa da. Honen bidez, lortu nahi dena da, adibidez gatazka konpontzea zure bidaiatik itzuli baino lehen. Bestalde alderdiek borondatez erabakitzen dute arbitrajera joan ala ez. Autonomia ematen zaio alderdiei. Modu honetan arbitrajearen tramitazioa ez da konplexua, ez duelako baldintza berezirik prozedura aurrera eramateko. Era berean, arbitrajea inpartziala da, 3 pertsonen osatuta baitago, hau da, administrazio publikoak izendatutako lehendakari bat eta alderdi bakoitzaren ordezkari bana. Bestalde, dohaineko prozesua da, hau da, turismo arbitrajea eskatzeko ez du ez enpresaburuak ez turistak ordaindu behar. Eraginkorra da, alderdiek beraien gatazka konpontzen baitute laudo arbitral batez eta ez bide judizial arruntera joz. Azkenik, behin laudo arbitrala emanda, alderdiak behartuta gelditzen dira berau onartzera eta kunplitzera. Laudo honek gauza epaituaren efektu berberak sortzen ditu.

Guzti hau kontuan hartuz, gure helburua da gizartea sistema honetara hurbiltzea metodo honen abantail eta berezitasunak azalduz, uste dugulako bide jurisdikzionala baino onuragarriagoa dela, bai ekonomikoki eta baita denborari dagokionez.

En el trabajo que vamos a realizar hablaremos de una vía o método para solucionar los problemas que surgen en el ámbito del turismo: el arbitraje turístico. En la medida en que hoy en día cada vez viaja más gente, determinados problemas se acentúan: retraso de los aviones en los aeropuertos, pérdida de maletas, el llamado *overbooking*... Aparte del transporte, también han surgido muchos problemas en los lugares de alojamiento, junto con problemas de identificación en países extranjeros...

Para solucionar todos estos problemas, el consumidor o turista puede recurrir a la vía judicial, administrativa o extrajudicial. Aquí podemos ver claramente la multitud de vías a disposición del turista, es decir, se le otorga el derecho de elegir cualquiera de estas tres vías. Se quiere conseguir con ello que el turista o consumidor tenga a su disposición diversas vías, y que de entre todas elija la que desee.

De las tres vías mencionadas, nosotros profundizaremos en la tercera, es decir, en la vía extrajurisdiccional puesto que creemos que es ésta la más eficaz en estos casos. ¿Por qué ésta y no las otras dos? Por medio de la vía extrajurisdiccional no hay que acudir a los tribunales y la solución obtenida por medio del arbitraje turístico, el llamado laudo, será vinculante para las dos partes. Además, en cuanto al tiempo, mientras la vía jurisdiccional y la administrativa son procedimientos largos, en el arbitraje turístico el tiempo máximo para emitir

el laudo es de cuatro meses. Con esto se quiere conseguir la solución del conflicto antes de volver del viaje. Por lo demás, las partes deciden voluntariamente recurrir al arbitraje o no. Se les da autonomía a las partes. De este modo, la tramitación del arbitraje no es complicada, porque no requiere de ninguna condición especial para que el procedimiento se lleve a cabo. De igual forma, el arbitraje es imparcial, ya que está compuesto por tres personas, es decir, un presidente nombrado por la administración pública y un representante nombrado por cada una de las partes. Por otra parte, es un proceso gratis, es decir, ni el empresario ni el turista deben pagar para pedir el arbitraje. Es eficaz porque las partes solucionan su conflicto por medio de un laudo arbitral y no recurriendo a la vía judicial ordinaria. Finalmente, una vez dictado el laudo arbitral, las partes quedan obligadas a aceptarlo y cumplirlo. Este laudo surte el mismo efecto que la cosa juzgada.

Teniendo en cuenta todo esto, nuestro objetivo es que la sociedad se acerque a este sistema, exponiendo las ventajas y particularidades de este método, ya que creemos que es más beneficioso que la vía jurisdiccional, tanto económicamente como con respecto al tiempo que se emplea.

Cette étude porte sur une méthode permettant de régler les litiges dans le domaine touristique appelée arbitrage touristique. Aujourd'hui, comme les gens voyagent de plus en plus, les aléas liés aux moyens de transport ont augmenté : retard des vols, perte des bagages, *overbooking*... Les problèmes touristiques liés à d'hébergement ainsi qu'à l'identification des voyageurs dans les pays d'accueil ont également augmenté...

Afin de régler tous ces litiges, le consommateur ou le touriste peut avoir recours à différents modes de résolution, une procédure juridique, administrative ou extra-juridique. Le touriste a donc plusieurs moyens à sa disposition et la liberté de choisir parmi ces différentes possibilités, le but étant que les personnes concernées puissent choisir la solution qui leur convienne le mieux.

Parmi ces trois solutions, nous évoquerons en particulier la troisième, le recours extra-juridique, car nous pensons qu'il est le plus efficace. Pourquoi cette solution plutôt que les deux autres ? La voie extra-juridique évite de passer par un tribunal et la solution trouvée par l'arbitrage que l'on nomme sentence arbitrale est de nature non contraignante pour les deux parties. De plus, la voie juridique et administrative sont des procédures longues alors qu'au niveau de l'arbitrage touristique, le délai maximum pour connaître la sentence arbitrale est de quatre mois. Ainsi, on cherche à régler le litige par exemple avant le retour de voyage. Par ailleurs, les deux parties choisissent volontairement leur participation à l'arbitrage, gardant leur autonomie. De cette façon, la procédure de traitement de l'arbitrage n'est pas complexe, n'exigeant pas de condition particulière. L'arbitrage est impartial car mené en présence d'un tiers nommé par les pouvoirs publics et d'un représentant de chaque partie. En outre, c'est une procédure gratuite qui ne demande pas de participation pécuniaire lorsqu'on souhaite l'entamer. Elle est aussi efficace car elle permet de résoudre les conflits par le biais d'une sentence arbitrale et sans recours juridique. Une fois la sentence arbitrale rendue, les parties sont dans l'obligation de l'accepter et de l'appliquer. Cette sentence a le même poids qu'un jugement.

L'objectif de notre étude est de sensibiliser la population à ce système en exposant ces avantages et ces inconvénients, car nous pensons qu'il est plus avantageux, tant au niveau financier qu'au niveau de la durée.

• Arbitraje de consumo turístico

(Arbitration in tourism)

CABIDA FERNÁNDEZ, Verónica T.; CALVO USUBIAGA, Ziortza; DÍAZ RAYMOND, Laura; GARCÍA CASTRESANA, Aitor; GÓMEZ ABAITUA, Carlota; MARTÍN GIL, Ariadna; PERERA AZURMENDIA, Lara

Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Derecho. Sarriena, s/n. 48940 Leioa

Profesor: ORDEÑANA, Ixusko

El sector de consumo está constituido por un conjunto de sectores muy amplios, existiendo en cada uno de ellos distintos tipos de conflictos. La solución tradicional a los conflictos ha sido siempre acudir a la vía jurisdiccional; desde hace relativamente poco existe otra vía alternativa: el arbitraje de consumo.

El sistema arbitral es un procedimiento por el cual, consumidores y empresarios pueden resolver sus posibles conflictos en materia de consumo. El objetivo de este sistema es que ambas partes salgan beneficiadas, gracias a la naturaleza voluntaria y consensuada del sistema, como contrapunto a la naturaleza impositiva del sistema jurisdiccional.

En el arbitraje turístico los sujetos que intervienen para solucionar la controversia son; Por un lado, el consumidor-turista, al cual identificamos como fuente muy importante de ingresos, además, se le suma la imagen de ser un desplazado, alguien que se encuentra fuera del entorno que conoce y domina. Por otro lado, se encuentra el empresario, para convertirlo en parte del arbitraje es necesario que se adhieran a un sistema de reparación rápido y gratuito para solventar los conflictos con los clientes (convenio de adhesión), este sistema supone una garantía para éstos, puesto que se eleva el nivel de calidad ofertado y, en consecuencia, implica una discriminación positiva frente al resto de establecimientos no adheridos. Y por último, se encuentra el colegio arbitral, formado por árbitros, sus funciones son: conocer el conflicto, escuchar a las partes, practicar las pruebas y dictar el laudo.

El sistema arbitral de consumo es una alternativa de acceso a la Justicia, la cual no exige acudir a los Tribunales Ordinarios para solventar los conflictos. Mediante este sistema la Junta Arbitral emite laudos, los cuales son de obligado cumplimiento para ambas partes y tienen el efecto de una sentencia firme, convirtiéndose en un sistema efectivo y satisfactorio.

Kontsumo sektorea beste sektore multzo guztiz zabalak osatua da, eta horietako bakoitzean gatazka mota desberdinak daude. Gatazken irtenbide tradizionala jurisdikzio bidetik jotzea izan da; orain dela aski gutxi, beste ordezkoko bide bat abiatu zen: kontsumo arbitrajea.

Sistema arbitrala deritzan prozeduraren bidez, kontsumo kontuetan kontsumitzaileek eta enpresaburuek beren artean dituzten gatazkek konpon ditzakete. Sistema honen helburua: bi alderdiak onuradun irteera, sistemaren izaera borondatezko eta adostuari esker, sistema jurisdikzionalaren ezarpenzko izaeraren aurrean.

Turismo arbitrajean eztabaidari irtenbidea emateko parte hartzen duten subjektuak ondo-koak dira: alde batetik, kontsumitzaile-turista dago, diru sarreraren iturri garrantzitsu gisa identifikatzeko duguna; gainera, lekualdaturia izatea, hau da, ezagutu eta menderatzen duen inguruetan kanpo dagoen norbait izatea gehitzen zaio. Bestalde, enpresaburua dago; arbitrajearen alde bihurtzeko beharrezkoa da konpoketa laster eta dohaineko sistema bati atxikitzea, bezeroekiko gatazkei irtenbidea aurkitzearen (atxikimendu hitzarmena). Horientzat sistema hau berme bat da, eskainitako kalitate maila goratzen delako eta, diskriminazio positibo bat delako atxikiak ez dauden establezimenduekiko. Eta azkenik, arbitraje kolegioa dago, arbitroek osatua, eta horien funtzioak ondokoak dira: gatazkaz arduratzea, alderdiei entzutea, frogabideak gauzatzea eta arbitraje laudoa ematea.

Kontsumorako arbitraje sistema Justiziara iristeko aukera bat da, gatazkek konpontzeko Ohiko Auzitegietara joatera behartzen ez duena. Sistema honen bidez, Arbitraje Batzordeak

laudoak ematen ditu, eta horiek nahitaez bete beharrekoak dira alderdi bientzat eta epai irmo baten ondorea dute, sistema eraginkorra eta egokia delarik.

La filière consommation englobe un très grand nombre de secteurs, avec chacun ses différents conflits. La solution traditionnelle aux conflits a toujours été de recourir aux tribunaux. Mais, depuis peu, il existe une autre voie alternative : l'arbitrage consommation.

Le système d'arbitrage est une procédure par laquelle les consommateurs et les entreprises peuvent résoudre les litiges de consommation. L'objectif de ce système est de satisfaire les deux parties, grâce à sa nature volontaire et consensuelle, comme contrepoint à la nature impositive du système judiciaire.

Dans l'arbitrage touristique, les sujets impliqués pour régler le différend sont, d'une part, le consommateur-touriste, que nous identifions comme source importante de revenus et avec, en outre, l'image d'une personne déplacée, hors du milieu qu'elle connaît et maîtrise. Et d'autre part, l'entreprise qui, pour pouvoir intervenir dans l'arbitrage, doit adhérer au système de réparation rapide et gratuit destiné à régler les différends avec les clients (contrat d'adhésion). Ce système constitue une garantie, puisqu'il permet d'accroître le niveau de qualité offert et qu'il implique, par conséquent, une discrimination positive par rapport aux autres établissements non-adhérés. Les fonctions des arbitres sont les suivantes : connaître le conflit, entendre les parties, procéder aux tests et rendre la sentence.

Le système d'arbitrage consommation est une alternative d'accès à la justice, qui ne nécessite pas le recours aux tribunaux ordinaires pour résoudre les conflits. Ce système, qui émet des décisions contraignantes pour les deux parties et qui ont l'effet d'un jugement définitif, devient ainsi un moyen efficace et satisfaisant.

• Mediación familiar

(Family mediation)

GONZALO DÍAZ DE VILLAFRANCA, Diego; MALO ELCORO-IRIBE, Gaizka; MARTÍN HERNÁNDEZ, Alberto; REZOLA GARCIANDIA, Xavier; RIVAS OLAIZOLA, Ivonne
Univ. del País Vasco (UPV/EHU). Fac. de Derecho. Sarriena, s/n. 48940 Leioa
Profesor: ORDEÑANA, Ixusko

Para tratar la mediación familiar, tomamos como punto de partida la regulación existente a nivel estatal, centrándonos en la situación actual fruto de la Ley 1/2008 de mediación familiar, con las particularidades que de la misma derivan para la Comunidad Autónoma Vasca.

Consideramos preceptivo introducirnos en materia con un breve análisis de qué se entiende por mediación familiar, a pesar de no tratarse de un concepto unívoco, y no existir una doctrina uniforme sobre la materia. Por ello, partimos de un concepto de mediación familiar como un sistema alternativo que posibilita la gestión y resolución de conflictos (de derecho disponible) entre los miembros de una familia, en sentido amplio, a través de un proceso no jurisdiccional, voluntario y confidencial cuyo objeto es la consecución de un acuerdo satisfactorio para ambas partes. El desarrollo de este proceso es facilitado por el mediador, que es un tercero imparcial, designado en base a la autonomía de la voluntad y sin poder decisorio.

La mediación familiar es una institución novedosa en el ordenamiento jurídico español que procede de Estados Unidos, precursor de los sistemas alternativos de resolución de conflictos (ADR) en la década de los 60, asentada sobre el principio de autonomía de la voluntad de los cónyuges o parejas de hecho, y la igualdad.

En el ámbito normativo, no encontramos a nivel estatal una regulación que dote a la mediación familiar de un marco jurídico propio, siendo varias las Comunidades Autónomas que han optado por regularla con rango de ley, entre ellas, la Comunidad Autónoma del País Vasco. Por lo tanto, los caracteres básicos de la Ley 1/2008 centran este estudio.

Familia bitartekotza tratatzerakoan, estatu mailako arauketa hartzen dugu abiapuntu, familia bitartekotzako 1/2008 Legearen emaitza den gaur egungo egoeran arreta jartzen dugula, hartatik Euskal Autonomia Erkidegorako datozen berezitasunak barne.

Gaiari ekiterakoan, nahitaezkatzat jotzen dugu familia bitartekotzaz zer ulertzen den analisi labur bat egitea, nahiz adiera bakarreko kontzeptua ez den eta gaiari buruzko doktrina uniforme-rik ez dagoen.

Hori dela eta, familia bitartekotzaren kontzeptu bat dugu abiaburu: familia –zentzu zaba-lean– bateko kideen arteko gatazkak (zuzenbide erabilgarrikoak) kudeatzea eta konponbidea ematea ahalbidetzen duen sistema alternatibo bat, prozesu ez jurisdikzional, borondatezko eta isilpeko baten bidez gauzatzen dena, zeinaren helburua bi alderdientzat erabaki zuzen bat lortzea den. Prozesu horren garapena bitartekoak errazten du, zeina hirugarren inpartzial bat den, borondatearen autonomian oinarriturik izendatua eta ahalmen erabitzailerik ez duena.

Familia bitartekotza erakunde berria da Espainiako legedian. Estatu Batuetatik dator, gatazkak konpontzeko sistema alternatiboen (ADR) aitzindari hau 60ko hamarkadan, ezkontideen edo izatezko bikoteen borondatearen autonomiaren printzipioan eta berdintasunean oinarriturik dago.

Alor arauemailean, estatu mailan ez dugu aurkitzen familia bitartekotzari zuzenbide esparru berezirik ematen dion arautzerik. Hala, zenbait Autonomia Erkidegok lege mailako araudia ematea aukeratu dute, horien artean Euskal Autonomia Erkidegoa. Hala, beraz, azterlan honek 1/2008 Legearen oinarritzko ezaugarrietan jartzen du arreta nagusia.

Pour traiter de la médiation familiale, nous prenons comme point de départ la régulation qui existe au niveau de l'état, en nous concentrons sur la situation actuelle, fruit de la Loi 1/2008 de médiation familiale, avec les particularités qui en dérivent pour la Communauté Autonome Basque.

Nous pensons que nous devons absolument entrer en matière avec une courte analyse de ce que l'on entend par médiation familiale, bien qu'il ne s'agisse pas d'un concept univoque, et qu'il n'existe pas de doctrine uniforme en la matière.

Pour cela, nous partons d'un concept de médiation familiale comme un système alternatif qui permet la gestion et la résolution de conflits (de droit disponible) entre les membres d'une même famille, dans un sens large, à travers un processus non juridictionnel, volontaire et confidentiel dont le but est l'obtention d'un accord satisfaisant pour les deux parties. Ce processus est développé par le médiateur, qui est une tierce personne impartiale, désigné sur la base de l'autonomie de la volonté et sans pouvoir de décision.

La médiation familiale est une nouvelle institution dans l'ordonnance juridique espagnole qui vient des États Unis, précurseur des systèmes alternatifs de résolution de conflits (ADR) dans les années 60. Elle est basée sur le principe de la volonté des conjoints ou des concubins, et sur l'égalité.

Dans le domaine normatif, nous trouvons, au niveau étatique, un règlement qui dote la médiation familiale d'un cadre juridique propre, plusieurs Communautés Autonomes les ayant opté pour les réglementer au rang de loi, parmi elles, la Communauté Autonome du Pays Basque. Par conséquent cette étude se concentre sur les caractères de base de la Loi 1/2008.